

# Universidad de la República

---

**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

**Maestría en Ciencias Humanas  
Opción “Lenguaje, cultura y sociedad”**

**Tesis para defender el título de Maestría en Ciencias Humanas  
Opción “Lenguaje, cultura y sociedad”**

**ESTRATEGIAS DE CORTESÍA, AFECTIVIDAD Y SEDUCCIÓN  
EN CARTAS DE AMOR ESCRITAS A PRINCIPIOS DE 1900**

**Autora: Prof. Ana B. Gravina Cabrera**

**Directora de Tesis: Prof. Dra. Alexandra Álvarez Muro**

**Montevideo 2016**

Montevideo 26 de marzo de 2016

Estimados miembros de la Comisión de Postgrados  
**Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación**  
Universidad de la República

Por medio de la presente hago constar que la tesis titulada:

**ESTRATEGIAS DE CORTESÍA, AFECTIVIDAD Y SEDUCCIÓN  
EN CARTAS DE AMOR ESCRITAS A PRINCIPIOS DE 1900**

presentada por la candidata Ana Beatriz Gravina, reúne en mi opinión los requisitos académicos para ser discutida como requisito parcial optar por el título de **Magister en Ciencias Humanas Opción “Lenguaje, cultura y sociedad”**

Sin otro particular, quedo de ustedes,

Atentamente,



Dra. Alexandra Álvarez  
Tutora

## AGRADECIMIENTOS

Agradezco en primer lugar a mi tutora de tesis, la profesora Alexandra Álvarez, por sus invaluable aportes y por su incondicionalidad y ante todo por su gran generosidad al brindarme su tiempo y prestarme todo el apoyo, no solo académico sino también humano y emocional. Sobre todo, por ser la primera que se interesó por “las cartas de mi abuela” y pudo ver en ellas un interesante material que podría contribuir al estudio del tema de la cortesía.

También a la profesora Peruchena que con sus ideas logró develar en mí una nueva mirada a los textos de este trabajo y descubrir en ellos el marco que los encuadra. Las profesoras Coll y Madfes contribuyeron a mejorar la estructura del trabajo y advirtieron de otras relaciones que ayudaron a fortalecer el marco teórico y la discusión del mismo.

Quiero agradecer a mi madre, la que a pesar de que estas cartas le removían recuerdos que la hacían entristecer estuvo todo el tiempo para contestar interminables preguntas sobre quién era tal persona o explicar tal o cual situación o bien al tratar de descifrar lo que decía en alguna carta que no se entendía muy bien. Así como también el hecho de contarme hermosas historias de su vida y de su familia y armar además el difícil árbol genealógico familiar.

Agradezco a mi abuela que cuando estaba embarazada de mi hija Sofía y debía hacer reposo absoluto se presentó en mis sueños y me dijo que tenía algo para darme en una cajita y que solo tendría valor para mí y ese ‘algo’ era nada menos que sus cartas que por alguna extraña razón fueron conservadas durante más de cien años hasta hoy para que yo pudiera hacer esta tesis.

Por último y no por ello menos importante agradezco a mis hijas, Lucía y Sofía, por haber tenido que escucharme infinitas veces hablar sobre “las cartas de mi abuela” sin poder decir ni pío.

# RESUMEN

En este trabajo se pretende mostrar las estrategias de seducción utilizadas en cartas enviadas entre una pareja novios durante los nueve años que duró su romance entre los años 1912 y 1920. Entre estas estrategias encontramos recursos de afectividad pero también recursos de la cortesía tales como estrategias reparadoras, disculpas y atenuaciones, que sirven para convertir actos de habla que podrían considerarse descorteses como los pedidos y las quejas en actos corteses. Estas estrategias tienen como finalidad mitigar la fuerza ilocutiva del enunciado para que no resulte amenazante. Analizamos las quejas como recursos seductores sobre todo femeninos que tienen como objetivo lograr el propósito deseado como es la consolidación de la pareja.

PALABRAS CLAVE: cortesía, seducción, cartas de amor, análisis del discurso.

## **Abstract**

This study shows seduction strategies used in letters sent between a couple of lovers between 1912 and 1920. They include affection but also politeness strategies, such as apologies and mitigation. Repair moves mitigate impolite speech acts, as they attenuate the illocutive force of the statement. We analyse complaints as seductive and mostly female resources, intended to achieve the desired objective, namely the consolidation of the couple.

KEY WORDS: politeness, seduction, love letters, discourse analysis.

# ÍNDICE

<b>ÍNDICE DE TABLAS .....</b>	<b>8</b>
<b>ÍNDICE DE ILUSTRACIONES.....</b>	<b>9</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>10</b>
<b>2. LOS ANTECEDENTES Y EL PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN .....</b>	<b>13</b>
<b>3. FUNDAMENTACIÓN PARA LA ELECCIÓN DEL TEMA .....</b>	<b>21</b>
<b>4. METODOLOGÍA.....</b>	<b>25</b>
EL CORPUS .....	35
<i>Fuentes orales</i> .....	49
OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN .....	50
<i>Objetivos específicos</i> .....	50
<b>5. MARCO TEÓRICO DE LA INVESTIGACIÓN.....</b>	<b>52</b>
EL GÉNERO EPISTOLAR .....	53
AFECTIVIDAD, DISCURSO AMOROSO Y SEDUCCIÓN .....	64
LA CORTESÍA.....	69
<i>La mitigación</i> .....	74
<i>La intensificación</i> .....	78
EL GÉNERO.....	80
<b>6. ANÁLISIS DE LAS CARTAS.....</b>	<b>91</b>
LOS PARTICIPANTES .....	92
LOS TEXTOS.....	107
<i>La afectividad</i> .....	107
<i>La cortesía</i> .....	119

La atenuación .....	121
La ofensa: la queja .....	128
Reparación de la ofensa: la disculpa .....	146
<b>7. CONCLUSIONES.....</b>	<b>164</b>
<b>LAS CARTAS.....</b>	<b>172</b>
<b>REFERENCIAS.....</b>	<b>224</b>

# ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1 RESUMEN DE LAS CARTAS.....	38
TABLA 2. LAS QUEJAS DE ARTURO .....	133
TABLA 3. LAS QUEJAS DE JUANA.....	136
TABLA 4 TIPOS DE QUEJA POR HABLANTE .....	140
TABLA 5 LAS DISCULPAS DE ARTURO .....	151
TABLA 6. LAS DISCULPAS DE JUANA.....	154
TABLA 7 TIPOS DE DISCULPA POR HABLANTE.....	159

# ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

ILUSTRACIÓN 1 CARTAS DE JUANA Y ARTURO.....	28
ILUSTRACIÓN 2 JUANA ARDANZ ALGARÉ.....	102
ILUSTRACIÓN 3 ARTURO CABRERA CASTRO .....	103
ILUSTRACIÓN 4 PUNTILLA DE JUANA.....	118
ILUSTRACIÓN 5 FLOR.....	120
ILUSTRACIÓN 6 INVITACIÓN A LA BODA.....	161
ILUSTRACIÓN 7 LOS ESPOSOS CABRERA ARDANZ EN 1947 .....	162
ILUSTRACIÓN 8 LOS ESPOSOS CABRERA-ARDANZ EN 1951.....	163

# 1. INTRODUCCIÓN

*“Los hombres solo dejan huellas de sí, restos debidos al azar o que, cuando son elegidos por los sujetos a estudiar, como en este caso, recortan la personalidad a un plano, el que más les importó en el presente en que se seleccionaron, lo que no da cuenta ni de la totalidad de la personalidad ni de un pasado individual más rico que su recuerdo.”*  
(Barrán 2001, p. 23)

Este trabajo, basado en las cartas enviadas entre una pareja de novios durante el tiempo que duró su romance entre los años 1912-1920, escritas en su mayoría entre Toledo y Montevideo en Uruguay muestra un gran despliegue de recursos de afectividad, de estrategias de seducción que están al servicio de la cortesía. En estas cartas podemos ver esas estrategias que surgen en esa búsqueda de la seducción al otro y en el anhelo de alcanzar los objetivos deseados. Entre esas estrategias encontramos la atenuación que sirve para convertir actos de habla que podrían considerarse descorteses tales como pedidos, quejas, etc., y transformarlos de esa manera en actos corteses. Estrategias cuyo objetivo es mitigar la fuerza ilocutiva del enunciado y convertirlo en un acto no agresivo.

Estas cartas guardan en sí fiel testimonio de lo que eran las costumbres de la época. Algunas, casi narraciones históricas, por las menciones políticas y alusiones a situaciones determinadas del país; otras nos muestran la manera de relacionarse que tenían los jóvenes, las actividades que realizaban, el lugar que ocupaban en la sociedad, etc. Su riqueza desde el punto de vista cultural es invaluable pues reflejan prácticas sociales que ya no existen.

Desde el punto de vista de la lingüística y especialmente de la teoría de la cortesía estos textos son material importante para estudio de las prácticas de la época y, por lo tanto, para reconocer las estrategias discursivas al servicio de ésta. En estas cartas las estrategias discursivas son empleadas desde perspectivas diferentes por ambos participantes, posiblemente como consecuencia del contexto cultural en que fueron escritas y el lugar asignado por la sociedad a cada uno de ellos.

En lo que sigue presentaremos los fundamentos para la elección del tema, la metodología usada en el trabajo y la descripción del corpus analizado. Establecemos el marco teórico empleado en la investigación en relación con el género epistolar, la afectividad, la seducción y la teoría de la cortesía. Luego analizamos las cartas considerando la identidad de los participantes, las características básicas de los textos y el empleo de recursos de afectividad y cortesía. Nos detenemos en un rasgo destacado como es la queja amorosa empleada como recurso de seducción. Finalmente exponemos las conclusiones del trabajo.

## 2. LOS ANTECEDENTES Y EL PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN

Es pertinente aclarar que los antecedentes observados fueron de gran ayuda para el presente trabajo; sin embargo difieren los casos analizados en ellos en cuanto a que no solo es distinto el contexto histórico, social y cultural en que surgieron, sino que responden a situaciones comunicativas diferentes. Es por causa de ello que ponemos como antecedentes estudios que no necesariamente tienen que ver con el tema de esta tesis, pero que aportan al ubicarnos en el contexto real en el que surgieron los textos de estas cartas y, por lo tanto, por el que transitaban sus participantes. Este es el caso de los trabajos publicados por el profesor J. P. Barrán donde entre otros relata historias personales de archivos privados similares a las estudiadas aquí con el objeto de indagar en ellas señales de los cambios que ocurrían en las primeras décadas del siglo XX, cuando también surgen las cartas objeto de nuestro análisis.

Podemos citar como antecedente a Álvarez, Hoyle y Valeri (2010), un estudio realizado sobre un corpus de cartas de la región de Mérida, Venezuela, que constituye un diálogo entre varios participantes y en el que se afirma que la carta es un género escrito muy cercano a la oralidad usado en el siglo XVIII como una forma relevante de comunicación oficial y privada. El corpus estudiado está formado por treinta y tres cartas y puede considerarse un diálogo que discute los asuntos concernientes al matrimonio de una joven mulata con un esclavo de su padre. El corpus introduce a dieciséis hablantes que constituyen las voces en esta historia. Voces que representan a su vez ideologías conflictivas, sociales y religiosas, pero también intereses opuestos en el desarrollo de la acción. Se toma el corpus como un solo texto y se interpreta la pluralidad de voces como polifonía, en sentido bajktiniano.

Otro antecedente sobre la cortesía en cartas coloniales es Álvarez et al. (2008) donde se analizan actos de habla como las quejas y las súplicas en cartas de la época colonial considerados por la teoría de la cortesía como peligrosos para la imagen de los interlocutores. En este trabajo las autoras analizan estos actos y los ubican en el sistema de las relaciones sociales como pertenecientes a la no-cortesía o comportamiento político, por tratarse de algo esperado, dadas las relaciones de poder existentes entre los participantes. En este estudio se reconocen prácticas sociales distintas a las actuales ya que las normas, jerarquías y relaciones eran otras. Este trabajo es importante para el presente estudio dada la relevancia de la queja en el epistolario colonial, pues en las cartas de los novios se encuentra también la queja como una estrategia discursiva frecuente. Sin embargo, a pesar de lo significativo que puede resultar para el presente estudio, es prudente aclarar que el contexto en el que aparecen estas cartas difiere del de las estudiadas en esta tesis.

Como antecedente del uso de las estrategias de cortesía en cartas escritas por mujeres encontramos otro trabajo de Álvarez, Carrera y Valeri (2009) donde se analiza la comunicación emotiva y su relación con la cortesía en cartas escritas por mujeres en Mérida colonial. Según las autoras la comunicación emotiva puede servir tanto para persuadir al interlocutor como también de instrumento de la cortesía (Arndt y Janney 1991; Caffi y Janney 1994). En ese trabajo se analizaron las categorías emotivas propuestas por Caffi y Janney (1994) – evaluación, proximidad, evidencialidad, firmeza y especificidad – encontradas en el registro epistolar de mujeres de la Mérida colonial. Esto se hizo con la finalidad de conocer las estrategias discursivas del español de la colonia y también el discurso propio de las mujeres; se observaron los componentes de la interlocución – el emisor o el receptor – afectados en cada caso por el uso de estas estrategias para establecer así también la relación de la cortesía con el empleo de estas categorías. Si bien no se entiende esta relación como obligatoria, se muestra cómo algunas de

las categorías, especialmente las de distancia/proximidad, son más factibles de ser empleadas directamente con una intención cortés. Con este análisis se describe además la imagen que presentan las mujeres y la forma cómo construyen a sus receptores, generalmente hombres, en sus escritos.

Otro antecedente referido a las fórmulas de tratamiento y la cortesía empleadas en cartas coloniales es Álvarez y Carrera (2004) donde se analizan textos de distintos momentos del siglo XVI. Sus autoras observan que el funcionamiento de la cortesía y la justificación de las formas de tratamiento usadas en ellos trasciende lo social para ser parte de lo pragmático o situacional. Concluye que la forma pronominal de tratamiento que aparece como fundamental es ‘vos’ pero que la cortesía utiliza otras fórmulas honoríficas como ‘vuestra merced’.

Por su parte en Álvarez y Blondet (2009) se estudian las disculpas en la ciudad de Caracas y se encuentra que se evitan aquellas disculpas que lesionan la imagen positiva, por lo que se prefieren las excusas o las explicaciones, o incluso los dones y los regalos. En este estudio se evidenciaron tres tipos de actos reparadores: la disculpa, las excusas y la justificación. La disculpa se lleva a cabo con la expresión de la palabra referencial disculpa o perdón. Las excusas no se refieren al hecho causante del nudo sino que son circunloquios o rodeos en torno al mismo. En el caso de la justificación se da una explicación concreta que explica la razón que motivó el acto reparador. Para los hablantes caraqueños, provenientes de una cultura de cortesía valorizante, la disculpa que afecta precisamente a la imagen de autonomía del hablante porque disminuye su poder frente a su interlocutor no es un acto frecuente.

En Moreno Burgos (2004) se examinan las relaciones simétricas y asimétricas de los participantes del acto comunicativo y se analizan las variables socioculturales que inciden en los tratos honoríficos y de cortesía del español de las cartas de Pedro de Valdivia. Se trata de cartas escritas en el español traído a América por los colonizadores y conquistadores en la primera mitad del siglo XVI, un español que forma parte de la historia sociocultural ya que muestra un sistema de tratamientos diferentes del español actual. El uso de esas fórmulas lingüísticas de tratamiento obedeció según este estudio a ciertas normas formales y de uso con la función dentro de la intención comunicativa epistolar de darle al texto coherencia y cohesión y servir de nexo a dos mundos nuevos, el americano y el español. Surgen como auténticos marcadores lingüísticos de relaciones sociales y configuradores de mundo referido de acuerdo con las necesidades e intereses del emisor. Estas fórmulas de tratamiento tienen su origen en el español administrativo de la España de los siglos XVI y XVII. Las cartas entre Valdivia y la Corona cumplen la función de facilitar las relaciones entre las autoridades y los residentes en Indias y los organismos de la administración central. Concluye este trabajo que en estos textos hay un predominio de la asimetría de tipo nominal de segunda persona que pone de manifiesto la formalidad de los participantes del acto comunicativo y que en estas relaciones interpersonales prevalece el criterio del poder. El de menor autoridad ofrece un tratamiento más formal al de mayor autoridad. Por último, la abundancia de las formas nominales que reflejan la realidad sociocultural de la época.

Elizaincín y Groppi (1992) estudian cartas de próceres uruguayos a sus familiares con la finalidad de analizar rasgos dialectales. Se estudian rasgos fonéticos y morfológicos que interfieren en las normas escritas, a sabiendas de que se trata de dos modos de lenguaje diferentes, el escrito y el oral. Dado que no hay otra posibilidad de estudiar la oralidad, se toma la carta familiar como un tipo de escritura cercana, por su informalidad, a la conversación oral.

Bentivoglio (2004) analiza las formas de tratamiento en cartas de la segunda mitad del siglo XVI y realiza una aproximación pragmática en treinta y una cartas dirigidas por esposos emigrados a Indias a sus mujeres en Andalucía. En este estudio se concluye que las diferencias de tratamiento que se dan alternativamente en las cartas no pueden ser tomadas como concluyentes ya que no es posible deducir una preferencia. Las explicaciones a la alternancia podrían ser de tipo pragmático. Se concluye que las mismas podrían deberse a las siguientes intenciones básicas de sus autores: i) transmitir órdenes de manera más clara e imperativa o bien señalar estados de ánimo negativos en el caso del uso de *vm* en cartas con tratamiento mayoritario de *vos*; y ii) emplear recursos afectivos y evocar lazos de intimidad en el caso de la presencia de tratamiento de segunda persona en cartas con predominio de las formas de *vm*.

Bravo (2004) estudia formas de tratamiento en la correspondencia familiar indiana. Las fórmulas de tratamiento en los textos estudiados en este trabajo revelan para la autora la base de las relaciones de una sociedad que pretende una hidalguización mayor y en la que la Península mantiene aún un atractivo especial. Los textos muestran cómo era la sociedad criolla por dentro y da una visión de la América donde ya se veía la gesta de la emancipación.

Debemos mencionar otros estudios sobre el tema de la cortesía en cartas actuales, los que fueron tenidos en cuenta, con la salvedad de que se apartan aún más de nuestro trabajo que los mencionados anteriormente.

Garín Martínez (2008) basa su estudio en el análisis de textos escritos producidos por los alumnos en el proceso de enseñanza aprendizaje para observar si sus discursos reflejan los procesos de instrucción sobre las estrategias de cortesía verbal y los aspectos discursivos de las cartas de opinión y realiza con ello una contribución relevante para la didáctica de la escritura.

Ciapuscio (2010) realiza una investigación de los géneros de opinión en la comunicación de ciencia sobre un corpus de cartas de lectores y profundiza en el trabajo que los interlocutores realizan para evitar los efectos no deseados de los actos amenazantes de la imagen.

También mencionaremos un estudio reciente, realizado en nuestro país sobre los rasgos coloquiales en la correspondencia familiar uruguaya entre 1800 y 1840, que nos aportó otra visión sobre este tipo de textos en otra época del Uruguay. Rizos Jiménez (2000) un trabajo realizado en el marco del proyecto de investigación Historia del Español del Uruguay dirigido por Dr. Adolfo Elizaincín en la Universidad de la República. En este estudio lingüístico del registro coloquial se observaron en distintos niveles de análisis alteraciones fonéticas, anomalías morfológicas, construcciones sintácticas y usos léxicos particulares. Su principal contribución es que se ha podido fechar la introducción del voseo en el Uruguay en 1820.

Otro estudio observado como antecedente sobre el uso de la cortesía pero en este caso a diferencia de los anteriores realizado sobre un corpus ficcional es el de Navarro Gala (2004) que en la Segunda Celestina realiza un análisis del uso de la cortesía pronominal y sigue los estudios de Lapesa y Fontanella. Observa la cortesía verbal presente en los diálogos que aparecen en La Segunda Celestina, obra de Feliciano de Silva (Ciudad Rodrigo h. 1491-1954) donde observa y

advierte un amplio espectro social en continua interrelación y evidencia cómo “el autor se sirve de la cortesía no solo para expresar enfado e ironizar sino para matizar el carácter moral o depravado de sus personajes e incluso para la más despiadada sátira” (2004, 213).

Por último y no menos importante por el hecho de que se trata de un estudio hecho sobre una época cercana a la de nuestras cartas y también por la importancia que le da a la vida afectiva mencionaremos a J.P. Barrán (2001) sobre el amor y la transgresión en Montevideo, donde se analizan archivos privados y testimonios orales que permiten observar los cambios que ocurrían en los inicios del siglo XX en la sociedad uruguaya. Las fuentes escritas estudiadas aquí refieren a un período de la vida de los participantes de dichos discursos y nos muestran sus sentimientos y sus esperanzas durante ese período en el que efectivamente surgieron. Sus textos revelan el “resquebrajamiento del puritanismo” y las “grietas en la moral católica” “donde los individuos comenzaron a proclamar su derecho al deseo y al amor”.

### 3. FUNDAMENTACIÓN PARA LA ELECCIÓN DEL TEMA

El problema que nos planteamos en esta tesis surge de la confrontación con un material de valor para el estudio del discurso epistolar como es la existencia de un corpus de cartas auténticas escritas a principios del siglo veinte en el Uruguay. Con ello el conjunto se circunscribe a un género, la carta de amor o de amistad, a un momento definido y a un país con sus características socioculturales determinadas.

De los estudios citados en los antecedentes solo los de Elinzaincín y Groppi (1992) y el de Barrán (2001) están basados en cartas uruguayas. Sin embargo solo las cartas que aparecen en el estudio de este último tienen similares características a las nuestras porque datan del mismo siglo y son fechadas entre 1929 y 1931 apenas unos años de diferencia con las de nuestro trabajo. El de Álvarez, Hoyle y Valeri (2010) está realizado sobre un corpus de cartas escritas en un lugar y tiempo definidos pero con temas muy diferentes al tratarse de algunas públicas y otras privadas. Los demás trabajos están basados en textos de un mismo autor o bien en un corpus de textos sobre un tema pero que no ofrecen la posibilidad de estudiar la interacción entre varios participantes y en concreto el de Navarro Gala (2010) es un estudio basado en textos de ficción.

Un corpus que permita el estudio de la interacción es esencial para el género epistolar dado que la carta constituye una díada donde una de las partes requiere de la presencia de la otra, similar a lo que sucede en las preguntas y respuestas, o en las órdenes y su cumplimiento sea cualquiera la esencia de la acción, física o verbal. Pero, además, lo es también para el estudio de la carta en sí misma como texto individual e independiente en su dimensión dialógica. La carta es interesante asimismo para el estudio de la afectividad y de la cortesía, dado que en ambos

discursos la respuesta o reacción del receptor es un elemento esencial para la evaluación y la consecución de un discurso dinámico e interactivo como los anteriores. Los antecedentes de este trabajo adolecen de este factor.

Por las razones antes expuestas las cartas de nuestro trabajo se convierten en un lugar más que propicio para el estudio de las estrategias de cortesía justamente por ser la cortesía verbal uno de los principios que rige la dinámica interaccional (Briz 2010) dinámica que está por supuesto presente en las cartas. Cabe señalar que la carta es en sí misma una interacción conversacional (dada entre un sujeto narrador quien escribe la carta y un sujeto narratario a quien va destinada la misma).

Como se dijo anteriormente el conjunto de cartas escritas en un momento de la historia del Uruguay permite vislumbrar las costumbres de la región y aunque no sea ese el estudio que nos proponemos en este trabajo, constituye un campo propicio para futuras investigaciones, en cuanto las cartas permiten profundizar en el conocimiento de las prácticas sociales de la época. Asimismo abre un campo, en posteriores trabajos, para el estudio de lo que parece esencial a la identidad de los uruguayos y lo que ha variado como consecuencia del paso de los años. Ofrece además la posibilidad de examinar las relaciones simétricas y asimétricas de los participantes del acto comunicativo y analiza las variables socioculturales que inciden en el trato. “[...] estas papelerías personales son restos de los naufragios que esas vidas terminaron siendo.” (Barrán 2001, p. 15).

En este trabajo, el primero hecho sobre este corpus epistolar, nos dedicamos a hacer una descripción de algunas estrategias de cortesía y afectividad. Un factor a nuestro favor es tener frecuentemente la reacción del interlocutor, de lo cual adolecen algunos de los antecedentes citados. Nos proponemos señalar algunas de las costumbres locales a las que se alude en el corpus, aunque este no es la meta

de nuestro trabajo. Interesa sobremanera la construcción de las identidades en el texto, donde se reflejan los valores de la época, sobre todo la forma cómo se muestran las diferencias entre hombres y mujeres para ese momento de la sociedad uruguaya cuando la mujer todavía pertenece al espacio privado y el hombre debe velar por la manutención en el espacio público.

Se busca observar las estrategias que favorecen la relación sentimental pero también las discrepancias entre los novios. De allí que nos interesen las estrategias de cortesía que buscan minimizar las ofensas y en qué medida ambos participantes las emplean de igual manera. Se estudian los actos de habla de la queja y la disculpa por haberse considerado relevante en el corpus. Asimismo se estudian algunas formas de afectividad.

## 4. METODOLOGÍA

La metodología de la investigación es básicamente cualitativa y se empleó el marco teórico del análisis crítico del discurso (Brown y Yule 1993; Calsamiglia y Tusón 1999) que pueden considerarse como libros base para los estudios del discurso por lo completos y didácticos de los mismos. El segundo ofrece también un capítulo sobre la cortesía.

Para apoyar los fundamentos de la teoría de la cortesía verbal el estudio se ha basado en Watts (2003) sobre todo en su concepto de comportamiento político (*politic behaviour*) entendido como aquel referido a la competencia social no marcada que no pertenece al campo de la cortesía. Por otra parte, Álvarez (2005 2014) amplía sobre este concepto y ofrece un modelo del comportamiento social en el que la no-cortesía se corresponde con el comportamiento político de Watts.

En algunas ocasiones se emplearon métodos cuantitativos muy simples, como porcentajes, en algunas secciones. Esto se hizo para tener una idea más firme por ejemplo del número de cartas escritas por cada uno de los participantes y la cantidad y tipo de quejas y de disculpas enunciadas por cada uno de ellos.

Se recabó información a partir del análisis del corpus que está compuesto por 89 cartas escritas por los integrantes de la pareja de novios entre los años 1912 y 1920, algunas de ellas sin fecha. Eran cartas en su mayoría enviadas de Montevideo a Toledo y viceversa, algunas por correo común, otras por tren y otras por intermedio de personas que viajaban a ambos lugares.

Las citas del corpus son literales y no se realizaron correcciones de ninguna índole.

Estas cartas constituyen una muestra del estilo que se usaba en los textos epistolares de la época, pero con características propias de textos íntimos referidos a la relación de pareja.

Las limitaciones a este trabajo radican en el carácter privado del corpus, puesto que a pesar de que tenemos muchas cartas con su aparente respuesta a veces no podemos saber el resultado que la estrategia usada en la carta ha concitado en su interlocutor, otras veces la reacción aparece en la carta-respuesta. Esto se debe asimismo a que algunas de las cartas están sin fecha, por lo que hace aún más difícil el reconocimiento del resultado que el uso de dichas estrategias ha provocado.

Una dificultad adicional surge del hecho de que la correspondencia escrita no era la única forma de comunicación entre los novios, pues también se veían a menudo y conversaban. La respuesta a una carta, o el origen de ella, puede estar en la conversación sostenida entre Juana y Arturo, con lo cual al analista de falta una parte muy importante del conocimiento compartido entre los novios.

Las formas del noviazgo no parecen diferir mayoritariamente de las expuestas con anterioridad: régimen de visitas, vigilancia familiar, salidas a menudo dentro de ese ámbito; lo que torna original a esta relación es la densidad de su correspondencia. (Barrán 1996, p. 30).

Montevideo Marzo 4 de 1913

Querido Arturo

Desee mi

mejor. que al recibo de esta  
de encuentros bien yo re-  
gular hoy fui al Doctor  
estaba muy nerviosa pero  
mas cuando sali me dijo  
tengo que ir todos los  
dias para darme injec-  
ciones y tomar baño ca-  
lientes en vez de bañarse  
en el mar asi que  
no tendre mas remedio  
que quedarme muchos dias  
& dice el Doctor que estoy  
muy flaca pero que  
cuando me vaya no me-  
van a conocer. Si via-

mas cuanto te extraño me  
parece que hace un año que  
no te veo; si te pa-  
sará lo mismo, aunque  
el día que me vine de que-  
date muy contento seria por  
que pronto vendrás a verme  
¿verdad mi negrito? hoy  
estaras enojado como yo te  
prometi de te iba a escribir  
pero dejé para esta noche  
asi ya sabes lo que me  
dijo el Doctor fui con te-  
resa iba muy bien acom-  
pañada como para que tu  
no tengas celos. . . Hoye  
luis anoche nos dijo que  
mañana nos llevara al tea-  
tro pero el Doctor lo

que mas me encargó fue  
no. ni a bailes tampoco  
ya te puedes imaginar como  
estare yo que soy tan vai-  
larina. asi que me tenga  
que quedar con las ganitas  
de ~~yo~~ <sup>al teatro</sup>; pero eso no es na-  
da con tal que me com-  
ponga. Manana sera un  
dia muy fatal para mi  
pensar que tendre que  
pasar sin verte pero tu mi  
viejo que eres tan bue-  
no no pasaran muchos  
dias sin venir a verme a  
pesar de que estabas algo pre-  
goso y aca se sera mas  
dificil pero si es cierto  
que me quieras muchos las

Dificultades se vencen así  
mi querido escribeme muy  
pronto y espero en la fu-  
ga me digas el día que  
vienes. Disculpa de mal  
escrita esta es la carta  
de los torrones ahora espero  
la fuga que sea bien larga  
guárdala bien no la vendas  
ni pierdas por que van a  
tener para reirse un rato

Buenos mi viejo querido  
dícite muchos besos y abra-  
zos siempre tuya

Guanta  
me dice Verónica que venga  
aca así que para que esten  
conformes vienes una vez aca  
y otra si lo de Teigogan.

Toledo Junio 4 / 912

Querida Juanita:

Cumpliendo lo que te promete ayer  
te escribo una carta bien larga  
esta tarde para que tu la recibas  
mañana cuando cuando vallas a  
Montevideo.

Aunque muy pocas noticias tengo  
de hoy pero tu sabes muy bien que  
nada mia que yo nunca falto a lo  
que digo.

Senti mucho mi vieja que sea ay  
de hubieras quedado ahi pues  
ya te podas figurar que viaje  
mas lindo hubieramos hecho y  
sobre todo yo acompañado de los que  
nada mia. la mujer que mas  
quiero en el mundo y para  
mejor en el ferro carril el coche  
que nosotros ocupamos Para un

calor que tenia puros reserba-  
dos asi que ambientamos benido  
muy comodamente.

Con mucho  <sup>cuidado</sup> mi vija con los via-  
jesitos a Colon no te ballas a  
conseguir algun dragon y te ballas  
a olvidar de tu vijo que tanto  
te quiere, pues ya con parece  
que cuando buegas te hoy a en-  
contrar mas indiferente que  
has pa tener en quien pensar  
y si fuera asi intomas si  
que esta carta te biva a  
parecer insulsa pero no lo  
creo se que me quieres mucho  
para olvidarme con tanta  
facilidad.

En las faltas de ortografia pa-  
ra nada te dices que fi-

far pues ya sabes que yo no soy  
yo quien me la corrigi  
Se quiere siempre (muchísimo)

Marina Castro

## El corpus

El corpus de esta investigación, como se ha dicho anteriormente, proviene de la esfera familiar. Son cartas que se escribieron los novios hasta su matrimonio. En efecto, en una de las últimas cartas (A19) Arturo le da la noticia a Juana de que se van a casar:

Te escribo con tanta urgencia por que tengo que darte una noticia: que creo la resibiras con mucho gusto y esta es que he pensado que nos casemos para el mes de Agosto ó Septiembre sin ninguna prorroga; aunque podriamos esperar algunos años mas por ejemplo para conocernos mejor para ber si nuestros genios handan de acuerdo pero no, ya lo he resuelto; por que estoy mas que convensido que con este cariño que nos profesamos ahora seguira sin ningun deseo hasta la eternidad.

La comunicación escrita es para la época no solo un sustituto de la oralidad sino que se escriben cartas aún cuando se vive en la misma ciudad. Sin embargo, como dijimos anteriormente, éstas cartas se inician por el alejamiento de Juana cuando esta se muda a Montevideo. Así dice Barrán:

(...) la comunicación escrita era una de las formas preferidas de la comunicación en el siglo XIX y en la primera mitad del XX.” (Barrán, 2001, pág.30). La sociedad que privilegiaba la correspondencia como forma de intercambio social entre amigos, novios y empresas, fue ambientada por la escuela vareliana, que había difundido la historia de lo escrito, el prestigio del libro como único proveedor del conocimiento a todos los sectores sociales, el valor que se asignaba a la posesión de saberes derivados de lo escrito, signos de la posición social del individuo, y la ausencia de otras formas de comunicación, exceptuada la vieja oralidad. (Barrán, pág. 31).

Las cartas de Juana son más numerosas que las de Arturo. Se conservan 52 cartas de Juana contra 37 cartas de Arturo. La razón de ello la desconocemos, cabría preguntarnos entonces si Arturo conservó más cartas de Juanita porque estas le recordaban momentos imborrables, aunque la respuesta a esta inquietud sobrepasa los límites de nuestra investigación. Juana murió muchos años antes que Arturo, tal vez por esa razón se conservaron sus cartas en mayor número con respecto a las de ella, pero esto solo podemos especularlo. Al respecto citamos a Barrán

Los que guardaron estos manuscritos los conservaron porque les recordaban instantes que sintieron imborrables cuando sucedieron, o hechos a los que recién reconocieron valor desde esos presentes en que se avizora la vida entera y se busca recobrar el tiempo. (Barrán 1996, p. 16).

Juana es también mucho más locuaz en sus cartas que Arturo: las cartas de ella se refieren a los acontecimientos cotidianos, a sus visitas al médico y a su estado de salud, a las fiestas a las que va, a sus sentimientos hacia Arturo y a sus preocupaciones sobre los sentimientos de él. Podemos preguntarnos si el hecho de referirse mayoritariamente a elementos de la cotidianidad no reflejaría en parte las muestras de un comportamiento aceptado socialmente. Las cartas de él son mucho más escuetas y, aunque también cuenta algo de lo que hace, de sus estados de salud y sus sentimientos por ella, muchas se limitan a dar noticias sobre la posibilidad o imposibilidad de sus visitas a la novia. Quizás refleja también el hecho de que el hombre debía estar ocupado en el trabajo para forjar su porvenir y conseguir el bienestar de su futura familia porque así era ordenado por el mandato social. “[...] pone en evidencia los contextos sociales dentro de los cuales se desarrollaba el noviazgo [...]” (Barrán 2001, p. 93).

Las cartas de nuestro trabajo tienen características similares a las que analiza Barrán (2001, p.27)

Las cartas y tarjetas revelan las formas de noviazgo con un régimen de visitas preanunciadas y vigiladas de cerca por la madre de María, 'misia Juanita' y, tal vez, también por sus hermanos. Los novios se veían en las tardecitas o noches de los martes, jueves, sábados y domingos, visitas que Juan dice a María extraña durante sus estadías en Montevideo. (Barrán, 2001, p.27).

De la misma manera Juana y Arturo siguen un régimen de visitas acordado, siempre bajo la oportuna vigilancia de alguna hermana: "Haydeé le decía ayer a Coco que la habíamos tenido hasta las doce de planton" (Carta N° 20 de Juanita). Acá el plantón está dado porque la hermana, en este caso Haydeé, debía estar presente durante la visita del novio y es por esa razón que se queja de la espera.

Producido el noviazgo de los jóvenes, comenzaba un acercamiento pautado por etapas rígidamente preestablecidas, todas vigiladas por los padres de la novia: las miradas a la salida de misa o desde el balcón, alguna conversación en el zaguán, y, por fin, "el servicio de sala" [...] [Barrán 2014, p. 375]

El Cuadro 1 muestra un resumen de las cartas de ambos participantes. Las cartas se han numerado separadamente, por participante, y se añade a cada número la inicial J para Juana y A para Arturo. Con la letra T se marcaron las que corresponden a tarjetas en lugar de cartas. Se señala la fecha cuando está presente e igualmente el lugar donde fue escrita. Se cuantificó la cantidad de palabras por carta.

*Tabla 1 Resumen de las cartas*

Número	Autor	Fecha y lugar	Tema a tratar
<b>LAS CARTAS DE JUANA</b>			
1)□J 353 p.	Juana	2 de marzo de 1913. Montevideo	Le cuenta que fue al doctor, que le mandó inyecciones para engordar y lo que más le encargó es que no fuera al teatro ni a bailes con lo que eso implicaba para ella. Luego la recomendación de todas las cartas que la vaya a ver y que lo extraña. Las disculpas por lo mal escrita y el saludo final.
2)□J 355 p.	Juana	11 de marzo de 1913. Montevideo	Le reprocha que le escribe poco y que ella lo extraña más que él. Lo disculpa ya que por el viaje del padre tendrá más trabajo. Comenta el desencuentro que tuvieron. Le cuenta de todas las parejitas que veía en las puertas y la envidia que le daba. Le informa que irá a Colón y pide que le escriba para saber cuándo va a ir a verla. Agrega que está más gordita. Le pide una visita larga no de doctor como la del otro día. Se despide afectuosamente.
3)□J 225 p.	Juana	16 de marzo de 1913. Montevideo	Le dice lo mucho que lo quiere aunque él no lo crea así. Luego habla de su preocupación por los secretos que él le oculta, le dice que es egoísta y que ella no sería tan cruel, pero lo reconsidera porque sería por olvido. Le ruega que vaya al médico que ella no estará tranquila. Le dice que los pocos gramos que había engordado los perderá por esas preocupaciones. Por último le pide que le escriba pronto.
4)□J 315 p.	Juana	29 de marzo de 1913. Montevideo	Le responde que la había esperado mucho. Habla de su enojo en el último encuentro y lo justifica por haber dormido poco. Le dice que no se preocupe por los dragones porque ella solo tiene ojos para él. Lo alaba porque es un alma noble y generosa. Le cuenta que no encontró al médico y lamenta haberse perdido de pasar ese tiempo en Toledo. Le dice que está feliz porque Rogelio la llevará a verlo en coche. Le cuenta que fue al Teatro con María y Coco, la mamá y Rogelio fueron a un concierto de lira. Por último le pide que le escriba pronto y se despide.

- 5) □ J Juana 2 de abril de 1913. 152 p. Montevideo Le informa que no podrá verlo porque deberá ir al doctor nuevamente. Le pide que le escriba. Le cuenta que irá al teatro y se excusa por ello. Le pregunta por si está la familia por el centro y dice que vio cerrado cuando pasó. Se despide afectuosamente.
- 6) □ J Juana 21 de mayo de 1913. 325 p. Montevideo Cuenta que se desencontraron. Le habla de sus sentimientos, lamenta que él no le crea y quiere saber si es correspondida. Le informa que fue al médico con Maruja y las encontró bien. Que estuvo de lotería en lo de Echemendi y de tarde fueron al Solis, que a la noche los demás irían a un concierto y ella se quedaría para escribirle y demostrale lo que lo quiere. Que le sacarán una muela. Le pide que se apure a escribirle. Se despide afectuosamente.
- 7) □ J Juana 12 de julio de 1915. 543 p. Toledo Le desea haya tenido buen viaje y le reprocha que hubiera partido enojado con ella. Lo culpa de haber sido poco comunicativo y de los desencuentros por el viaje. Luego pide disculpas por ese desencuentro. Lo extraña y le reprocha que no la haya esperado, luego lo excusa por falta de tiempo. Le desea buenos negocios y habla del mal tiempo que no favorece. Le cuenta que se quedó despierta mientras terminaba la bufanda que si la hubiera llevado la recordaría al ponérsela. Que le escriba pronto. Espera que al recibir su carta desista del enojo. Lo cela y le recomienda cuidado con la “gordita”. Continúa la carta al otro día porque no la llevó al correo. Terminó la bufanda pero no se la manda por miedo a que se pierda. Desea llegue el viernes para verlo porque lo extraña mucho. Le dice que por acostarse tan tarde la va a encontrar desfigurada. Espera una carta larga y cariñosa.
- 8) □ J Juana 14 de julio de 1915. 139 p. Toledo Le dice que no le gusta que esté de fiesta en Fray Marcos que van a Colón a los preparativos de los olios y que compró un número de lotería.
- 9) □ J Juana 23 de 1917 140 p. Le agradece la carta y el número de lotería y desea que saquen la grande, le recomienda no comer mucho. Le recuerda lo del retrato.
- 10) □ J Juana 28 de enero de 1917. 197 p. Carrasco Le pide que la vaya a buscar, le cuenta que anoche estuvo de chocolate y hoy están de olla podrida por la visita del doctor y la Sra.

- 11) □ J Juana 13 de marzo de 1918. Lo saluda por su cumpleaños, le cuenta que su madre está en cama mal de salud. Le pide de parte de ella una damajuana de vino.  
208 p. Toledo
- 12) □ J Juana 21 de marzo de 1918. Le habla de su enojo y se mortifica porque piensa que ya no la quiere.  
185 p. Colón
- 13) □ J Juana 10 de enero de 1919. Le pregunta si no extraña en la casa nueva, si fuma mucho y que reza para que le vaya bien en los negocios le da un nuevo número de teléfono donde llamarla.  
199 p. Colón
- 14) □ J Juana 7 de febrero de 1919. Le avisa que Roberto salió del sanatorio y que Chita, Elena y Omar fueron a comprar los muebles y se pregunta cuándo les tocará a ellos.  
164 p.
- 15) □ J Juana 13 de marzo de 1919. Lo saluda por su cumpleaños y le manda una insignificancia porque no tuvo tiempo de hacer más.  
83 p.
- 16) □ J Juana 24 de 1919. Le dice que recibió su carta que mañana va para Colón porque es el santo de Elena, que el sábado va al teatro y que el baile quedó en la nada.  
273 p. Miguelete
- 17) □ J Juana 27 de marzo de 1919. Le cuenta que fue a una velada en Cólón con Haydée se justifica para que él no lo tome a mal, pues era un beneficio.  
233 p. Miguelete
- 18) □ J Juana 28 de 1919 Le explica que no lo llamó por estar mal la línea de teléfono. Le cuenta que el Santo estuvo muy lindo y que fueron al teatro a ver “El mal que nos hacen”  
140 p. Miguelete
- 19) □ J Juana 23 de julio de 1919. Le pide que vaya y le recomienda que lleve compañero por las noches oscuras y se abrigue por la gripe.  
234 p. Miguelete
- 20) □ J Juana 30 de 1919 Le avisa que el lechón lo pasan para otro día le cuenta que por el dolor de espalda que tiene se pondrá tintura de yodo, le habla de lo adelantada que está la obra y desea que fuera él el habilitado.  
202 p. Miguelete

- 21) □ J Juana 5 de noviembre de 1919. 145 p. Le avisa que la tía está muy grave y le reprocha que esté tan alejado de ella.
- 22) □ J Juana 5 de enero de 1920. 190 p. Miguelete Le cuenta que la visitaron sus padrinos y le dice que venga a cenar lechón. Le recomienda cuidado con la de enfrente que la veía en la tanguería de Ricaldoni.
- 23) □ J Juana 17 de enero de 1920. 295 p. Colón Le pregunta sobre el aumento de los clientes, le cuenta que soñó con él, que fue a la playa y que lleva una vida muy tranquila, duerme mucho y trabaja poco.
- 24) □ J Juana 13 de marzo de 1920. 149 p. Miguelete. Lo saluda por su cumpleaños y le manda un postre.
- 25) □ J Juana 13 de abril de 1920. 253 p. Miguelete Le pide disculpas por la imprudencia de aquella noche, que la perdone y venga a verla. Que estuvo Obaldía para la fiesta de la Bandera.
- 26) □ J Juana 27 de 1920. 268 p. Miguelete Le cuenta que operaron a Tarán y que Eulogia tenía miedo de volver a quedar viuda. Que compró un número de lotería y que Hayddé la molesta porque no se casan.
- 27) □ J Juana Sin fecha 235 p. Le pide que le perdone su indiscreción y que no le devuelva las cartas porque si no se reconcilian la tendrán que llevar a “Reducto”.
- 28) □ J Juana Sin fecha 148 p. Le recuerda lo contento que se iba y lo contrariado que estaba por la insignia.
- 29) □ J Juana Sin fecha 132 p. Le reclama que no le haya escrito, le avisa que no se va para su casa hoy porque mañana irá a Pocitos con Elena.
- 30) □ J Juana Sin fecha 201 p. Le reclama que no ha recibido carta, le avisa que irá con Nicasio a lo de María por si quiere acompañarla, pero sino que vaya de noche.

- 31)□J Juana Sin fecha Le manda un paquete para Emilia y le cuenta que como está Lala enferma se ha ido a otro aposento con Toto para no contagiarse.  
82 p.
- 32)□J Juana Sin fecha Le avisa que no va por estar Don Victoriano enfermo y se tiene que quedar sola porque la gente está de garufa. Le cuenta que fue al corso pero lo extrañó.  
89 p.
- 33)□J Juana Sin fecha Le agradece que le haya mandado a Juan para ayudarla. Le dice que venga que hay unas alpargatas para ellos y le pide tilo.  
101 p.
- 34)□J Juana Sin fecha Le avisa que no va mañana y que lo espera si no viene que le escriba.  
92 p.
- 35)□J Juana Sin fecha Le desea mejoría por la operación del oído y se muestra preocupada de que no sabe cómo está.  
86 p.
- 36)□J Juana Sin fecha Le manda algo para probar y le recomienda cuidado con la indigestión. Le avisa que el lunes irá a centro porque mañana es fiesta.  
58 p.
- 37)□J Juana Sin fecha Le preocupa que no ha venido, teme se haya enfermado del estómago, le dice que le pida a Octulia un libro.  
125 p.
- 38)□J Juana 13 de marzo Lo felicita y se lamenta de no hacerle compañía.  
sin año.  
36 p.
- 39)□J Juana Sin fecha Se alegra de su mejoría y lamenta no acompañarlo, le recomienda acudir a la manzanilla si se vuelve a enfermar, se culpa por los frutines que le dio.  
159 p.
- 40)□J Juana Sin fecha Se alegra que haya llegado bien, le cuenta que fue al vivero, a la avícola y de noche a lo de Umpiérrez a jugar a la lotería y lo espera para andar a caballo. Le dice contenta su peso.  
212 p.
- 41)□J Juana Sin fecha Le pide que venga.  
23 p.

- 42)T□J Juana Sin fecha Le pide que vaya y le dice que está arrepentida de no abrir la puerta que está con muchas ojeras.  
70 p.
- 43)T□J Juana Sin fecha Le avisa que va de noche y tiene algo para convidarlo.  
43 p.
- 44)T□J Juana Sin fecha Le pregunta por el viaje, se culpa por no dejarlo ir antes, le dice cuánto lo va a extrañar, aunque él no, ya que tiene a su sobrino, que irá a la avícola y llevará de paso la tarjeta.  
126 p.
- 45)T□J Juana Sin fecha Le pide que vaya esa noche porque mañana va a Montevideo.  
26 p.
- 46)T□J Juana Sin fecha Le pide prestado el petizo.  
67 p.
- 47)T□J Juana Sin fecha Que lo extraña y que venga esa noche.  
95 p.
- 48)T□J Juana Sin fecha Le dice que no pudo dormir y que espera que esa noche se porte mejor.  
58 p.
- 49)T□J Juana Sin fecha Le pide que vaya en coche para hacer un lindo paseo.  
65 p.
- 50)T□J Juana Sin fecha Le pide que vaya a almorzar y de noche al centro con Lala.  
45 p.
- 51)T□J Juana Sin año, 13 de Lo saluda por su onomástico.  
marzo.  
54 p.
- 52)T□J Juana Sin fecha Le pide que vaya esa noche por el cumpleaños de Haydée y jugarán a la lotería  
65 p.

## LAS CARTAS DE ARTURO

Número	Autor	Fecha y lugar	Tema a tratar
1)□A 220p.	Arturo	4 de junio de 1912	Le escribe para cumplir su promesa, le recomienda cuidado con los dragones en los viajes a Colón. Luego se excusa de sus faltas de ortografía.
2)□A 325p.	Arturo	Sin fecha (Se deduce por ser respuesta a una fechada)  Marzo de 1913.	Se preocupa por su enfermedad y le agradece que haya esperado a ver al médico para escribirle. Se lamenta que le haya prohibido las salidas al teatro. Le cuenta de su disgusto y sus lágrimas por ella.
3)□A 82p.	Arturo	10 de abril de 1915.  Toledo	Le cuenta que el doctor curó su enfermedad con dos pinchazos y que en la noche pasó algo incómodo porque tomó un poco de frío.
4)□A 58p.	Arturo	Sin fecha (Se deduce por el contenido)  1915	Le pide que le mande unos folletines y desea que Haydée no se embarre el vestido.
5)□A 101p.	Arturo	28 de mayo de 1915.  Toledo	Le agradece el folletín y las violetas con las que se da corte pues se las pone en el ojal, le cuenta que tiene un partidito al solo.
6)□A 75p.	Arturo	9 de junio de 1915.  Toledo.	Se lamenta no ir esta noche aunque ella estuvo indiferente la última vez. Le envía caramelos.
7)□A 131p.	Arturo	8 de julio de 1915.  Toledo	Le avisa que no va a ir para que no esté intranquila, bromea al respecto. Le habla de la visita de Anacleto y le manda un turrón.

- 8)□A Arturo 12 de julio de 1915. Toledo. Le reprocha que se haya ido de paseo en lugar de esperarlo y pone en duda su amor por él. Le avisa que regresa el viernes. 176p.
- 9)□A Arturo Sin fecha (Se deduce por su contenido) 13 o 14 de julio de 1915. Fray Marcos Se queja que no ha recibido su carta. Habla de su desencuentro y de su viaje, que tendrá una fiesta del francés Garrot en el molino y lamenta que ella no esté para bailar, se aburre aunque tiene muchos amigos, e irá a las rebajas de San Ramón, que el viaje será bueno para ellos dos. 443p.
- 10)□A Arturo 15 de julio de 1915. Fray Marcos. Le cuenta que la fiesta fue un buffet sin baile y que a pesar de que él no fue, aprovechó de comer unas masas que le mandaron a Nela y Jesús por sus años de casados. Lo invitaron a otra fiesta con baile a la que no se quedará para no hacer lo mismo que ella. 271p.
- 11)□A Arturo 14 de 1917. Toledo. Le cuenta que cenaron cordero y farrearon en el santo de Eulogia que las muchachas fueron al biógrafo y que él no fue para escribirle. Le avisa que no podrá ir hasta el domingo y que Catalina le pide que vaya a pasar unos días ahora que hay fruta. Desea que su madre haya mejorado. 296p.
- 12)□A Arturo 26 de marzo de 1917. Toledo Le cuenta que fue a la chacra con las muchachas a comer duraznos y luego a su casa; se lamenta de su ausencia, la convida para ir a buscar a Hormecinda. 308p.
- 13)□A Arturo 19 de setiembre de 1917. Toledo. Le manda un número de lotería en sociedad y que si sacan habrá farra y quebrarán los platos. 57p.
- 14)□A Arturo 23 de 1917. Toledo. Extraña los buenos ratos con ella en la playa, que le avise cuando regresen para irlos a buscar en un charret que conseguirá. 133p.
- 15)□A Arturo 21 de 1918. Colón. Le pide que venga al bautismo del nene de Mariana, le cuenta de las visitas que tuvieron y desea que esté mejor de su enfermedad. 168p.

- 16)□A Arturo 18 de julio de 1919. 155p. Toledo. Le cuenta que no ha ido por culpa del resfrío y de un dedo enfermo y lamenta no haber estado con ella en la fiesta patria. Que irá a conocer a la hijita de María. Que Chenlo no tiene una vaca para mandarle pero sí unos litros de leche.
- 17)□A Arturo 23 de octubre de 1919. 173p. Toledo. Le cuenta que está de banquete por la despedida de Alberto que habrá rica comida y que se apronta para el atracón. Le avisa que va a Montevideo a una reunión de los nacionalistas y le manda un número de lotería en sociedad.
- 18)□A Alberto 14 de enero de 1920. 255p. Toledo. Le cuenta que como tiene poca gente en el boliche no contrata un ayudante. Le avisa que no puede ir a Colón porque arreglan el garage y precisan los caballos. Le dice que cuando vuelva se fijará si vino más gordita pero que no sea mucho porque no sabe si le quedará linda. Le cuenta sobre su vida tranquila: toma mate y fuma mucho.
- 19)□A Arturo 21 de mayo de 1919. 190p. Toledo. Le da la noticia de casarse en agosto o setiembre, luego bromea de continuar la espera para conocerse mejor. Subraya que el amor que se profesan seguirá hasta la eternidad. Le recomienda una carretera para venir a Toledo. Por último le cuenta que vino la bandera para el club.
- 20)□A Arturo Sin fecha (No se deduce porque alude a otra de ella que tampoco tiene fecha) 75p. Le manda a Juan para que la ayude pero le pide que vuelva si tiene compañía. Le avisa que va un rato pero que se portará mejor que anoche.
- 21)□A Arturo Sin fecha 226p. Desea que esté bien de salud, se lamenta por haberse venido temprano ayer. Bromea con que ni siquiera tuvieron tiempo de pelearse. Le promete cambiar y le pide sea más buena, para reemplazar las peleas por caricias y cositas más lindas porque pronto se van a casar.
- 22)T A Arturo Sin fecha. 158p. Miguelete. Le cuenta que en el viaje se le enfermó una yegua y que tomó cerveza más linda y más barata, que irá al río a bañar a los caballos.
- 23)T A Arturo Sin fecha 95p. Le manda molestar pra pedirle marcela ya que Juan no pudo conseguirle.

- 24) T A Arturo Sin fecha  
99p. Le avisa que no va y mañana le dará muchos besos. Excusa a Hormencinda que no fue a verla.
- 25) T A Arturo Sin fecha  
22p. Le avisa que no puede ir
- 26) T A Arturo Sin fecha  
44p. Le desea feliz cumpleaños
- 27) T A Arturo Sin fecha  
64p. Le avisa que no puede ir porque vinieron los corredores y debe cuidar lo de él.
- 28) T A Arturo Sin fecha  
57p. Le dice que le es imposible ir y que se verán mañana de noche
- 29) T A Arturo Sin fecha  
55p. Nombra a Tomás Berreta y a Battle
- 30) T A Arturo Sin fecha  
36p. Siente no poder estar con ella esta noche
- 31) T A Arturo Sin fecha  
39p. Le avisa que es posible que esta noche no pueda ir
- 32) T A Arturo Sin fecha  
55p. Desea que el mate de hojas de naranjo le haya hecho bien
- 33) T A Arturo Sin fecha  
63p. Le avisa que irá al baile y que no deje de ir.
- 34) T A Arturo Sin fecha  
42p. Siente no poder ir esta noche

35) T A Arturo Sin fecha

Le avisa que irá mañana con Chenlo

38p.

36) T A Arturo Sin fecha

Le pide disculpas por el mal rato de anoche

36p.

37) T A Arturo Sin fecha

Le dice que no ha podido ir y que hoy lo espere hasta las 10.

50p.

### *Fuentes orales*

Además del corpus de cartas escritas se tuvo la oportunidad para la realización de esta tesis de contar con el testimonio de la hija de Juana Ardan, madre de la autora de este estudio. Ella fue la depositaria de los textos de los recuerdos del noviazgo —fotos, flores secas, puntilla, entre otros—. Conoció como puede suponerse a ambos participantes, con los que vivió hasta su juventud. Tuvo además la fortuna de haber oído, de su madre, el relato de la historia, de sus acaecimientos y, lo más importante, del ambiente en que se desarrolló este noviazgo.

## **Objetivos de la investigación**

Objetivo general: Analizar las estrategias discursivas de un conjunto de cartas de comienzos del siglo XX escritas por una pareja de novios, Juana Ardaniz y Arturo Cabrera, durante el tiempo del noviazgo hasta su casamiento.

### ***Objetivos específicos***

Después de ordenar las cartas según la fecha en que fueron escritas o bien según el hilo narrativo el objetivo de esta tesis ha sido observar desde una visión etnográfica el corpus de manera que de los mismos textos emerjan los temas a tratar.

Básicamente se trata de observar dos tipos de estrategias discursivas: las que surgen de la relación amorosa misma como es la afectividad, y las que parten de las relaciones sociales como es la cortesía. Ambas aportan, a nuestro modo de ver, al fin último del noviazgo que es la seducción, en miras de alcanzar la consolidación de la pareja.

De este modo la tesis trata primero del discurso afectivo, luego se aboca al estudio de la cortesía, sobre todo en lo que se relaciona con las llamadas “ofensas” a la cortesía. Dado que se encontró en las cartas numerosas quejas, un objetivo específico fundamental es el de estudiar las quejas en las cartas de ambos novios y constatar qué porcentaje de quejas se encuentra en las cartas de cada uno de ellos. En segundo lugar, discernir de qué tipo de quejas se trata, según la literatura sobre el tema.

El análisis se realiza sobre las “ofensas”, porque las normas sociales implícitas solo puedan estudiarse a través de sus “huellas” dado que solo la reparación de las “ofensas” nos muestran cuáles pueden ser esas normas.

Las estrategias discursivas esbozan una imagen de los participantes de acuerdo con lo que reflejan los textos. La imagen como lo ha postulado Goffman (1967, 1971) es una construcción discursiva que tejen los participantes en la comunicación; lo hacen al perfilar una imagen de sí mismos y de su interlocutor, muy posiblemente a veces en concordancia con la norma social imperante. Por ello, en alguna medida esto se hace en concordancia con el estudio del contexto social uruguayo de la época en la relación de los participantes.

## 5. MARCO TEÓRICO DE LA INVESTIGACIÓN

En este apartado nos referimos a algunas generalidades sobre los estudios epistolares, al estudio de la afectividad y la seducción, al estudio de la cortesía y por último al estudio del género.

## **El género epistolar**

La carta es quizás uno de los géneros más antiguos ya conocido en el antiguo Egipto a manos de los escribas. Se difundió en Grecia, donde fueron estudiadas incluso en la misma antigüedad, las cartas de Aristóteles. No es nuestro propósito hacer aquí una historia de la carta, pero si manifestar que las hay de diversa índole, públicas y privadas según los participantes en la misma.

La carta es un texto con una organización global con características típicas que la definen como género discursivo. Su estructura revela una gran complejidad: el saludo, los deseos de bienestar, la referencia a otras cartas, el asunto propiamente dicho, la despedida y el cierre, complejidad que se observa sobre todo en los elementos internos, es decir, de acuerdo a cómo se presenta la información en el texto. También varían las formas de tratamiento según la ocasión. La carta posee como función más evidente una función pragmática comunicativa: se trata en términos simples de un mensaje escrito que se envía desde un emisor a un destinatario. Castillo (2002).

Dumm (2004) explica la carta como discurso enunciativo escrito:

La carta ha sido presentada como un “género de habla” por algunos autores (Voloshinov, 1992), también ha sido estudiada como un “diálogo diferido” (Violi, 1983), como una “práctica social” (Chartier, 1991), como una “forma” (Chamayou, 1999) o como un “gesto” (Chaput - Chabot, 2002), que en tanto instrumento de reflexión y de creación propicia un intercambio enriquecedor entre dos correspondientes. Pero en cualquiera de estas definiciones encontramos un obstáculo epistemológico que nos hace dudar de su estatuto. Aunque la carta tradicionalmente ha sido comparada con una “conversación a distancia”, no es menos cierto que mientras que la conversación se anuda siempre en el presente de la interlocución, la carta “es la forma utópica de la conversación porque anula el presente y hace del futuro el único lugar posible de diálogo”. Una se conforma en la oralidad de la situación de enunciación, la otra se establece como discurso enunciativo escrito, que puede aspirar a la eternidad. Dumm (2004:8)

El interés de la carta para este trabajo radica en el estudio del género epistolar como no ficcional y es útil para la recuperación de la identidad de los interlocutores, sobre todo de la mujer que todavía para esa época podía considerarse como perteneciente a los espacios privados. La función más importante y reconocida de la carta es quizás la de comunicación, dado que se trata de un texto que surge ante la ausencia del interlocutor, de allí que se considere un “diálogo diferido” (Castillo: 2002: 35).

En efecto, la carta se realiza en ausencia de uno de los interlocutores. Violi (1987: 89) habla sobre la intimidad de la ausencia y considera que "la presencia real del uno tan solo puede acompañarse de la reconstrucción imaginaria del otro, en un tiempo y lugar distintos". El resultado es un texto que exhibe una tensión entre la realidad concreta —del acto de enunciación y del sujeto real— y su representación discursiva. Violi (1985: 150) considera en efecto que el sujeto de la enunciación no debe confundirse con el emisor, ni el receptor de la carta con el lector, porque este último también es construido por el sujeto de la enunciación.

Según Castillo (2002) los estudios sobre cartas la consideran como al servicio de otro objeto como es por ejemplo el caso de la biografía donde se emplea como instrumento para documentar las afirmaciones del biógrafo. Asimismo se emplean como documentación para los estudios literarios o incluso como el texto base para la novela epistolar. Se emplea también en la documentación histórica. Sin embargo los estudios sobre la carta como una producción discursiva per se son escasos.

En efecto la carta ha sido usada en numerosas ocasiones como un vehículo para conocer algún otro aspecto de la vida de un personaje o figura relevante, por ejemplo, político o escritor. Abundan los trabajos en los que conocemos a través de sus cartas aspectos más íntimos y menos conocidos de grandes personalidades. En los textos íntimos como los de nuestro trabajo el interés radica en que durante su creación no fueron pensadas para otros posibles lectores que no fueran los propios destinatarios y su discurso se muestra libre de espectadores con una cierta libertad por la que dejan deslizar aspectos que logramos traducir cuando los leemos con otros objetivos.

El objetivo de Rodolfo al escribir sus cartas de novio, y el de 'Chela' al redactar su diario, recordémoslo, no era informarnos a nosotros de ellos, sino enamorar a Lucía y Alfredo, respectivamente. (Barrán, 2001, p.24)

Esto último significa que tendremos discursos que indudablemente no fueron filtrados para otros lectores, por lo tanto aparecerán en ellos marcas reales y no simples puestas en escenas. "Los poseedores, a veces también autores, de estos papeles en cambio nunca supusieron su exposición pública, lo que acrecienta su carga de sinceridad y su valor testimonial." (Barrán 2001 p. 15). Igualmente ante esto último debemos ser cuidadosos ya que a pesar de las características de estos

textos y de esa aparente libertad encontramos en ellos toda la carga social de la época en la que surgieron; develan así mucho más allá de lo dicho en ellas. Así las cartas que analizamos nos revelan también lo mismo que las de “Rodolfo” y “Lucía” “Los informes de sus familiares y los manuscritos que nos dejaron revelan sus peripecias personales y el entramado social y cultural del que fueron víctimas y a la vez victimarios, constructores y también transgresores.” (Barrán 2001, p.15).

Se ha considerado tradicionalmente la carta para el conocimiento de la lengua hablada pero también como punto de partida para conocer otros elementos que la trascienden por ejemplo como elemento que permita dar unidad a las obras literarias de un autor determinado o forman parte de una obra, como por ejemplo en la novela epistolar. La carta también ha sido estudiada con múltiples objetivos, por ejemplo analizada como documento auxiliar para una investigación sociohistórica, es el caso de Barrán (2001).

La carta cumple una función pragmática comunicativa, es una vía por la que se comunican emisor y receptor a la distancia. Su función comunicativa conecta a los participantes en un diálogo diferido en el tiempo y en el espacio. Diálogo en el entendido de interacción verbal por la proximidad existente entre la conversación y la carta. Respecto a ello dice Violi (1987):

Si consideramos la dimensión programática y cognitiva de la carta, asumiendo una perspectiva centrada sobre el eje de la comunicación, debemos considerar los epistolarios como formas específicas definibles dentro de una tipología más amplia de interacción. (Violi, 1987, p.87-88).

Las cartas privadas, como las de nuestro trabajo, se refieren a hechos cotidianos y a veces íntimos. Por no estar destinadas al uso público muestran aspectos que están destinadas solo a los ojos del destinatario.

Los textos epistolares son además el lugar propicio para reconocer y revelar las estrategias discursivas que los han impulsado. “Las autobiografías, se sabe, se escriben para el autor y para los demás, por lo que a menudo poseen una alta cuota de impostura.” (Barrán, 2001, p. 15) Impostura que indudablemente está ausente en nuestros textos por no pertenecer a ese género.

La carta posee la capacidad de imprimir materialmente la oralidad y deja su sello indeleble en la posteridad. Y en particular los textos personales nos permiten develar el mundo privado para poder entender mejor el mundo público en el que fueron concebidos.

Actualmente la carta como tal ha perdido su vigencia y cae en desuso como forma preferente de comunicación al ser desplazada por formas nuevas que el avance de la tecnología ha creado. Generaciones posteriores probablemente estudiarán la influencia del uso de estas nuevas formas y su implicancia.

Castillo (2002) propone once características para las cartas de índole diversa: la primera, a la cual hemos hecho alusión, es la de tener la función pragmática comunicativa que se configura como un diálogo escrito diferido. Esto lleva a la consideración de que la dimensión comunicativa no reenvía solamente a una situación externa al texto sino que la inscribe en el texto de una determinada manera. Por esta razón no puede considerarse solo el aspecto interaccional, es decir, la ‘acción o influencia recíproca’ entre las personas sino también el intercambio dialógico entendido como conversación entre personas que exponen

alternativamente sus ideas, o bien la discusión sobre un asunto o problema para encontrar una solución. Esto último ocurre en las cartas cuando se discute un asunto en particular, en las discusiones sobre el comportamiento de los novios por ejemplo; aunque se da también una conversación sin un tema particular como en las narraciones sobre los acontecimientos, las salidas etc.

El diálogo exige algunas condiciones como son: la existencia de al menos dos interlocutores, el intercambio de papeles, la existencia de un sistema lingüístico común, la concentración de los interlocutores en el acontecimiento dialógico. En la carta también se cumplen estas condiciones aunque el intercambio de papeles en ella está diferido en tiempo y espacio, es decir, la diferencia está en que la otra parte del diálogo transcurre en otro lugar y en otro momento. En la carta entonces solo encontraremos una parte de ese diálogo. Pero es justamente esta separación inevitable de su destinatario uno de los aspectos que constituyen la riqueza particular de la carta como discurso. (Castillo, 2002).

Castillo habla de dos tipos de situaciones comunicativas: la situación de enunciación que es aquella en la que la identidad de los interlocutores y los componentes espaciales, temporales y referenciales se hallan presentes en la producción lingüística del texto y la situación de interacción dentro del texto que es la de la carta donde la distancia del destinatario se debe compensar con estrategias textuales que simulen la situación de interacción dentro de ella. (Castillo 2002).

La carta es una forma de diálogo escrito que se realiza como se dijo anteriormente en ausencia del destinatario como un simulacro de interacción. Este rasgo interaccional (Castillo, 2002) permite abordar la carta como un texto aislado, o como parte de un texto complejo que incluya las cartas de ambos interlocutores.

La carta es un diálogo pero un diálogo diferido en tiempo y espacio, y en ausencia de uno de los interlocutores. De allí que se le compare con la conversación o la interacción cara a cara, y puedan plantearse, del mismo modo, estrategias similares, pero siempre considerando la diferencia básica entre la comunicación oral y la comunicación escrita. (Castillo 2002: p. 5)

Una de las dificultades del análisis de las cartas de Juana y Arturo es que a veces no es posible visualizarlas como una unidad ya sea porque o bien no están completas, o bien no están fechadas, o la respuesta es oral, o no se consideró pertinente responder al asunto de una carta. De allí que también sea válido el estudio de la carta como un hecho singular, tanto que puede sostenerse que el discurso que se constituye por la secuencia epistolar compleja corresponde al contexto comunicativo en el que se encuentra el texto singular.

La segunda característica de la carta según Castillo (2002) es corresponder a un género discursivo entendido como tipo relativamente estable de enunciado. *“Cada enunciado separado es, por supuesto, individual, pero cada esfera del uso de la lengua elabora sus tipos relativamente estables de enunciados a los que denominamos géneros discursivos.”* (Bajtín 1985: 248).

Bajtín incluye la carta en el género discursivo.

(...) Efectivamente, debemos incluir en los géneros discursivos tanto las breves réplicas de un diálogo cotidiano (tomando en cuenta que es muy grande la diversidad de los tipos del diálogo cotidiano según el tema, situación, número de participantes, etc.) como un relato (relación) cotidiano, tanto una carta (en todas sus diferentes formas) como una orden militar, breve y estandarizada; (...) (Bajtín 1985: 248).

Y dentro de los géneros discursivos la incluye en los primarios simples, los que diferencia de los géneros secundarios complejos.

Sobre todo hay que prestar atención a la diferencia, sumamente importante, entre géneros discursivos primarios (simples) y secundarios (complejos); tal diferencia no es funcional. Los géneros discursivos secundarios (complejos) \_a saber, novelas, dramas, investigaciones científicas de toda clase, grandes géneros periodísticos, etc. Surgen en condiciones de la comunicación cultural más compleja, relativamente más desarrollada y organizada, principalmente escrita: comunicación artística, científica, sociopolítica, etc. En el proceso de su formación estos géneros absorben y reelaboran diversos géneros primarios (simples) constituidos en la comunicación discursiva inmediata. (Bajtín 1985: 248).

La tercera característica se refiere a su formato relativamente fijo que implica la presencia del encabezamiento que instituye la identidad del receptor y la despedida del emisor. Esta parece ser en lo formal la característica esencial de la carta. A veces está la fecha y el lugar de la carta. El comienzo y al final de la misma se caracterizan por la presencia de fórmulas rituales.

Como cuarta característica Castillo propone que los sujetos de la carta se definen como tales gracias a un marco de enunciación que establece un contrato epistolar. Este contrato tiene las características de un pacto con ciertas condiciones en las que no entraremos aquí, pero una de las cuales tiene que ver con la obligación de responder a la carta, algo que se encuentra muchas veces marcado en nuestro corpus.

La quinta característica según la autora es su necesidad estructural de exhibir las marcas de la situación de enunciación y de recepción, que es lo que precisamente la define como un género o una práctica discursiva diferenciable de otras.

La explicitación de las marcas se verifica a través de los actantes de la comunicación y "los simulacros de sus determinaciones espacio-temporales", independiente de las variantes de los diversos tipos de cartas. (Castillo, 2002: 8)

Esa explicitación se da en un marco de la enunciación que incluye un narrador en primera persona que es el "yo" que aparece como huella del sujeto de la enunciación y un "tú", "narratario" que es el destinatario de la carta. (Castillo, 2002). En la carta es interesante observar la relación entre ese sujeto real (emisor) y el sujeto textual como figura de discurso.

Sin duda, en ningún texto mejor que en la carta se exhibe y se pone en práctica la dialéctica entre la realidad concreta del acto de enunciación su anclarse a la presencia de un sujeto real y su transformación en figura de discurso, en un efecto del discurso que se da solo en el lenguaje y que solo dentro del lenguaje se hace representable. El sujeto real es inasible, se coloca continuamente en otro lugar solo alcanzable en el simulacro de la escritura. (Castillo, 2002).

Como sexta característica Castillo indica que la carta posee un destinatario más específico y caracterizado que en otros tipos de textos, por lo tanto, su lector es un destinatario real. De allí que solo el destinatario extratextual posea las claves de acceso a la información que solo él posee. Esta es precisamente una de las dificultades que hemos señalado para el estudio de las cartas entre novios. Un ejemplo sencillo es la forma encubierta en la que se mandan besos, como b... o *besos pero como los que yo te doy*.

Castillo sostiene, como séptima característica de la carta, que el sujeto presenta una marcada tendencia a la autorreferencialidad o auto-objetivación. En efecto en la carta no se puede no decir "yo", con lo cual se indica que el emisor del mensaje es al mismo tiempo su primer receptor. La carta estaría entonces

dirigida a presentar un sujeto que se refiere a sí mismo. De ahí la tendencia a la autorreflexión en las cartas privadas. Por ello según la autora

Se trata de un desdoblamiento yo-yo: el yo es observador y observado, y también es juzgado, compadecido, o comentado por el propio yo. En este sentido, al comentar, juzgar o comprender nuestras acciones, y proyectarlas previamente, actuamos como agente, observador, proyectador y crítico. Este es uno de los rasgos más importantes de la carta amorosa, entre otras (2002:44).

La octava característica radica en manifestarse como factor relevante el hecho de configurarse como discurso orientado al discurso ajeno o del otro y modelar su discurso en el contexto de una respuesta anticipada a los discursos ajenos. Es una característica muy ligada a la teoría bajtiniana del diálogo que sostiene que toda palabra está dirigida a una respuesta anticipable, por la naturaleza dialógica del pensamiento humano. Todo discurso tiene un carácter dialógico: los discursos, textos y géneros literarios dialogan entre sí. Sostiene que todo emisor ha sido antes receptor de otros muchos textos que tiene en su memoria en el momento de producir el suyo. Es decir su texto se construye a partir de otros textos anteriores con los que se conecta y se establece así un diálogo, de tal manera que en un discurso no se oye solamente la voz del emisor sino que coexisten una pluralidad de voces superpuestas las que entablan un diálogo entre sí de modo tal que los enunciados dependen unos de otros. (Bajtín, 1985)

Esto se evidencia constantemente en nuestras cartas cuando él escribe muy enojado: *Despues me diras cualquier excusa pero que no tendra lugar por que tu ya sabias que yo me hiba...* (A8). De allí que Castillo, en lo que estamos de acuerdo acote que, a pesar de haber un diálogo diferido, hay también una fuerte presencia del interlocutor en la carta.

La novena característica es la fuerte tendencia a la autorreferencia. La carta se refiere a sí misma porque su fuerza ilocutiva supera el contenido proposicional de la misma. De ahí que Violi (1987: 160) afirme también que la carta "no puede comunicar más contenido que su propia comunicatividad." Esto se ve sobre todo en las cartas de felicitación como la de Juana a Arturo (J51) cuyo texto se reduce a la felicitación y a la excusa por no haber ido: *Recibe mi viejo en tu onomástico un cariñoso saludo y que este sea portador de muchas felicidades. Senti mucho no poder ir hoy a almorzar con Uds pero me fue imposible así mi negro querido ven luego que te espera tu vieja que mucho te quiere. Te besa. Juanita.* Esta carta es su fuerza ilocutiva, una felicitación que se da por escrito por no haber podido asistir al almuerzo.

Para Castillo la décima característica es que el mundo construido en la carta se instala como un mundo de sobreentendidos, precisamente por estar dirigida a un destinatario específico poseedor de un conocimiento que no tienen los demás y fruto del contrato comunicativo entre ambos. En el caso de los novios, este pacto es también de secreto amoroso.

La carta privada puede también convertirse en pública y esa es la undécima característica a la que refiere Castillo. Esto nos atañe solo en cuanto el trabajo que realizamos hace públicas las cartas entre novios, pero indudablemente se trata de una eventualidad y no de su propósito esencial.

## Afectividad, discurso amoroso y seducción

Entenderemos aquí la afectividad como la manifestación de los sentimientos y las emociones estados de ánimo a través de la palabra, en este caso, escrita. La afectividad se expresa a través de la modalidad que en sentido amplio según Calsamiglia y Tusón (1999: 175) puede entenderse como expresividad. El locutor, según estas autoras tiene acceso a “mil maneras de decir” a través de diversos tipos de modalidad. (Calsamiglia y Tusón 1999, p.174).

La modalidad como fenómeno discursivo se refiere a cómo se dicen las cosas; es decir, a la expresión verbal o no verbal de la visión del locutor respecto al contenido de sus enunciados: afecta a *lo dicho* —el contenido proposicional del enunciado— porque añade la perspectiva desde la cual el locutor considera lo que dice; por tanto se trata de la visión, del modo en que se ve aquello de que se trata. La modalidad es un concepto que se refiere a la *relación que se establece entre el Locutor y los enunciados que emite*.

Pero el discurso emotivo no es solo expresivo, también puede tener una función conativa. Según Nieto y Otero (2002) el discurso puede recurrir a la comunicación afectiva con fines estratégicos. Con ello se implica que el discurso puede calcularse para influir sobre un auditorio particular para movilizar los afectos y lograr así un fin determinado. De ahí la importancia del afecto para la retórica que busca convencer al auditorio.

Janney y Arndt (1992) y Caffi y Janney (1994) estudian la *comunicación afectiva* y señalan que los hablantes guían o dirigen a sus oyentes a través de la afectividad hacia determinadas percepciones o interpretaciones. Así no existiría una relación necesaria entre los sentimientos reales de los hablantes y su discurso afectivo. Se proponen diferenciar entre *comunicación afectiva* y *comunicación emocional*. La primera es intencional pues se emplea con fines estratégicos y

pretende influir en la conducta de los otros. La segunda es espontánea y se relaciona con los sentimientos de la persona. Entonces hablan de *indicadores de afectividad* en el lenguaje para determinar la presencia de afectividad en el discurso que son: *evaluación, proximidad, especificidad, evidencialidad, asertividad y cantidad*<sup>1</sup>.

La carta de amor, discurso de la ausencia, es la expresión del deseo del otro; por ello quiere ser respondida: forma parte de una estructura discursiva binaria. Como consecuencia también hay disculpas por parte del que no responde porque según el autor la no respuesta interrumpe, quizás para siempre, el diálogo. Sin embargo según Barthes el discurso amoroso no tiene respuesta porque la declaración de amor es un performativo, es un hacer con palabras. Cualquier respuesta es inapropiada porque “te amo” no es una pregunta, no forma parte de un par mínimo.

...decir te-amor es hacer como si no hubiese ningún teatro de la palabra, y esa expresión es siempre *verdadera* (no hay otro referente que su proferición: es un performativo) (Barthes 1982:176).

La carta es un objeto metonímico —un objeto que está en lugar del amado— y genera alegría cuando está presente o desamparo cuando no está. (Barthes 1982:140). Barthes contempla también otros objetos metonímicos que evocan al amado, como la flor.

---

<sup>1</sup> *Estrategia de evaluación*: se identifica en aquellas selecciones verbales y no verbales que permiten inferir una postura evaluativa positiva o negativa por parte del hablante; *estrategia de proximidad*: selecciones verbales que permiten inferir una posición en el espacio-tiempo; *estrategia de especificidad*: distinguen si el discurso es claro o vago; *estrategia de evidencialidad*: se fundamenta en la distinción entre la certeza y la duda; *estrategia de asertividad*: selecciones que varían la autoafirmación del emisor ante el receptor; *estrategia de cantidad*: implican intensificación y disminución.

El discurso amoroso es un discurso pasional, seductor, cuya función podría decirse conativa o estratégica en el sentido de que el hablante no solamente expresa lo que le ocurre, el enamoramiento, el querer estar con el otro, el deseo de unión eterna, el sufrimiento, sino que desea convencer al otro de que también lo ame y de que es digno de su amor. Por ello el discurso amoroso es un discurso del poder puesto que el que ama quiere convencer, seducir, someter al otro a que lo ame. El discurso amoroso es también un discurso de la seducción, es decir, de la acción de inducir a una persona a que realice una determinada acción o participe en un determinado comportamiento; es un hacer-hacer. En el caso del discurso amoroso se trata de lograr que el otro ame, que retribuya el amor del interlocutor al persuadirlo con la palabra o con acciones.

Pero justamente el poder o su búsqueda produce angustia porque el amante es un poderoso sin poder. Su poder depende de la respuesta del otro. Si el otro no lo ama a su vez está perdido porque pierde el poder que creía poseer. Si no responde a sus cartas, si lo olvida, si ama a otro, pierde la batalla. La no respuesta es el rechazo (Barthes 1982: 177). De ahí su perenne angustia, un miedo que parece sentir quien ama.

El sujeto amoroso, a merced de tal o cual contingencia, se siente asaltado por el miedo a un peligro, a una herida, a un abandono, a una mudanza —sentimiento que expresa con el nombre de *angustia*. (Barthes 1982: 29).

Barrán también plantea el tema de la duda de la inseguridad como una actitud en los novios, producto de la propia sociedad. El discurso amoroso es un discurso del sufrimiento.

¿La inseguridad de Felipe sobre los sentimientos de ‘Tona’ respondían a una peculiar estructura de su personalidad, o ejemplificaba una duda común en los novios y novias acerca de los verdaderos sentimientos de su pareja, duda ambientada por una sociedad que dificultaba el conocimiento del otro cuando eran de diferente sexo, y al que solo se podría descifrar por sus actitudes y palabras más pueriles? (Barrán 2001, pág.30).

Los términos cortesía y seducción están insertos en el mismo campo semántico de las reglas socialmente establecidas. La seducción “sin embargo pertenece también a otro campo semántico más afectivo, y del encantamiento de la fascinación, del deseo de la atracción.” (Pessoa de Barros 2008, p.286)

Toda comunicación es una manipulación. El destinador realiza el hacer emisivo de la comunicación para que el destinatario crea y haga lo que se espera de él y a la vez realiza un hacer persuasivo. Este último tiene dos fines por un lado convencer al destinatario que el destinador no solo es confiable sino que cumplirá con su parte del acuerdo y por otro lado que los valores del contrato serán valores compartidos por ambos. (Pessoa de Barros, 2008)

La misma autora propone dentro de los procedimientos de persuasión cuatro tipos de manipulación: tentación, intimidación, provocación y seducción. En su estudio concluye que al tener en cuenta los procedimientos de la cortesía como estrategias de seducción estos procedimientos se amplían porque las estrategias de seducción además incluyen otras órdenes sensoriales de interacciones afectivas o emocionales. (Pessoa de Barros, 2008). Según Barros si bien la seducción y la cortesía pertenecen a campos diferentes están relacionados puesto que:

En la seducción se presentan imágenes positivas del destinatario y de su competencia, las cuales el destinador considera que el destinatario quiera confirmar y mantener (Pessoa de Barros 2008: 285)

En el análisis de su trabajo Pessoa de Barros (2008) encuentra que los procedimientos de seducción pertenecen a dos tipos: los de intensificación y los de atenuación. Los de intensificación son los que acentúan la imagen positiva del destinatario. Los de atenuación son los que intentan construir una imagen más negativa del destinador y una imagen más positiva del destinatario. En las muestras de su trabajo encuentra que hasta los diálogos más flojos interaccionalmente utilizan con frecuencia las estrategias de seducción. En este caso es más fácil que el destinador construya una imagen positiva clara de su destinatario y una imagen negativa implícita de sí mismo. Por lo que concluye que mientras las atenuaciones aparecen de forma implícita, los intensificadores aparecen de forma explícita. Agrega también que:

Las estrategias de seducción se combinan en bloques, que existe un camino comprendido por la seducción y que los diálogos más polémicos utilizan más estrategias de atenuación (para el buen funcionamiento social), y que los más débiles y cooperativos utilizan más procedimientos de intensificación (para mantener la interacción), etc. (Pessoa de Barros 2008: p. 296).

## La cortesía

Uno de los sistemas de comunicación que está íntimamente ligado a la afectividad es la cortesía, sobre todo la llamada cortesía positiva o de solidaridad, porque enfatiza la camaradería y el acercamiento entre los hablantes como medio para alcanzar la armonía frente a la cortesía negativa o defensa del territorio personal. En el presente estudio se busca determinar en qué medida estas cartas emplean el discurso de la cortesía.

Álvarez (2005, 2014) parte del concepto de Watts (2003) de comportamiento político (*politic behavior*) y sugiere las categorías: cortesía-descortesía, no-cortesía- no-descortesía. El modelo se construye como un cuadrado semiótico que parte de la oposición cortés-descortés donde el comportamiento social es el axis semántico que reúne la cortesía y la descortesía como opuestos. Tanto la cortesía como la descortesía se consideran conceptos marcados porque implican un esfuerzo suplementario por parte del hablante. Son asimismo intencionales y tienen como finalidad la construcción de la imagen y el control del afecto. La diferencia entre ambos términos está en la idea de ruptura presente en la descortesía y ausente en la cortesía. Por el contrario la no-cortesía o comportamiento político y la no-descortesía o vulgaridad son conceptos no marcados porque no buscan deliberadamente la construcción de la imagen social (favorable o desfavorable) y no tienen control afectivo. La diferencia entre ambos nuevamente está en efecto de ruptura, en la grosería, y de no-ruptura en la no-cortesía o comportamiento político. Para simplificar puede decirse que la cortesía

y su opuesto la descortesía forman parte de un topos en el que los hablantes pueden elegir moverse para ensalzar su imagen. De lo contrario estarán en el campo más amplio de la competencia social, que son las costumbres de todos los días donde la madre puede reprimir al hijo sin ofenderlo o una amiga puede pedirle un vaso de agua sin mediar mayores rituales. (Álvarez 2005, 2014).

El fundamento más empleado para el estudio de la cortesía lo constituye el conjunto de estrategias para crear, construir y conservar la imagen de sí mismo y la del oyente mediante un juego de transferencia de poder que le otorga prestigio. La teoría de la cortesía de Brown y Levinson (1987 [1978]) parte del concepto de imagen social de Goffman (1967) y toma las nociones de imagen y territorio; convierten el concepto de “*face*” en la imagen positiva y equiparan la imagen negativa con la noción de ‘territorio’ goffmaniano. La imagen negativa es el deseo básico de territorio personal: espacio- cuerpo; de libertad de acción y de libertad de imposición, y se refiere a todo lo relacionado con el ámbito de actuación del ser social. La imagen positiva se corresponde con la ‘imagen’ de Goffman que tiene que ver con el prestigio, con el dar una buena imagen, evitar “*being embarrassed or humiliated or losing face*” (Brown y Levinson 1987 [1978]: 61). La imagen positiva es el deseo de ser aceptado y respetado por los demás.

Se supone que cada cultura favorece uno de estos tipos de imagen aunque el otro esté siempre presente. Haverkate (1994) en una obra fundamental para los estudios de la cortesía verbal en español diferencia los actos corteses de los descorteses. Los actos corteses redundarían en beneficio del interlocutor mientras que los actos descorteses no lo hacen (Haverkate 1994:77). Si bien Haverkate sigue la teoría de Brown y Levinson (1987) la amplía, y sugiere por ejemplo que los actos no-corteses no son necesariamente descorteses sino que no guardan relación con el ámbito de la cortesía. En su obra Haverkate se refiere a la pragmática de la cortesía y a su expresión en el lenguaje. Distingue la cortesía

positiva de la negativa y sobre todo establece cuáles son los actos de habla corteses y los no corteses. Si bien Haverkate se basa en el concepto de imagen o “*face*” según Brown y Levinson (1987) como imagen positiva y negativa, explica sobre todo que la imagen tiene una relación íntima con la cultura a la cual pertenecen los participantes en el acto comunicativo. Justamente el trabajo Brown y Levinson a pesar de considerarse fundamental para la formación de los estudios de cortesía fue ampliamente criticado por su pretensión universalista. En primer lugar porque parte de una concepción individualista de la cortesía y en segundo lugar porque la necesidad de ejercer la acción individual de manera libre y sin obstáculos es una concepción individual (Infante y Flores, 2014).

En relación con la imagen Brown y Levinson como ya dijimos se basan en Goffman (1979) quien había comparado el mundo con una escena de teatro donde los individuos representan un rol en las distintas situaciones sociales y dos espacios diferentes: los anteriores que son la escena es decir la representación de un rol que se ejerce en la sociedad y los posteriores que son los bastidores, el espacio íntimo, el espacio privado.

Los conceptos de imagen (*face*) y territorio de los que habla Goffman son muy importantes para entender la cortesía. La imagen se construye en la interacción social donde se trata de mantener no solo la imagen propia sino también la de los demás. Esa imagen (*face*) es el valor social positivo que una persona reclama para sí, es una imagen de sí mismo delimitada por lo que socialmente es aprobado como atributo. La imagen social es dinámica e interactiva y se construye en las distintas situaciones comunicativas. En efecto la imagen que se teje en el discurso se refiere tanto a la necesidad de cumplir con los deseos individuales, la actitud emocional que se experimenta en la interacción social así como la correspondencia con las normas sociales. Pueden considerarse el orgullo, la dignidad y el honor entonces como tres caras del concepto de este

sociólogo. Goffman define la imagen como el valor social positivo que una persona reclama socialmente y que otros reconocen en lo que asumen ha sido su actuación. Es una imagen casi teatral que se refiere a atributos sociales valorados en la sociedad y relacionada con las normas y valores imperantes.

El concepto de imagen puede definirse como el valor social positivo que una persona efectivamente clama para sí mismo, según el guion que otros asumen que ha seguido durante un contacto particular. La imagen de sí mismo delineada en términos de atributos socialmente aprobados, según la imagen que otros pueden compartir, como cuando una persona se muestra favorablemente en su profesión o religión al presentarse el mismo de modo favorable (Goffman 1967, traducción nuestra)<sup>2</sup>

El territorio es el espacio que cada individuo defiende de la invasión por otro (Goffman, 1979). La misión de la cortesía según la teoría de Brown y Levinson (1987 [1978]) sería justamente la de reparar, mitigar o evitar amenazas de la imagen de los participantes de las relaciones sociales para lograr una cierta armonía. En este sentido la cortesía para Álvarez (2006: 2) es “como un modo de actuar, un lugar o topos en el cual entran los participantes de un evento interaccional con la finalidad de construir mutuamente su imagen y controlar el conflicto, esto es, un lugar discursivo en el cual las intenciones reales de los

---

<sup>2</sup> The term face may be defined as the positive social value a person effectively claims for himself by the line others assume he has taken during a particular contact. Face is an image of self delineated in terms of approved social attributes —albeit an image that others may share, as when a person makes a good showing for his profession or religion by making a good showing for himself (Goffman 1967: 306)

hablantes –y su poder real– se soslayan de manera de producir un efecto socialmente aceptable pero no por ello de menor alcance”.

En su definición de cortesía Briz (2004) parte también de la noción de imagen de hablante y oyente. Según este investigador la cortesía verbal es una estrategia dentro de las actividades de imagen de hablante y oyente que queda regulada en cada cultura y grupo social por ciertas convenciones a partir de las cuales un comportamiento lingüístico puede evaluarse como cortés o descortés. (Briz 2004: p. 67). Esa evaluación dependerá de la situación en que se dé la interacción.

Ya que con frecuencia lo codificado como cortés o descortés en el ámbito de un acto de habla aislado no se interpreta de ese modo en el seno de unidades dialógicas. De otro modo la interpretación de la actividad cortés es cosa, al menos, de dos; así pues la aparente transgresión de algunas de estas convenciones sociales en las acciones de uno pueden no dañar realmente la imagen del otro en la interacción. (Briz, 2004: p. 67).

Briz propone distinguir entre cortesía codificada e interpretada y entre cortesía de hablante (monológica) frente a cortesía de oyente “evaluable esta última solo a partir de reacción; por tanto dialógica” (Briz, 2004: p. 67)

Los estudios de Bravo (1999, 2001, 2003, 2004, 2005) retoman el tema de la imagen. Esta autora—fundadora del grupo de Estudios del Discurso de la Cortesía en Español (EDICE)— considera que las categorías de imagen positiva e imagen negativa, por ejemplo, dan cuenta de valores corteses pero no de las relaciones interpersonales, ya que éstas no pueden ser utilizadas en todas las sociedades como son concebidas en el modelo de Brown y Levinson y propone en cambio los conceptos de imagen de autonomía y afiliación los que se relacionan con el

contexto cultural con una imagen social. El concepto de autonomía centrado en la identidad del individuo alude al deseo que cada hablante tiene de diferenciarse del grupo distinguirse del resto al expresar sus propias opiniones. El de afiliación es identificarse como perteneciente a un grupo determinado, sentirse un miembro más y a la vez ser aceptado por el grupo.

Evidentemente la imagen proyectada por los hablantes está relacionada con la cultura imperante. Por ejemplo Bedrossián-Orihuela (2013) sostiene que la imagen proyectada por las escritoras de finales del siglo XIX en Uruguay es de una mujer a quien se considera el “ángel del hogar”, oculta en el espacio privado de la casa y cuyas virtudes son la debilidad, el pudor, la ternura, la confianza, el consuelo y el sacrificio. Según la autora la mujer se asocia solo con el sufrimiento, pues su existencia está relacionada con la presencia del varón, según el imaginario oficial de la época.

### ***La mitigación***

Kerbrat-Orecchioni (1996) y Carrasco Santana (1999), hablan de dos tipos de cortesía, una cortesía mitigadora, de carácter negativo, motivada por un posible riesgo de amenazas al interlocutor y que se dirige a evitarlas o repararlas; y una cortesía valorizante, de carácter positivo, en la que no existe posible riesgo de amenazas y su cometido es producir actos corteses. Kerbrat-Orecchioni (1996: 54) considera que la cortesía mitigadora es abstencionista o compensatoria, mientras que caracteriza la cortesía valorizante como produccionista. Estos dos tipos de cortesía permiten dar cuenta no solo de los llamados FTAs, actos de amenaza a la imagen (Brown y Levinson, [1978] 1987), sino también de los FFAs, es decir, de los actos de refuerzo de la imagen (Kerbrat-Orecchioni, 1996, face flattering acts), actos propios de la cortesía valorizante.

La cortesía para Leech (1983) implica atenuar el costo y maximizar el beneficio para el hablante y el oyente. Este concepto costo-beneficio complementa e interactúa con el Principio de Cooperación de Grice esbozado en 1975. De ahí que para expresar cortesía, los hablantes utilicen una serie de estrategias, entre las cuales se encuentra la atenuación, identificada como tal por Brown y Levinson (1987), Haverkate (1994) y Beinhauer (1998). La atenuación se usa como una forma suavizar la amenaza potencial representada por actos de habla no corteses, especialmente por los actos exhortativos y asertivos.

Beinhauer (1998) se refiere a ciertos fenómenos estilísticos de cortesía que son los que intentan mitigar lo dicho, entre los que incluye: el uso de la tercera persona en lugar de la primera, el uso de formas de impersonalidad como modo de alejamiento de lo dicho, las preguntas de comprobación, los eufemismos y el traslado del deseo al tiempo pasado. Estos son básicamente la atenuación y la intensificación.

La atenuación es, según Briz (2003, 17), “un recurso estratégico dentro de la actividad argumentativa y conversacional que busca la aceptación del oyente, ya sea de lo dicho y del decir o del propio hablante”. De acuerdo a las características que presenta la atenuación Briz la sitúa dentro de la pragmalingüística y deja ver claramente que con la atenuación se busca a nivel lingüístico llegar a un acuerdo en la conversación a través del empleo de estrategias de minimización en donde hablante y oyente llegan a una negociación. “... la atenuación es una estrategia comunicativa que acelera el logro de los objetivos interaccionales, pero esta vez no aumentando sino reduciendo las obligaciones de los interlocutores” Briz (2001: 157). Es una manera de mitigar la amenaza que supone a la imagen de los participantes, algo de lo dicho. Encubre en cierta medida la descortesía provocada por algunos actos de habla, tales como, los pedidos y las afirmaciones, los cuales sin ésta no llegarían a ser corteses: “La cortesía no es siempre el resultado de

evitar o reparar amenazas, y la atenuación, por tanto, tampoco es el único modo de expresarla” (Albelda 2006: 582).

Cortesía y atenuación son dos aspectos que podemos ubicar dentro de lo que Bravo y Briz (2004) han denominado Pragmática lingüística y sociocultural. La cortesía es un hecho social y la atenuación es un hecho lingüístico.

Ambos fenómenos presentan muchos puntos de intersección, pero cada uno actúa en un ámbito distinto: la atenuación es un hecho lingüístico, mientras que la cortesía es social. Si bien la atenuación es uno de los principales modos de formular la cortesía lingüística, no es el único. Asimismo, la atenuación puede desempeñar otras funciones, además de las cortesías. (Albelda y Briz 2010: p238).

La atenuación dice Briz (2010), cumple la función de minimizar la fuerza ilocutiva de los actos de habla al regular la relación interpersonal y social entre los partícipes de la enunciación. Es una categoría pragmática “basada en general en el principio de la cortesía, en una de sus estrategias, la de minimización del decir y de lo dicho.” (Briz 2005, p. 33). La cortesía verbal o lingüística, en cambio, es una actividad social que se relaciona con la imagen social de las personas. Briz (2010) habla de dos tipos de cortesía: 1) la cortesía normativa que surge del comportamiento resultante de una norma social como pueden ser los saludos, los agradecimientos, etc. 2) una cortesía estratégica donde el hablante busca lograr un objetivo. Pero aclara el autor que la cortesía siempre actúa como una herramienta de relación social. En la interacción “los conversadores” utilizan estrategias como la “cortesía atenuadora” para conseguir la aprobación del oyente, de lo dicho, del decir o del propio hablante. (Briz, 2005). Para explicar el funcionamiento de los recursos atenuadores Briz (2005) habla de “palabras-claves” tales como “estrategia lingüística, para dar a entender menos de lo que realmente se dice o hace, y estrategia social, para proteger la imagen del yo o del tú ante lo dicho-hecho o

como manifestación de cortesía” (Brtiz 2005, p. 42). Explica además que el uso de un atenuante es un uso consciente, una elección, pero para manejarlo como una herramienta eficaz el “productor” debe ser aleccionado en su uso. (Brtiz 2005, p. 43).

Briz (2005) propone dos tipos de atenuación: 1) Atenuación estrictamente pragmática: estrategia usada para mitigar la fuerza ilocutiva de un acto de habla, es decir su intención, o para minimizar el papel de “los participantes de la enunciación, el yo y el tú.” (Briz 2005, p. 23) 2) Atenuación semántico-pragmática: estrategia mediante la que se atenúa el contenido proposicional de los actos de habla, ya fuera de manera parcial o total.

La mitigación, según Caffi (1999), se refiere a una serie de estrategias por medio de las cuales la gente pretende que su discurso sea más efectivo. Este concepto, que proviene de la retórica, es analizado por Caffi en el sentido de que busca debilitar uno de los parámetros de la interacción. Así, o bien disminuye lo dicho, o le resta fuerza a la enunciación o disimula al sujeto de la misma con el fin de lograr una finalidad. La autora distingue así la atenuación de la locución, de la ilocución y del sujeto de la enunciación. Cabe señalar que mientras lo locutivo refiere al enunciado mismo, lo ilocutivo toma en consideración la fuerza de ese acto, y la intención del hablante al emitirlo.

i) En la atenuación de la locución, se debilita la suscripción a la proposición.  
ii) Atenuación dirigida a la ilocución: Con esta estrategia se mitiga la fuerza ilocutiva del enunciado que se modifica o esconde de alguna manera para eludir la responsabilidad de la ilocución en los actos de habla amenazadores. Aquí las estrategias mitigadoras pretenden atenuar la fuerza ilocutiva de los actos de habla que pueden resultar, sin ellas, actos amenazadores. Mitiga la fuerza del enunciado

mediante mecanismos de debilitamiento que ayudan a encubrir las reales intenciones del hablante. iii) Atenuación dirigida al origen del enunciado: Una estrategia que vemos repetirse en el discurso es la mitigación del poder personal, que debilita también la fuerza ilocutiva de lo que dice.

Desde la perspectiva de este modelo teórico de Caffi (1999), uno de los elementos del acto de habla que puede ser afectado por los mecanismos de atenuación es la fuente u origen de enunciación. Estos “shields” o escudos tienen el propósito de difuminar la presencia del sujeto de lo que se dice en el enunciado o de lo que se hace con él, de modo que el origen de enunciación queda dislocado de su actor “verdadero”. Según Caffi (1999) la atenuación opera en este caso a un nivel más profundo, lo que conlleva que no se pueda identificar un operador o mecanismo explícito de la mitigación.

### ***La intensificación***

Respecto al concepto de intensificación, es el realce de uno o algunos elementos del enunciado o de la enunciación. Según el DRAE; “intensificación: f. Acción de intensificar”, es decir, “hacer que algo adquiera mayor intensidad” (1970, 753). 351 Con la intensificación se busca que el oyente perciba que se trata de una información relevante y se garantiza a sí mismo la aceptación del mensaje por los otros interlocutores y se refiere a la gradación. Asimismo puede decirse que es una estrategia conativa, que puede servir para influir sobre el receptor y lo manipula lo para conseguir un propósito.

Para Briz (2001, 113) “...intensificar es hacer que una cosa adquiera mayor intensidad, en sentido figurado, vehemencia, a través del énfasis o fuerza de la expresión, de la entonación o de los gestos”. La intensificación es una categoría

empleada en los actos comunicativos donde intervienen distintos factores de la comunicación, como la situación, el contexto y los objetivos que se han trazado los interlocutores –hablante/oyente, escritor/lector–. Esta estrategia lingüística está enmarcada dentro de la pragmática, y tal como lo deja ver Albelda (2005), es una categoría que permite expresarse gramaticalmente en todos los niveles de la lengua al intensificarse cualquiera de ellos. Son muchos los investigadores que han abordado este tema, y emplean para ello otros vocablos como el de “...énfasis, expresividad, afectividad, realce, ponderación, superlación, cuestiones de grado, reforzamiento, encarecimiento, puesta en relieve, etc.” Se busca hacer efectivo el mensaje emitido y a su vez que tenga el realce suficiente como para lograr manipular al receptor y así conseguir su propósito. Cabe señalar que la intensificación tampoco es exclusiva de la cortesía puesto que pueden emplearse con otros propósitos comunicativos.

## El género

Género viene del latín *genus* y *-eris*, que significa clase. Si bien el término está relacionado con lo biológico, es mucho más complejo aun que en su relación directa con el sexo ya que también hace referencia a los distintos roles que cumplen los individuos en una sociedad determinada.

El término *género*, concepto relativamente reciente en las ciencias sociales hace referencia a lo masculino y lo femenino, es decir, a las cualidades y características que la sociedad atribuye a cada sexo. Las personas aprendemos a ser hombres y mujeres en la convivencia social. Las percepciones de género varían no solo entre culturas sino dentro de una misma y evolucionan a lo largo del tiempo, pero en todas las culturas, el género determina el poder y los recursos de hombres y mujeres.

El género se refiere a los conceptos sociales de las funciones, comportamientos, actividades y atributos que cada sociedad considera apropiados para los hombres y las mujeres. Esas diferentes funciones y comportamientos pueden generar desigualdades de género, es decir, diferencias entre los hombres y las mujeres que favorecen sistemáticamente a uno de los dos grupos.

En la década de los setenta el concepto de género se usó para explicar aquellos fenómenos de la conducta humana que iban más allá de su genética y la morfológica de su sexo. La corriente sociolingüística entre los años 70 y 80

comenzó a asumir la utilidad del análisis lingüístico desde la perspectiva de género como algo esencial para identificar las diferencias sociales que mostraban en el uso del lenguaje hombre y mujeres.

En los estudios del género hay dos enfoques que explican las diferencias de género en la conducta lingüística: por un lado encontramos el que reconoce que las diferencias surgen como consecuencia del desequilibrio de poder que existe entre hombres y mujeres; por otro lado el que parte del supuesto de que tanto hombres como mujeres hablan y actúan de modo diferente porque su socialización acontece en diferentes subculturas sociolingüísticas. Este último enfoque es el que propone Tannen (1996) quien plantea que hombres y mujeres tienen estilos conversacionales diferentes y que las diferencias de género pueden entenderse como diferencias culturales. Estos dos enfoques no tienen por qué ser opuestos ya que la diferencia de género no impide la dominación. (Tannen, 1996). “Por el contrario, el marco de la diferencia cultural proporciona un modelo para explicar cómo se puede crear la dominación en la interacción cara a cara” Tannen (1996: pág. 21).

Al hablar de género entonces hacemos una distinción entre las características biológicas referidas a hombres y mujeres y las diferencias relacionadas con la construcción que se hace de estas diferencias a partir de la percepción que se tiene acerca de esa misma diversidad. Ello comprende el rol que se asigna a los sexos en la sociedad, las formas de comportamiento, sus espacios de acción, la división del trabajo, las libertades permitidas. Las diferencias de sexo son comunes a todas las sociedades, mientras que las de género dependen del contexto social y cultural.

Se trata en esta tesis de estudiar cartas escritas entre un hombre y una mujer, de ahí que los estudios sobre el género sean una fuente importante para el análisis

de estos textos. Si se entiende texto como el producto y discurso como el proceso o el lenguaje en uso, puede evidenciarse que a través de ellas podemos hacer evidente el contexto sociocultural en el que se producen estas cartas y que a la vez se encuentran en estos textos huellas de este contexto.

Más aún, si partimos de la idea de que el lenguaje produce y reproduce las identidades, y las maneras de pensar y de sentir, podemos comprender cómo con el discurso se construyen las identidades de nuestros personajes (cf. Bucholz 2003: 45). El análisis del discurso logra mostrar cómo el lenguaje invoca los sistemas de organización del conocimiento, ya sea culturales o históricos, además de estudiar las distintas formas de usar el lenguaje (Bucholtz 2003: 45). Puede decirse, asimismo, que el análisis discursivo se ha convertido en el instrumento más importante de los estudios de género, desde distintas perspectivas: cultural, social, conversacional, etc.

El género es evidentemente un elemento esencial de las identidades, sobre todo en el caso particular bajo estudio, porque se trata aquí justamente de un diálogo epistolar entre dos novios, una especie de contrapunteo que incluye elementos culturales, sistemas de pensamiento y modos de sentir de una época, cuando se inicia justamente una concientización de las desigualdades de poder entre los sexos y, por otra parte, comienza una lucha por la liberación de la mujer en el país.

Es discutible si estos sistemas culturales, diversos entre hombres y mujeres (cf. Tannen, 1996), son previos a las prácticas sociales que ellos comprenden, o si justamente son las prácticas las que forman estos sistemas y los van permeando también. Podemos evidenciar a través de nuestros textos en qué medida los mundos culturales de hombres y mujeres de la época son distintos, en la medida

en que ellas se mantienen todavía dentro de la casa y ellos ocupan los espacios públicos, lo que de por sí genera prácticas diferentes.

Esto puede observarse en las actividades de la vida cotidiana donde ellos buscan el sustento, es decir, trabajan, mientras ellas cuidan de la hacienda privada y realizan las labores que contribuyen al mantenimiento del hogar, la elaboración de la comida y del vestido, etc. Sin embargo, cabe señalar que ya en Uruguay las mujeres de la época ejercen la docencia como lo hace la hermana de Juana, y algunas como la hermana de Arturo van a la universidad a conquistar un título de potestad exclusiva del sexo masculino hasta ahora, de modo que el espacio público comienza a ser también un dominio femenino.

Una de las disciplinas que ha servido de base a los estudios de género es la etnografía de la comunicación, porque busca comprender la cultura desde la perspectiva de sus miembros, mientras el investigador se convierte en un observador-participante. Bucholtz (2003) refiere al trabajo de Ochs y Keenan donde se evidencia que las mujeres tienen un estilo directo mientras los hombres prefieren el estilo indirecto. Esto es sorprendente si recordamos el estudio de Lakoff (1975) que encontraba lo contrario en la cultura estadounidense. Para nuestro trabajo ha sido fundamental tratar de “olvidar” un poco el tiempo que vivimos y las condiciones desde las cuales leemos estas cartas, para tratar de comprender lo que verdaderamente “dicen” los participantes.

Bucholz considera que uno de los logros del estudio de los géneros como culturas diferentes de Tannen (1991, 1996), proviene de sus propios estudios de comunicación inter-étnica e intercultural cuando esta última ha sostenido que los interlocutores de distintas culturas interpretan mal los estilos conversacionales y los rasgos de la personalidad del extraño. De ahí su explicación de las dificultades

de personas de distinto sexo, en el trabajo y en la intimidad, para comprenderse cabalmente. Tannen sostiene, en efecto, que la interacción entre los géneros puede considerarse como una interacción intercultural, de manera que puede llevar a dificultades de comunicación.

Las relaciones entre sexos están condicionadas por los diferentes estilos conversacionales. (Tannen, 1996) Los estilos discursivos de hombres y mujeres son el resultado de diferencias subculturales entre los géneros. Tannen (1996). “[...] niños y niñas crecen en lo que son esencialmente culturas diferentes, por tanto, la conversación entre hombres y mujeres es conversación intercultural” Tannen (1991: 18).

“[...] boys and girls grow up in what are essentially different cultures, so talk between women and men is cross cultural communication”. Tannen (1991: 18).

“Las maneras de señalar intenciones y significados y las maneras de constituir el contexto de comunicación no son universales, sino culturalmente relativas” Tannen (1996: 130).

Esas “culturas” diferentes, la femenina y la masculina, viven también en espacios distintos. Efectivamente, en cuanto a los espacios culturales, las investigaciones más recientes han mostrado que los espacios público y privado son permeables y que las mujeres tuvieron, en la época en que se escribieron estas cartas, mucho que decir en el ámbito público a través de sus parejas. Peruchena (2010) hace un análisis de la identidad de la mujer uruguaya de las esferas altas de la población como madre y como ciudadana y de cómo se forjaron estos conceptos. Importante es, en el trabajo de esta autora, ver cómo los espacios de lo público y lo privado no fueron ya compartimientos aislados, sino que hubo una circulación entre ambos.

Con ello se quiere decir que no solo el espacio público ejerció influencia sobre el privado a través de la legislación, por ejemplo, sino que también el espacio privado en el que “reinaba” la mujer se dejó ver en el espacio público.

Lakoff (1972/75) analiza el lenguaje de la mujer y sus características de género, así como la influencia de este lenguaje en la construcción de su identidad y afirma que las mujeres son más corteses que los hombres, y que la atenuación es una marca característica del lenguaje femenino. Según la autora los atenuantes expresan falta de confianza y reflejan la inseguridad social de las mujeres. Lakoff muestra la desigualdad social entre hombres y mujeres a partir del uso del lenguaje e identifica una serie de rasgos que caracterizan el lenguaje femenino: atenuantes léxicos, entonación ascendente en oraciones declarativas, preguntas de confirmación, respuestas mínimas, adjetivos trivializantes, términos precisos para la referencia a colores, intensificadores, hipercorrección gramatical, uso excesivo de formas de cortesía, eufemismos.

Por su parte, Luisa Martín Rojo (1996: 12) dice que los rasgos que caracterizan el habla femenina muestran a una mujer excluida de los ámbitos del poder no solo porque no lo ejerce, sino también porque no debe expresarlo.

Holmes (2001) también ha mostrado cómo las mujeres son más corteses que los hombres desde niñas, hasta en su actuación como profesionales. Ejemplifica la forma indirecta como las niñas dan órdenes, frente a la manera cómo lo hacen sus pares. Asimismo, describe la actuación de mujeres en el ejercicio de la medicina y encontró que las mujeres sugieren las indicaciones a los pacientes (quizás debería comer más fruta), mientras que los hombres emplean directivos sin mitigación (coma más fruta). Esto depende, según Holmes, del poder relativo, el estatus y la

distancia social, lo que se relaciona evidentemente con el tipo de sociedad en el que se mueven los hablantes.

El lenguaje no es neutro, no sólo porque quien habla deja en su discurso huellas de su propia enunciación, revelando así su presencia subjetiva, sino también porque la lengua inscribe y simboliza en el interior de su misma estructura la diferencia sexual, de forma ya jerarquizada y orientada (Violi, 1991: 36).

Otros autores sostienen sin embargo que no se puede hablar de una lengua de la mujer distinta de la del hombre:

La lengua pertenece tanto a hombres como a mujeres y, en lo que se refiere al sistema, no existen variedades exclusivas de cada sexo. Si aceptamos esto, no podemos hablar de una lengua de la mujer distinta de la del varón. Lo que sí existe es un conjunto de variaciones discursivas que actúan como marcas en el habla femenina y en la masculina que se actualizan en textos concretos; variaciones que funcionan como estereotipo de lo que la mayoría entiende o intuye como estilos asociados al género del que habla. De modo que debemos hablar de registro, estilo o habla femenina y masculina. (Yépez Peñalver 2005, pág., 1)

Asimismo, sostienen que el género es la interpretación social de lo biológico, esto es un constructo social que varía según las culturas, esto es, una construcción cultural. De este modo, cada grupo social tiene una idea de lo que es ser hombre o mujer, qué funciones tienen en sociedad, qué derechos, qué imagen les corresponde, pues cada cultura entiende de modo diferente los aspectos que son masculino o femenino. Yépez Peñalver (2005, p.16) observa que los rasgos lingüísticos "eran más sensibles al contexto, a las puntuales circunstancias de uso y a las necesidades comunicativas de cada desempeño profesional que al género del emisor".

En relación con lo dicho, Madfes (2006) encuentra que el manejo del poder y de la cortesía dependen también del contexto y de la actitud de los participantes. En su estudio (Madfes, 2006) contrasta las estrategias comunicativas en dos tipos de consulta médica, la tradicional y la biopsicosocial. En la primera, el poder está del lado del médico quien lo ejerce discursivamente. En la segunda, el médico

cede su poder al paciente, pues enfoca las enfermedades de una manera holística, toma en cuenta el contexto de su vida cotidiana y su trabajo. De esta manera, el poder y la imagen se desarrollan de manera diferente pues en el segundo tipo de consulta hay menos confrontación que en la primera. El estudio está relacionado con la cortesía, por el hecho de que los médicos que emplean técnicas biopsicosociales emplean estrategias atenuadoras y controlan el poder.

En este sentido, Tannen (2003) estudia la interacción en una familia desde el punto de vista del género y muestra cómo en la interacción familiar no se trata solamente de una lucha de poder, sino que muestra que, además, es inseparable de la *conexión*, de lo que en estudios anteriores la misma autora llamó el *rapport*, de modo que se establece una tensión entre el poder y lo afectivo. En la familia, la interacción es una negociación entre las identidades de género y los roles de proveedores y cuidadoras. De ahí que también las estrategias lingüísticas de control deban interpretarse también como maniobras de conexión.

El poder y la conexión son las dimensiones a lo largo de las cuales se negocian las relaciones humanas, y también son las dimensiones a lo largo de las cuales se negocia la identidad de género. De modo que una apreciación del juego entre poder y conexión, así como también la apreciación de las formas en que el poder y la conexión subyacen a la identidad de género y a la performance de género, son necesarias para entender la comunicación familiar. (Tannen 2003:200)<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Power and connection are the dimensions along which human relationships are negotiated, and they are also the dimensions along which gender identity is negotiated. So an appreciation of the interplay of power and connection, as well as an appreciation of the ways power and connection underlie gender identity and gender performance, are necessary to understand family interaction (Tannen 2003: 200)

Esa discusión se da en lo más íntimo, en la sensibilidad social. Así Barrán (2001, 2014) estudia la “sensibilidad” de los uruguayos en la historia, como una manera de hacer una historia de las emociones más que de las ideologías. El autor analiza el disciplinamiento de estas emociones, algo que es fundamental si consideramos la relación entre dos novios que se escriben cartas. De modo que los trabajos citados anteriormente son importantes para el estudio de estas cartas donde, si bien hay de cierta forma una lucha por el dominio de la relación, también hay una necesidad de consolidar la relación en lo afectivo.

Además del discurso ligado a lo sociocultural, nos interesa en este trabajo el género no solo en cuanto a la identidad de la mujer debido a su condición en la sociedad uruguaya de la época, sino también ver si hay, en las cartas que analizamos, señales del habla femenina. En otras palabras, nos interesa estudiar el texto como producto y observar elementos estilísticos.

En la oralidad, basta poner atención en la entonación o la altura de la voz de las mujeres de distintos sectores para darse cuenta de que esos rasgos proceden tanto de las características físicas de la voz, como también de lo aprendido, de manera que se hace posible identificar, con un oído aguzado, si habla una mujer o un hombre con sus características dialectales y estilísticas, algo que los hablantes hacen normalmente sin precisar ninguna formación académica, ni lingüística. En nuestro caso, debemos encarar una tarea semejante en textos escritos.

Al respecto, Livia (2003:142) argumenta que hay dos maneras de estudiar el género en los textos literarios. La primera es comparar la ficción creada por autores (hombres y mujeres) que buscan reproducir “la oración femenina”. La segunda implica el estudio de los usos del sistema de género de la lengua volcado a la literatura. Si en la primera el género es visto como una propiedad cultural, en

la segunda se ve como una propiedad morfológica del texto. Creemos que también hay otra manera de estudiar el texto, como se hizo en este trabajo desde el punto de vista pragmático, en el análisis de actos de habla como la queja, que es utilizado no solo más frecuentemente, sino podría decirse con mayor destreza en las cartas de Juana.

Livia cita a Butler (1990) cuando habla de la concordancia de género —no la que conocemos nosotros referida a la morfología— sino en el hecho de que los hablantes construyen su género a través del discurso, que funciona como performativo.

Este discurso es “performativo” porque al enunciarse (o performarse) los hablantes, obligatoriamente se “generan” ellos mismos (*construyen su género*). Están compelidos por la estructura sintáctica y el vocabulario disponible a posicionarse solo en ciertas formas restringidas con respecto al género, es decir, en los roles tradicionales de “hombres” y “mujeres”.<sup>4</sup> (Livia 2003: 149, aclaratoria en itálicas nuestra)

Cabe recordar que West y Zimmermann (1987) hablan de “hacer género” (*doing gender*) en el sentido de que son las actividades de hombres y mujeres las que expresan la naturaleza masculina y femenina. Si bien el estudio de estos autores se refiere al comportamiento de un transexual, sus conclusiones pueden aplicarse claramente a cualquiera frente a su pareja. West y Zimmermann se basaron en Goffman (1976) en su explicación de la identidad personal como una “exhibición” (*display*) en la interacción, mientras que ellos amplían este concepto

---

<sup>4</sup> This discourse is "performative" because it is by uttering (or performing) it that speakers, obligatorily, gender themselves. They are compelled by the syntactic structure and vocabulary available to position themselves only in certain restricted ways with regard to gender, that is, the traditional roles of "men" and "women." (Livia 2003: 149)

al *hacer* de todo tipo de actividades, al crear el concepto de ‘hacer género’ (*Doing gender*).

Hacer género implica un complejo de actividades guiadas socialmente, perceptivas, interaccionales, y micropolíticas que imprimen metas particulares como expresiones de “naturalezas” masculinas y femeninas. (West y Zimmermann 1987: 126)<sup>5</sup>

En cuanto al discurso de la cortesía, las estrategias empleadas por las mujeres han sido consideradas como distintas de las de los hombres (Holmes 1995:67). Los hombres suelen interrumpir más en la conversación, mientras las mujeres escuchan más atentamente y permiten que otros contribuyan. Holmes (1995: 185) también encuentra que las mujeres emplean más disculpas que los hombres, y que las usan para distintos fines, sobre todo para reparar ofensas de habla, un espacio donde ellas son quizás más sensibles que ellos.

Si bien no nos propusimos en una primera instancia hacer una tesis desde la perspectiva del género, hemos descubierto a lo largo del estudio de estos textos que indiscutiblemente el tema del género es indisoluble del análisis discursivo de estas cartas entre novios.

---

<sup>5</sup> Doing gender involves a complex of socially guided perceptual, interactional, and micropolitical activities that cast particular pursuits as expressions of masculine and feminine "natures." (West y Zimmermann 1987: 126)

## 6. ANÁLISIS DE LAS CARTAS

En esta sección del trabajo se analizan, en primer lugar, los participantes. Interesa saber quiénes eran y cómo era el contexto en que vivían. Asimismo, se estudia el tratamiento entre los novios, con especial atención hacia las estrategias de seducción y las estrategias de cortesía. De allí que se haga énfasis en las ofensas como las quejas y en la reparación de esas ofensas, y en actos como la disculpa, así como las estrategias de atenuación.

## **Los participantes**

Los participantes son una pareja de novios que se conocieron en Toledo donde ambos vivían; fueron a la misma escuela que funcionaba en donde hoy está el Vivero Nacional y actualmente también funciona la UTU de Toledo. Luego ella junto a su familia se mudan para Montevideo, desde donde escribe la mayor parte de sus cartas. Primero a la escuela donde a su hermana la nombran directora y más tarde a la casaquinta, hogar de su hermana recién casada. La distancia entre ambas ciudades es de 24 kilómetros, distancia que hoy en día, en ómnibus, se demora entre 1 hora o 1 hora y 15'. Para la época resultaba más difícil el traslado ya que debía irse en tren, que por lo que puede leerse en las cartas eran muy espaciados, o de lo contrario a caballo, como iba él a verla la mayoría de las veces, o en lo que ellos llamaban “coche”, un carro de cuatro ruedas tirado por caballos, o en la “volanta”, otro tipo de carro tirado por un caballo, pero éste último de dos ruedas.

El noviazgo de la pareja dura diez años, desde 1912, cuando aparece la primera carta fechada, a 1921, cuando el 29 de noviembre de ese año contraen matrimonio. Respecto a esto podemos citar a Barrán cuando habla del casamiento tardío en la mujer y sus causas: “El casamiento tardío en la mujer, sobre todo, se

implantó durante la ‘civilización’. Mientras en la ‘barbarie’ la mayoría de las mujeres se casaba alrededor de los 20 años, al finalizar el siglo XIX esa cifra se elevó probablemente en cinco años” (Barrán, 2014, pág.377). Esto se debió principalmente a la “la búsqueda de mayor responsabilidad económica de parte del hombre” (Barrán, 2014, pág. 378)

En cambio, en el modelo demográfico incidió notablemente en la situación de las mujeres en la sociedad uruguaya. Sobre ellas recaía la responsabilidad de la fecundidad que, de ser un valor que las promovía, se transformaría a partir de entonces en un valor cada vez más relativizado, lo que por el retraso de la edad del matrimonio (que pasó de los 18 a 20 años a los 25 a 27 años), derivó en la represión de su sexualidad. La propia sociedad proporcionaría los pretextos para retrasar la formación del nuevo hogar, haciendo suyo el discurso de las clases medias, que planteaba que el futuro esposo debía “hacerse una posición” y la futura esposa debía confeccionar su ajuar antes de concretar la unión. (Peruchena 2010, p. 147).

De la misma manera, nuestros novios retrasan su casamiento en un noviazgo largo. Juana debía confeccionar su ajuar y en una de sus cartas hace alusión, como mencionamos anteriormente, a que las puntillas se le pondrán amarillas por la espera, mientras Arturo debe hacerse su “posición” y sacar adelante el negocio que ha iniciado.

Los novios pertenecían a familias de clase media, con un buen nivel social y cultural, en el caso del hombre, tenían en la familia una de las primeras mujeres con título de dentista en nuestro país.

El hecho de que una de las hermanas de Arturo tuviera un título universitario no era común en las mujeres de la época y llama la atención sobre una actitud transgresora. “Para aquella mujer no se concebían otros roles que los de esposa y madre.” (Barrán 2014, p. 349). “A nivel de la vida familiar concreta, el hogar

novecentista de los Luisi, donde las hijas estudiaban para médica y abogada, era por completa excepcional y mal mirado.” (Barrán 2014, p.363). “Las mujeres en carreras universitarias fueron una excepción a comienzos de siglo.” (Barrán 1996, p.127).

En el caso de Juana, una de sus hermanas era maestra, y otra, modista de alta costura. Con respecto a esto podemos decir que, a diferencia de la familia de Arturo, la de Juana, no trasgredía los espacios permitidos ya que ostentar el título de maestra era considerado como una extensión de las tareas de la mujer en el hogar. Sin embargo, según Peruchena (2010) la función de maestra ya significaba un avance hacia la esfera pública, en el sentido de que la educación era una tarea.

De allí a la conformación (y paulatina entronización) de la figura de la maestra y su valoración como segunda madre, encargada, fuera del hogar, de continuar el proceso de preparación de la ciudadanía, no había más que un paso. En el Uruguay dicho paso se concretó en la propuesta educativa de José Pedro Varela, en cuyo marco las maestras contribuyeron a edificar la escuela pública, semillero de la ciudadanía republicana, tanto por la trasmisión de conocimientos como para encarnar la “maternidad simbolizada”. (Peruchena 2010, p. 145)

Tampoco estaba mal visto el ser modista o costurera, mientras se trabajase en la casa.

Fuera del doméstico y en el hogar, los trabajos admitidos fueron escasos. El ya señalado de maestra, por su obvio vínculo con la función de la madre; la costura dentro del hogar para llevar a vender el producto fuera, a la tienda [...]. (Barrán 2014, p. 351). [El subrayado es nuestro].

En cuanto a su origen, cabe señalar que la familia de Juana Ardanz era vasco-francesa, y la de Arturo Cabrera Castro, española.

Los inmigrantes que habían arribado desde Francia, Italia y el País Vasco español en los primeros años de vida independiente, entre 1840 y 1890 llegaron a constituir la mitad de los habitantes de Montevideo y las  $\frac{3}{4}$  partes de su población masculina activa. (Barrán 2014, p. 219).

La familia de Juana estaba compuesta por siete hermanos, cinco mujeres y dos hombres, y la de Arturo por ocho hermanos, cinco hombres y tres mujeres, padre y madre, en ambos casos. Barrán menciona al respecto que la “costumbre moderna” a fines del siglo XIX y principios del XX era la de limitar el número de hijos y asocia su causa a factores como “la disminución de la mortalidad infantil, elevadísima en el siglo XIX; el descubrimiento de la singularidad de cada niño” (Barrán, 2001, p. 117). Peruchena menciona los dos modelos demográficos que surgen de las investigaciones de Barrán, uno en los siglos XVIII y gran parte del XIX donde la población aumentó considerablemente, “a partir del ‘vacío’ poblacional que caracterizaba a la Banda Oriental” (Peruchena, 2010, p.94) y un segundo modelo “entre 1880 y 1930, en una primera etapa (...)” y “en un segundo momento” donde se consolida “la disminución del crecimiento demográfico” (Peruchena, 2010, p.95). Eso explica en parte el hecho de que aun cuando provienen de un hogar de siete y ocho hijos, Juana y Arturo solo tuvieron tres. “la familia tipo había cambiado su composición: la esposa ahora era una mujer madura y los dos hijos pasaron a representar el número ideal de descendientes” (Peruchena, 2010, p.95).

La transición demográfica y la consolidación de una sociedad de clases medias son dos rasgos característicos de la modernización del país. Uno y otro propiciaron el surgimiento de un nuevo “modelo” de familia y un papel distinto para la mujer, con menos hijos a los que debía atender en salud y educación. Una madre sensible constituía una garantía en ese sentido. (Barrán 1996, p. 118).

Ambas familias solían reunirse en muchas y diversas ocasiones, sobre todo en fiestas de índole religiosa, como los Santos, Bautismos, etc. Además de las fiestas o reuniones de corte tradicional en la época, la mayoría de ellas en torno a la comida o “comilona”, como reunirse para el “chocolate”, para la “olla podrida”, “para el lechón”, también estaban las fiestas de los extranjeros europeos ya sea de su propia familia o relacionados con ella, como las “fiestas de los franceses”, etc. Otro tipo de esparcimientos en la que también se salía en familia o con amigos eran las salidas al teatro, al biógrafo o los bailes. Al respecto podemos citar a Barrán, donde expone las mismas formas de esparcimiento comunes en esa época en su libro “Historias de la vida privada en el Uruguay” (1996, p.224):

Más allá del umbral de la puerta de calle, los cinematógrafos constituidos en fenómeno masivo y barrial eran opción atractiva y común para las familias. También, alguna reunión de las múltiples sociedades barriales que se congregaban para confraternizar disfrutando de una ‘olla podrida’ o un ‘asado a la criolla’ con bailes o juegos colectivos (al aire libre, lotería, etcétera)

Juanita Ardanz Algaré nació en Toledo a fines de 1800. Sus padres: Pedro Ardanz y Juana Algaré, tenían un tambo en Toledo y la familia vivía de eso. Tenía cuatro hermanas: María y Haydée, ambas amas de casa como ella; Adelaida (Lala), Modista de alta costura y María Esther (Maruja), maestra. Dos hermanos: Juan, trabajaba en la cervecería de Montevideo y Rogelio, administrador en un Banco. Cuando aparece la primera carta en 1912, la familia se había mudado de Toledo a Montevideo, concretamente a Camino Mendoza, donde fueron todos a vivir a una escuela donde a su hermana María Esther (Maruja) la habían nombrado directora.

Otras cartas están fechadas en Carrasco, pero solo durante los veranos cuando iban a la playa al rancho de madera, estilo de construcción propio de la zona y de la época, propiedad de la familia. Luego, cuando la hermana maestra se casa, se van a vivir a una casa quinta en Colón, todos, excepto el padre que ya

había fallecido. Respecto a la casaquinta donde van a vivir, Barrán ubica el tipo de vivienda “El segundo tipo de vivienda que incluimos dentro de las preferencias de la clase alta, era la casaquinta.” (1996, p.80).

Colón se convirtió en un centro de recreo para buena parte de las clases altas montevideanas. El disfrute familiar y personal del tiempo libre en contacto con la naturaleza, acompañaron ese “camino de retorno” que fue la expansión de las casaquintas en el Prado, Colón, Paso de Molino. (Barrán 1996, p. 280).

Arturo Cabrera Castro nació en Toledo a fines de 1800. Sus padres: Victoriano Cabrera y Cornelia Castro, comerciante y ama de casa respectivamente. Tenía tres hermanas: Cornelia (Nela) y Hormesinda, amas de casa y Delia, de profesión Dentista, con lo que éste título implicaba en nuestro país y en la época para una mujer como mencionamos anteriormente. Cuatro hermanos: Victoriano (Torano); Hermindo; Juan Carlos y Alfredo, todos comerciantes. Durante el transcurso de las cartas, Arturo se dedica a iniciar su propio negocio y está abocado a su trabajo de comerciante, construye él mismo tanto su comercio como la casa que luego será el hogar que compartirá con Juanita cuando se casan el 29 de noviembre de 1921. Esa es quizás la causa de un noviazgo tan largo, lo cual no escapa a la concepción de la época, donde el hombre debía ir en “la búsqueda de la mayor responsabilidad económica (...), lo que también retardó su edad matrimonial” (Barrán, 2014, p.378).

Si tenemos en cuenta la división que Barrán (2014) hace en su estudio, ubicaríamos a los participantes de estos textos en la etapa del “disciplinamiento”, con “el nacimiento de la sensibilidad ‘civilizada’” período comprendido entre 1860-1920, año en el que está fechada la última carta entre Juana y Arturo. Sin embargo, algunas de las características que atribuye este autor a este período, muchas veces no coinciden, lo que nos hace pensar que posiblemente esto se deba

a que Juana y Arturo vivieron en esa etapa de transición entre lo que Barrán (2014) llama la “barbarie” y la “civilización”. O bien como dice el mismo autor estos cambios comenzaron desde las clases más acomodadas y se desplazaron paulatinamente a imponerse a las clases más bajas. O como dice Peruchena (2010) los cambios comienzan a gestarse desde el hogar por las mujeres de la élite. Pero como nuestros participantes pertenecen a la clase media esta puede ser una de las causas por las que no se adhieren totalmente a las características de la sociedad de su época en el entendido de la división propuesta por Barrán a efectos de su estudio. No olvidemos además que los cambios suelen darse desde la capital, Montevideo, hacia los restantes departamentos (Barrán, 2014) y los partícipes de estos discursos vivían en el interior, a pesar de que momentáneamente las cartas de la mujer fueran enviadas desde Colón y Sayago, zonas también algo apartadas. También recordemos que ella pertenecía a una familia que vivía del trabajo rural.

Las dos familias pertenecían a partidos políticos diferentes, enfrentados por una larga tradición política, como lo eran el Partido Colorado, al que pertenecía Juana y su familia, y el Partido Blanco, al que pertenecían Arturo y su familia. En alguna de sus cartas se hace presente esta disputa ya que pelean en una ocasión por la Bandera y una Fiesta, y luego en otra, por una insignia, que uno de ellos, en este caso Juana, se pone.

Es significativo señalar que la primera comunicación que tienen los novios es al parecer una carta sin fechar luego de una discusión que surge, aparentemente, a raíz de un tema político, ya que ambos pertenecían a partidos diferentes enfrentados por una larga tradición en el país. El Partido Colorado y el Partido Nacional, partidos mayoritarios en nuestro país, los que con casi cien años de existencia seguirían enfrentados aun luego de la sangrienta guerra civil de 1904 y, a partir de entonces, en las urnas. Por lo tanto, era de esperarse que cualquier tema que tocaran los novios, referido a dichos partidos, suscitara una posible discusión.

Igualmente recordemos, que, en el Uruguay, de esos años, la mujer no tenía derecho al voto y que recién lo adquiriría en 1932. Por lo que al menos, en las urnas, la posición de Juana no influiría con su voto. Sin embargo, esto último no impide su participación y en este caso su punto de vista en la discusión. Al respecto, podemos mencionar a Barrán, en una cita que hace del periódico católico donde se afirmaba que el hombre “(...) gobernará a los pueblos y las naciones, pero la mujer, esposa, influirá decididamente en sus actos.” y más adelante agrega: “Gobernad vuestros hogares y gobernarnaréis el mundo.” (Barrán, 1996, pág. 37).

Con respecto a la injerencia o no de la mujer en temas de esta índole, podemos citar a Peruchena quien en su investigación sobre el rol político de las mujeres sostiene: “(...) que la formación supuestamente ‘apolítica’ de la unidad/intimidad doméstica resultaría, en definitiva, una instancia eminentemente política” (Peruchena, 2010, pág. 35). Cuestiona además “la concepción del hogar burgués como un espacio apolitizado” y afirma que esto deriva de “plantear una separación tajante entre el espacio privado y el público” (Peruchena 2010, pág.35-36) La misma autora habla del “protagonismo de las mujeres que encarnaron y transmitieron los ideales de las élites elaborados por los varones del mencionado colectivo.” (Peruchena 2010, pág.34). Dicho esto, echa por tierra el sentir popular de que la mujer no tenía injerencia alguna en la política.

Cabe aclarar que la investigación de Peruchena está focalizada en la mujer de la élite y la de nuestro trabajo no pertenecía a ella. Ahora bien, al referirse a la historiografía uruguaya, Peruchena expone que “se registran algunos aportes acerca de las mujeres con liderazgo en el ámbito público”, y a la vez se cuestiona sobre “qué pasa con las otras”. Nosotros nos preguntamos: ¿Será tal vez Juana, una de esas ‘otras’ que menciona? ¿Será que, en esa discusión de los novios, Juana expuso la posición de su familia y la suya propia, sin temer lo que pensaría

Arturo, hombre, novio y futuro marido perteneciente a otro partido político? ¿La discusión habrá surgido por ser Juana de otro partido político, o por ser simplemente una mujer que habla de política? Sin duda, la discusión pudo surgir también por un juego de poder porque la mujer podía convertirse “en un poder alterno dentro de la familia y aun fuera de ella; en la vida política, votando (...)” (Barrán, 2001, pág. 242) y eso llevaba la competencia, a un terreno que el hombre no estaba dispuesto a ceder.

Lo interesante para nuestro trabajo es, en todo caso, determinar cuál es la relación existente entre los campos privado y público en la relación amorosa tal y como se presenta en las cartas de Juana y Arturo. En ese recorrido entre la esfera pública y privada nos remitimos a la investigación de Peruchena (2010)

Ahora bien, esta investigación me ha permitido recabar indicios de que no obstante ser tal la manifestación pública de la familia patriarcal, puertas adentro de los hogares se trataba de algo mucho más complejo en virtud del rol de circulación entre las esferas pública y privada de la esposa-madre. (Peruchena 2010, p.147). [El subrayado es nuestro].

Tanto Peruchena (2010) en su estudio sobre la influencia que ejercen las mujeres en la política uruguaya, como Madfes (s/f) en su trabajo sobre los relatos dolorosos de víctimas de violencia doméstica, muestran que las esferas privada y pública no se excluyen. Madfes analiza cómo en sus relatos, las víctimas de la violencia, aunque de manera velada y encubierta, trascienden el espacio privado y vuelcan su tragedia a la esfera pública de lo institucional. Barrán también habla al respecto de esos espacios:

[...] la vivencia de lo íntimo y el terreno de lo reservado parecen afianzarse y ampliarse a medida que avanza el siglo XIX y se penetra en el XX. [...] se partía de un mundo donde casi todo podía ser público [...] a otro donde las esferas de lo personal crecían día a día en autonomía. (Barrán 2001, p. 73).



*Ilustración 2 Juana Ardanaz Algaré*



*Ilustración 3 Arturo Cabrera Castro*

Entre Juana y Arturo persisten los límites que se imponían a los sexos en la época. Observamos desigualdad en el entendido de que ambos sexos deberían no solo estar separados por las convenciones impuestas por la propia sociedad en la que vivían, sino en el apartado de cumplir roles completamente diferentes y opuestos, los que debían aceptar.

[...] en cuantas ocasiones pudieron [...] separaron a los sexos que la “barbarie” había permitido convivir [...] En el hogar, en la calle, en las asambleas políticas y obreras, en los espectáculos públicos, en las fiestas, cafés, picnics, tertulias familiares y clubes, en las playas, en las obras de caridad [...] hombres y mujeres tuvieron por lo general espacios reservados o actividades rigurosamente delimitadas y separadas. (Barrán, 2014, p. 322).

En las mismas cartas podemos reconocer estos roles, y es así que nos encontramos con una Juana que borda puntillas para su ajuar y teme que si sigue a la espera de su casamiento, estas se vuelan amarillas: “*yo mañana voy a rogar para que Dios te ayude y tengas mucha suerte ya empecé a hacer las puntillas no se si se pondrán amarillas.*” (Carta N°13 de Juana)". El modelo burgués de “la mujer con dedal” como la llama Barrán también aparece representado en estas cartas. “La mujer debía ser sumisa al padre primero y al marido después; esposa y madre ‘abnegada’; ‘económica’, ordenada y trabajadora en el manejo de la casa [...]” (Barrán, 2001, pág.347). Al respecto podemos ver otra visión del rol de la mujer,

Reconocer el mundo privado como parte de la política, desmitifica, además, los roles de las mujeres, especialmente la función de ama de casa y la maternidad, hasta entonces reificados por otras teorías sociales. (Peruchena, 2010, p. 11).

[Más adelante agrega] En este trabajo pienso la escena privada en tanto *locus* desde la cual la madre protagoniza “los procesos de transmisión de la lengua y, con ella, de los primeros significados y valores sociales” que, si bien son pasibles de redefinición a lo largo de la vida personal, configuran el sustrato que modela y

censura la vida en sociedad. “La centralidad de la madre, en escena, [me permite] pensar a la mujer como participante importante en la producción y transmisión de cultura, [el subrayado es nuestro] aspectos que han permanecido tan invisibles como el valor económico de su trabajo doméstico o de la crianza de los hijos”. [...] La madre se convirtió en la figura que da continuidad al grupo familiar /.../”. (Peruchena, 2010, p. 11).

Así dice Juana en una carta que pasa el tiempo en las labores que le corresponden: “*yo pasando el tiempo planchando (...)*” (Carta N° 28 de Juana). “*mira que hice rosca con chicharrones*” (Carta N°19 de Juanita). ¿Es posible que en tales labores se estuviesen “cocinando” y “planchando” el poder de transmitir o de crear “el nuevo modelo de ciudadano y de sociedad”? Al respecto añadimos:

Leyendo, y en ciertos casos, “a su manera” escribiendo \_correspondencia privada, esquelas, registros de presupuestos familiares, etc.\_ esas mujeres internalizaron y transmitieron, desde su universo doméstico, un modelo de ciudadano y de sociedad. [...] Las mujeres [...] no eran sino “simples” esposas y madres: [...] solo así pude comprender a cabalidad su lenguaje, su discurso, su vida. [...] un diálogo íntimo y profundo que permita conocer a fondo su rol, y el poder derivado de su ejercicio, que las mujeres madres ejercieron desde el puesto asignado \_y autoasignado\_ de “organizadoras de un supuestamente apolítico universo del hogar” [...] solamente [...] asumiendo la dimensión política del género, es posible tomar conciencia y dimensionar el poder que conocieron y ayudaron a sostener aquellas madres de las élites. (Peruchena, 2010, p. 15).

Otras cartas dan cuenta también de los quehaceres manuales de Juana, por ejemplo, cuando le envía a Arturo como regalo de cumpleaños un pañito bordado, y le explica además cuál sería su uso: “*Ese pañito es para la mesa de luz*” (Carta N°24 Juanita) O cuando le teje una bufanda: “*yo hasta ahora trabajé en la bufanda [...] Hoy te acabé la bufanda*” (Carta N°7 Juanita). Regalos que eran comunes hacerse entre novios, veamos al respecto lo que dice Barrán:

*Lucía* en ocasión del “santo” de *Rodolfo* y los aniversarios de la pareja obsequió a *Rodolfo* varias “*labores de tejido*” [...] Estos “dones” poseían una utilidad relativa [...] Los objetos “útiles” [...] eran los dones de *Lucía* a *Rodolfo*, los de la mujer al hombre [...] (Barrán, 2001, p.33)

Y también por su parte, aparece en las cartas un Arturo que también hace el trabajo asignado por la sociedad y lo vemos ocuparse de que su negocio prospere y pueda ganar dinero: “*En el boliche todavía muy poca gente (...) ahí poco trabajo serio una lastima que no ganase mucha plata (...)*” (Carta N° 18 de Arturo) y el que prioriza el trabajo porque debe cuidar sus bienes: “*es imposible que pueda hir porque vinieron los corredores y estaban de farra y yo quiero cuidar lo mio.*” (Carta N°27 de Arturo). Dinero que necesitará dicho con sus palabras, “*seria una lastima que no ganase mucha plata para ya sabes... (no te rias) poder descansar cuando sea viejo*” (Carta N° 18 de Arturo)

## Los textos

Juanita y Arturo tienen una letra parecida porque fueron a la misma Escuela y deben haber tenido la misma maestra, pero Juana escribe mejor y con menos faltas de ortografía. Arturo, en cambio es el que tiene mayor cantidad de errores ortográficos y se excusa de que no tiene quien lo corrija, a diferencia de Juanita que tiene a su hermana maestra. “La letra de las cartas y tarjetas de María es clara y recuerda las enseñanzas ortográficas de la escuela” (Barrán, 2001, p.28), cabría preguntarse entonces si en el caso de Juana sucede lo mismo.

### *La afectividad*

La afectividad es aquello que se comunica en una carta de amor. Es precisamente el apego al otro, la necesidad del otro, el querer lo que busca es comunicarse, además de, claro está, algunas informaciones que se precisaba tener para la vida cotidiana: la próxima cita, el próximo encuentro, alguna noticia sobre el estado de salud. De ahí que no sea siempre necesario que los novios estén físicamente distanciados para que se escriba una carta. Además, la carta es una forma de comunicación apropiada no solo para la comunicación íntima, sino que también, como lo dice Barrán, permite la impostura literaria o poética asociada a la expresión de los sentimientos. Así, Barrán dice al respecto de otros novios:

Rodolfo y Lucía intercambiaron permanentemente cartas y tarjetas, como si sus afectos hubiesen estado inmersos dentro de una cultura de la distancia, no necesariamente física. Si el espacio físico se interponía entre los novios, naturalmente y en aquel Uruguay de comunicaciones telefónicas interdepartamentales inexistentes o dificultosas, solo la carta permitía el contacto. [...] Pero estos novios se escribían aun cuando residieran en la misma ciudad y a

pocas cuerdas de distancia. [Lo que indicaba la importancia y a su vez el privilegio de la carta como medio de comunicación] Además el cuidado de las formas a que convocaba lo escrito en los sectores sociales medios y altos del Uruguay del Novecientos, atraía la impostura ‘literaria’, la ‘poetización’ del lenguaje [...] De esta manera, la correspondencia, siempre un hallazgo para los que buscamos las huellas de lo privado es también una huella de las formas de la cultura dominante. (Barrán, 2001, pág. 31-32).

La afectividad está en estas cartas de manera estratégica para seducir, de forma tal que se emplean maniobras de poder y seducción con el fin de obtener sus propósitos. Se otorga prestigio al ceder el control. Las técnicas de manipulación intentan ocultar las posiciones que desvalorizan la identidad del manipulado. Mediante la seducción reconoce el interlocutor su identidad y su imagen positiva.

La afectividad está presente en la carta de amor, como expresión del deseo del otro que quiere ser respondido. Según Barthes (1982: 34) el discurso de la carta de amor implica una ausencia que según él corresponde a la mujer porque ella es sedentaria y el hombre viajero. De allí que también se le asignen, según el autor, otras características a ambos: la mujer es fiel porque espera, el hombre es rondador. En el caso que nos ocupa, la mujer es también sedentaria, y es Arturo, el viajero que se desplaza por causa de sus negocios y para visitarla. Por ello, según Barthes, la mujer da forma a la ausencia y elabora la ficción “puesto que tiene el tiempo para ello” (p. 34). En el caso de los novios de nuestro trabajo, parece que Juana tiene más tiempo que Arturo para dedicar a la elaboración de la ficción ya que este debe trabajar en su comercio. Recordemos los roles impuestos por el mandato social de época. (Barrán 2001).

La carta de amor, discurso de la ausencia, es la expresión del deseo del otro; por ello quiere ser respondida: forma parte de una estructura discursiva binaria.

De allí que en el corpus que analizamos haya recriminaciones de quien no recibe respuestas que generalmente es la mujer. Como consecuencia también hay disculpas por parte del que no responde porque según el autor, la no respuesta interrumpe, quizás para siempre, el diálogo. Sin embargo, según Barthes, el discurso amoroso no tiene respuesta porque la declaración de amor es un performativo, es un hacer con palabras. Cualquier respuesta es inapropiada porque “te amo” no es una pregunta, no forma parte de un par mínimo.

...decir te-amor es hacer como si no hubiese ningún teatro de la palabra, y esa expresión es siempre *verdadera* (no hay otro referente que su proferición: es un performativo) (Barthes 1982:176).

Hay en los textos estudiados declaraciones de amor, quejas, súplicas, pedidos, ruegos, preguntas que ponen en duda el amor del otro, amenazas vedadas y no tanto, demostraciones de celos, etc. Elementos que parecen ser comunes en los textos de tipo amoroso. Así también “Las cartas de Felipe a Tona en 1915 se centran en los diversos pequeños incidentes que ocasionan los celos, los saludos y las miradas de Tona al rival de Felipe y los desprecios de Tona desde su balcón a Felipe. [Barrán 2001, p. 85]

El discurso amoroso es un discurso pasional, seductor, cuya función podría decirse conativa o estratégica en el sentido de que el hablante no solamente expresa lo que le ocurre, el enamoramiento, el querer estar con el otro, el deseo de unión eterna, el sufrimiento, sino que desea convencer al otro de que también lo ame y de que es digno de su amor. Por ello, el discurso amoroso es un discurso del poder, puesto que el que ama quiere convencer, seducir, someter al otro a que lo ame. El discurso amoroso es también un discurso de la seducción, es decir, de la acción de inducir a una persona a que realice una determinada acción o

participe en un determinado comportamiento; es un hacer-hacer. En el caso del discurso amoroso se trata de lograr que el otro ame, que retribuya el amor del interlocutor y lo persuade con la palabra, o con acciones.

Pero justamente el poder o su búsqueda produce angustia, porque el amante es un poderoso sin poder. Su poder depende de la respuesta del otro. Si el otro no lo ama a su vez está perdido porque pierde el poder que creía poseer. Si no responde a sus cartas, si lo olvida, si ama a otro, pierde la batalla. La no respuesta es el rechazo (Barthes 1982: 177). De ahí su perenne angustia, un miedo que parece sentir quien ama. al menos en nuestro corpus, más la mujer que el hombre.

El sujeto amoroso, a merced de tal o cual contingencia, se siente asaltado por el miedo a un peligro, a una herida, a un abandono, a una mudanza —sentimiento que expresa con el nombre de *angustia*. (Barthes 1982: 29).

Barrán también plantea el tema de la duda, de la inseguridad como una actitud en los novios, producto de la propia sociedad.

¿La inseguridad de Felipe sobre los sentimientos de ‘Tona’ respondían a una peculiar estructura de su personalidad, o ejemplificaba una duda común en los novios y novias acerca de los verdaderos sentimientos de su pareja, duda ambientada por una sociedad que dificultaba el conocimiento del otro cuando eran de diferente sexo, y al que solo se podría descifrar por sus actitudes y palabras más pueriles? (Barrán 2001, pág.30).

Juana expresa muy a menudo sus celos de Arturo. Él también lo hace pero de manera más jocosa. Ella muestra su sufrimiento, cuando expresa *Dime mi viejo si ya estas cansado si el trato conmigo te mortifica si has encontrado una mujer que la puedas querer yo comprendo que mi suerte se ha cambiado yo confio en Dios el me ayudara a sobrellevar las ingratitudes de esta vida injusta y llena de sinsabores* (J12).

El discurso amoroso es un discurso del sufrimiento. El primer sufrimiento es la creencia de que el amado prefiere a otro, los celos. Esa angustia que recorre al amante, vuelve enormes los pequeños reveses diarios, los pequeños problemas que surgen en la vida cotidiana: no llega una carta, pierde el tren, no tiene tiempo de escribir, tiene gripe. En las cartas tenemos una serie de contingencias y reacciones desmesuradas por parte de los novios ante esas contingencias.

En cuanto a las formas de tratamiento, las usan indistintamente, tanto Arturo como Juana: *Mi viejito, Mi viejita, Mi viejo querido, Mi vieja querida, Mi negro querido, Mi muy querido Arturo, Mi negrito, Mi querido, Mi querida vieja, Querida vieja, Querida Juanita, Querido Arturo*. Se trata de formas familiares y afectivas de uso corriente. De estas expresiones debe hacerse notar que formas como “viejo” o “vieja” tienen una connotación de “fuerte intimidad”, como lo señala Peruchena (2010: 74) con respecto a una carta de Paulina Quintana García de Areco fechada en 1897. Lo mismo ocurre a nuestro modo de ver con expresiones como “Mi negrito” o “Mi negro querido”.

Las despedidas de ambos tienen fórmulas que se repiten, ella le envía besos y abrazos, lo trata de *mi viejo, mi viejo querido, mi viejito, mi negro*, y firma *Juana, Juanita, tu Juana, tu fiel Juana, tu Juanita, tuya siempre Juanita, J.A., J. Ardanz*. Arturo se despide a veces más formalmente y escribe su nombre completo para que ella se lo aprenda. Pero también manda besos y abrazos, y a veces le recuerda momentos pasionales: *Esta noche me despido con un beso como el de anoche. (A27) o Resibe muchos besos de tu viejo pero besos como los que yo te doy A Cabrera Castro. (A11)*.

Las cartas de ella tienen siempre un estilo más dramático y más romántico. Las de él son más concretas o realistas. Luisa Martín Rojo (1996:12) afirma en

este sentido que “los rasgos del estereotipo de habla femenina señalan la exclusión de la mujer en la esfera de poder, no solo porque socialmente no puede ejercerlo, sino también porque no pueden expresarlo lingüísticamente.” Esto no es más que el resultado de lo esperable en las cartas de uno y otro respectivamente “siempre enmarcadas por las formas de la retórica de su época” (Barrán, 2001, pág.25) Claro que esto no es generalizable, dado que, como afirma Peruchena (2010) la incidencia de las mujeres no siempre se quedó en los espacios privados.

Bueno viejo te pido por lo que mas quieras en este mundo injusto (creo que no será a mi ¿verdad?) que me disculpes, piensa que si no nos reconciliamos pronto me tendrán que llevar a “Reducto” [...] así Arturo reflexiona sino oyes mis ruegos no me queda en esta vida ingrata mas que sufrir sin tu cariño seria imposible la vida para mi. Juanita [N°27 sin fecha].

¡Oh bien cara pague la imprudencia de aquella noche ahora solo me queda pedirte disculpas y tengas la amabilidad de venir a verme lo mas pronto que puedas.[Juanita N° 25]

Yo creo mi vieja que ya no te acordaras mas de lo de anoche y te pido me disculpes el mal rato que te hice pasar porque tu sabes bién que lo hice inconsiente. [...] [Arturo N°33].

Recuérdese que según Bedrossián-Orihuela (2013) la mujer se asocia al sufrimiento según el imaginario oficial de la época. Lo vemos por ejemplo en la carta de Juana (J25) cuando se despide: *Recibe el cariño de tu vieja que siempre te quiere y sufre al pensar que te he ofendido y quien sabe si me quieres disculpar.* Puede entenderse de esto que, además de las actividades femeninas que realiza Juana, el cocinar, bordar, etc., hay también un hacer situacional, esto es, directamente ligado al contexto de modo que podría entreverse que la conducta de “novia” se produce en ciertas circunstancias y que no es una actitud permanente en la mujer, y que se relacionan con una exhibición de debilidad, nerviosismo, preocupación, que se podrían señalar como comportamientos femeninos.

Recordemos que, como dicen West y Zimmermann (1987:126) Hacer género implica actividades que imprimen metas particulares como las expresiones referidas a la supuesta naturaleza femenina y masculina. En nuestros textos podemos observar entonces cómo Juana se construye como mujer —“hace género”— con las referencias a sus nervios, a los sueños premonitorios, a las recomendaciones al novio sobre la salud, que no fume, que duerma, que se alimente, etc., y que no se trasnoche. Estas son en nuestra cultura formas propias del discurso femenino, que pueden entenderse quizás como una forma de “maternizar” el amor de pareja, y también lo que le está permitido en el discurso de la novia.

Los términos cortesía y seducción están insertos en el mismo campo semántico de las reglas socialmente establecidas. La seducción “sin embargo, pertenece también a otro campo semántico, más afectivo, y del encantamiento de la fascinación, del deseo de la atracción.” (Pessoa de Barros 2008, p.286)

El objetivo de cada uno de los partícipes de estos discursos era la conquista y la seducción al otro y fueron así escritos para la intimidad. Por esa razón la mayoría de las cartas termina con un “*quemala*” o “*rompela*” para que no tuvieran otro lector que el propio destinatario. “*Bueno te pido que cuando la leas la quemes enseguida que nadie se entere de ella he tenido que venir a escribir al cuarto de baño*” [Juanita N° 27 sin fecha]. Es en ese gesto de pedir la destrucción de lo escrito que notamos una actitud de no querer dar a conocer ciertas sensaciones o sentimientos que no solo la mujer debería reprimir de acuerdo a los cánones de la época. Sin embargo, es tal vez ella quien más lo hace: “*Si vieras mi viejito qué ganitas de verte tengo a ti te pasará lo mismo ¿verdad?*” [Juanita N°47] “*Tengo muchas ganas de ya sabes qué de lo que tu dices que a mi no me gusta*” [Juanita N°23] Colón, enero 17 de 1920). “*no veo la hora llegue el Viernes para verte y darte muchos...a ti también te pasara lo mismo ¿verdad? Mi negro*

*querido*” [Juana N° 7] “*tengo muchas ganas de verte y darte unos cuantos b... no me vayas a hacer la rabona*” [Juana N° 29] Lo que se da por sabido y lo no dicho, lo que se deja traslucir, lo que se esboza en una letra con los puntos suspensivos, responde quizás, a las formas que debía guardar la mujer, a aquel “‘recato’ femenino” del que hablaba Barrán (2014, pág. 392).

Algunas cartas de Juana guardan un tono poético desgarrador similar al que se sentía en las poetisas de la época, como Delmira Agustini, como se ve en el siguiente fragmento, donde muestra lo trágico de la vida y su disposición al dolor. Ella se humillará y soportará las ingratitudes del destino con la ayuda de Dios. Al mismo tiempo suplica el perdón del amado, pero le conmina al perdón.

Ya veo mi viejo que soy yo la que tengo que humillarme puedo desengañarme que el cariño tuyo en vez de aumentar decae día a día. Yo veo que yo algunas veces te dejo motivos para que te enojés pero aunque muy ofendido estes yo creo que el que ama y quiere perdona eso y mucho más. Dime mi viejo si ya estas cansado si el trato conmigo te mortifica si has encontrado una mujer que la puedas querer yo comprendo que mi suerte se ha cambiado Yo confío en Dios el me ayudara a sobrellevar las ingratitudes de esta vida injusta y llena de sinsabores. [Juanita N°12]

Al respecto dice Barrán:

Además, el cuidado de las formas que convocaban lo escrito en los sectores sociales medios y altos del Uruguay del Novecientos atraía la impostura ‘literaria’, la ‘poetización’ del lenguaje [...] (Barrán 2001, pág.32).

En otra de sus cartas Juanita habla sobre la devolución de las cartas:

Mucho me extraña tu resolución, a pesar de que te he dado motivos para que te enojés pero te pido encarecidamente me perdones mi indiscreción y espero no obres con tanta ligereza de mandarme mis cartas” [Juanita N° 27].

Ante una situación similar entre Tona y Felipe, Barrán expresa lo siguiente:

La devolución mutua de las cartas y los retratos que se habían intercambiado no ocurría simplemente porque el vínculo se hubiese roto y las pruebas del afecto ya no tuviesen sentido. La devolución se hacía para preservar las virtudes de los correspondientes ante su círculo social. [Barrán 2001, p. 91]

En el caso de Juana y Arturo no llega a darse una ruptura por lo que las cartas no fueron devueltas. A pesar de ello es importante destacar lo que implicaba esa acción, sobre todo para Juana, la que al igual que Tona era: “La que más tenía que perder, pues el rompimiento del noviazgo le significaba tirar por la borda su tiempo, tener que volver a empezar.” [Barrán 2001, p. 91]. Por lo dicho, Juana usará todas las estrategias que estén a su alcance porque:

Ser “dejado” implicaba estar en el centro de la comidilla social, de la chismografía de muy diverso tono, que podía fundarse tanto en las sospechas sobre la “decencia” de la novia como en la desconfianza acerca de sus virtudes como “ama de casa”. [Barrán 2001, p. 92]

Y para que eso no sucediera, en la misma carta dice Juana:

Bueno mi viejo te pido por lo que mas quieras en este mundo injusto (creo que no será a mi ¿verdad?) que me disculpes piensa que si no nos reconciliamos pronto me tendrán que llevar a “Reducto” [Juanita N° 27]

Esto no hace sino reforzar la idea latente en la época de que era mejor dejarse morir que ser dejado, o como en el caso de Juana que pronto moriría si no se reconciliaban; muestra así la indisoluble paridad *amor o muerte*. “A comienzos del siglo XX en Rocha hubo una epidemia de suicidios entre las jovencitas motivada sobre todo por las desilusiones amorosas.” [Barrán 2001, p. 238].

En aquella sociedad cuyas convenciones separaban tanto los sexos antes y durante el noviazgo, las “ilusiones” cumplían un papel destacado en la vida de los jóvenes.

El escaso trato directo, las vigilancias familiares, el papel central del amor en la vida de las solteras ociosas y burguesas cuya ideal de emancipación de la tutela paterna no iba más allá de su casamiento, la importancia que tenía para el hombre “elegir bien”, ya que el divorcio era una perspectiva socialmente poco estimada, todo ello convertía al otro en, primero, un enigma, y luego, en el enigma tal vez más importante de cada existencia personal. (Barrán 2001, p. 55)

Puede decirse que las cartas de Juana contienen un conjunto de variaciones discursivas que son las marcas del habla femenina y representan el estereotipo asociado a su género (Yépez Peñalver (2005) agregamos que es lo esperado según la época y el contexto en el que surgieron los textos.

Pudimos reconocer también en las cartas de Juana los rasgos del estereotipo del habla femenina que señalan según Luisa Martín Rojo (1996) la exclusión de la mujer de la esfera de poder. Los rastros de la desigualdad que se da entre los participantes nos dejan muestras de una Juana más insegura del amor de él, que la hace dudar y reclamarle la escasez de sus visitas. Las estrategias de cortesía usadas en ambos casos también confirman esa desigualdad.

En las cartas de ella nos encontramos, por tanto, con un uso mayor de las estrategias de cortesía, esto corrobora lo demostrado por Holmes (2001) en sus estudios donde afirma que las mujeres son más corteses que los hombres.

Las preguntas dichas con frecuencia luego de una afirmación son muestras de las estrategias afectivas usadas por Juana en un intento de aproximarse a Arturo pues indican que le interesa pedir su opinión y que esté de acuerdo con ella:

*¿Verdad mi negrito?* (1 J), *¿Verdad mi viejo?* (11 J), *¿Verdad mi viejo?* (16 J), *(creo que no sera a mi ¿verdad?* (27J), *¿verdad?* (37 J). Estas marcas expresan quizás una falta de confianza por lo que las preguntas se utilizan también como una forma de confirmar lo que se dice. Observamos también el uso de intensificadores puestos al servicio de la seducción y por lo tanto de la afectividad: *...asi conoces a la sobrina que es muy rica...* (13 J), *...vimos (el mal que nos hacen) es muy linda...* (18 J), *...espero que no dejes de venir pero siempre cuesta tanto...* (29 J), *...el oido es tan delicado...* (35 J). Los intensificadores aparecen aquí de forma explícita y confirman las afirmaciones de Pessoa de Barros (2008) cuando dice que los diálogos más débiles y cooperativos usan más procedimientos de intensificación y que éstos aparecen de forma explícita.



*Ilustración 4 Puntilla de Juana*

## *La cortesía*

La cortesía ha sido considerada como una manipulación por seducción, evidentemente de corte apelativo por involucrar al receptor.

...ceder el control otorga prestigio, de manera que hay una transferencia que se da entre las dimensiones mismas del poder y las estrategias de manipulación que se usan. Estas estrategias, inscritas en el hacer persuasivo implican, en el interior del enunciado, una serie de técnicas de manipulación orientadas a ocultar esas posiciones que desvalorizan la identidad del manipulado. De ahí que la estructura modal y pasional que logra el reequilibrio de posiciones, sea la de la seducción, que reconoce al interlocutor su identidad y su imagen positiva. (Álvarez y Espar 2002:33)

En concordancia con lo dicho por Álvarez y Espar encontramos la postura de Pessoa Barros (2008) quien afirma que toda comunicación es una manipulación y dentro de los cuatro tipos de manipulación que propone incluye a la seducción. La misma autora plantea que los términos cortesía y seducción comparten el mismo campo semántico de las reglas sociales y aclara que la seducción también pertenece al campo semántico más afectivo del encantamiento, del deseo de la atracción. Agrega que hay dos tipos de procedimientos de seducción: los atenuadores y los intensificadores.

El hablante utiliza distintas estrategias para crear cortesía y a través de ellas busca en su discurso construir y conservar la imagen de sí mismo y la del oyente, mediante un juego de transferencia de poder, que le otorga prestigio. La afectividad está usada de manera estratégica para persuadir al oyente, de forma tal que emplea maniobras de poder y seducción con el único fin de obtener sus propósitos. En estas cartas podría afirmarse que hay cortesía y que las estrategias de atenuación y mitigación están usadas como recurso para alcanzarla. Sin embargo, teniendo en cuenta los estudios de Barrán (2001), podríamos agregar

que estos discursos no escapan a las características generales de aquellos que pertenecían a su mismo contexto histórico, social y cultural.

La atenuación es una forma de expresar cortesía, pero no es la única estrategia que esta utiliza para su realización. Es una manera de mitigar la amenaza que supone a la imagen (face) de los participantes, algo de lo dicho. Encubre en cierta medida la descortesía provocada por algunos actos de habla.



*Ilustración 5 Flor*

Las flores que conservaron Lucía y Rodolfo en los sobres en que guardaron sus cartas, ilustran sobre la ilusión con que los dos o uno de los dos vivió y recordó ese amor, y lo hacen tal vez con más fuerza que en sus declaraciones escritas... (Barrán, 2001, pág. 32).

De la misma forma, Arturo y Juanita conservaron esta flor, como recuerdo de un momento especial, objeto que tiene hoy más de cien años.

#### LA ATENUACIÓN

En los textos estudiados en nuestro trabajo pudimos ver que la atenuación en el discurso de las cartas de Juana es utilizada con mayor frecuencia, en comparación con lo que sucede en las cartas de Arturo. En las de ella, hay siempre un pedido de una manera u otra, por lo tanto, debe utilizar toda su seducción para poder lograr lo que quiere sin resultar descortés, y lo hace mediante el uso de estrategias atenuadoras para que estos pedidos no afecten la imagen (*face*) del destinatario que los recibe. Sin embargo, no es cierto que Juana no tenga influencia en la conducta de Arturo; de alguna manera, ella logra, a través de su discurso, manejar la relación amorosa.

Según Lakoff (1975) la atenuación es una marca característica del lenguaje femenino pues los atenuantes son marcas que expresan falta de confianza y reflejan la inseguridad social de las mujeres, asimismo encuentra que las mujeres son más corteses que los hombres. Lakoff (1975) quería mostrar la desigualdad social entre hombres y mujeres a partir del uso del lenguaje e identificó una serie de rasgos que caracterizan el lenguaje femenino: atenuantes léxicos, entonación ascendente en oraciones declarativas, preguntas de confirmación, respuestas mínimas, adjetivos trivializantes, términos precisos para la referencia a colores, intensificadores, hipercorrección gramatical, uso excesivo de formas de cortesía, eufemismos (Lakoff 1975).

Podemos ver en las cartas de nuestro trabajo rastros de esa misma desigualdad, aunque debemos preguntarnos si sus características no confirman lo que era común en el momento en que surgieron-

Otras posturas sin embargo se contraponen a lo expuesto por Lakoff y expresan que no se puede hablar de lengua femenina o masculina sino de habla femenina y masculina. (Yépez Peñalver 2005) concluye en sus trabajos que el género de por sí no es el que caracteriza al lenguaje de manera de identificarlo como femenino o masculino, sino que las características dependen más que nada del contexto de la interacción aclara además que no se puede hablar de una lengua de la mujer distinta de la del hombre, sino que se debe hablar de registro femenino o masculino, variaciones discursivas que funcionan como estereotipo que la mayoría asocia al género del que habla.

Holmes (2001) habla de la diferencia entre hombres y mujeres en cuanto a que éstas últimas son más corteses, incluso en ámbitos profesionales, dan las órdenes de manera indirecta y utilizan por tanto un mayor número de estrategias que las mitiguen.

En estos textos veremos frecuentes quejas de Juana por falta de amor o súplicas de perdón. Generalmente vemos también como luego intenta reparar sus ofensas con disculpas pero también por medio del uso de la mitigación o atenuación. Las estrategias de atenuación buscan mitigar el riesgo de provocar un conflicto con el novio y se usan como recurso que busca la aceptación de lo que se dice.

El siguiente ejemplo muestra una petición de disculpa de Juana, acompañada de formas afectivas como “viejo”, intensificadores como “por lo que más quieras”,

atenuadores en forma de una pregunta fáctica o coletilla (*tag-question*) “¿verdad?”:

a) *“Bueno viejo te pido por lo que más quieras en este mundo injusto creo que no será a mi ¿verdad? que me disculpes... (42J)*

La petición y la queja son actos de habla que comprometen la imagen de los participantes y ponen en peligro la del destinatario, en la queja, y la del emisor, en la petición. En el caso concreto de esta exhortación de este pedido la estrategia atenuadora pretende convertir estos actos en cortesés. Entonces utiliza la atenuación al usar el “creo” y la pregunta fáctica: “¿verdad?”.

Lakoff (1975) le atribuye a las preguntas fácticas una función de mitificación que es propia del discurso femenino. Sin embargo Holmes (1984) distingue entre las preguntas fácticas modales —que buscan confirmación de lo dicho— y las afectivas que buscan indicar preocupación por el interlocutor. Ella encuentra que los hombres emplean más preguntas modales y las mujeres más preguntas afectivas. El ejemplo citado más que buscar confirmación es afectivo puesto que además usa el diminutivo “mi negrito” y parece más bien tratar de manipular al receptor para que haga lo que ella desea: venir a verla.

Juana se queja de que no es a ella lo que él más quiere, de esa forma pone en peligro la imagen de Arturo pero mitiga esto con el verbo: “creo”; inmediatamente utiliza la pregunta como refuerzo a esa duda: “¿verdad?”. Se espera en realidad que esa duda se transforme en algo que no sea cierto.

b) *“Si vieras cuanto te extraño me parece que hace un año que no te veo; a ti te pasará lo mismo, aunque el día que me vine te quedaste muy contento; sería porque pronto vendrías a verme ¿verdad mi negrito?”. (1J) [El subrayado es nuestro]*

El uso del verbo en pos-pretérito “*sería*” y luego la pregunta “¿*verdad mi negrito?*” estarían usados como estrategia de cortesía por el hecho de poner en duda lo dicho antes como forma de apaciguar la soberbia de decir: “*a ti te pasará lo mismo*”: también me extrañas. Es decir para no hacer una afirmación tajante utiliza la pregunta como forma de mitigar lo dicho antes. Al ceder el control de manera aparente a través de la posibilidad que el oyente responda de igual manera que en la afirmación anterior. Esta estrategia de persuasión está dada a través de técnicas de manipulación que tratan de ocultar esa posición que desvaloriza la identidad del manipulado. Sería en términos de Kebrat-Orecchioni (2004) la cortesía mitigadora de carácter negativo que se genera ante el peligro que representan las amenazas a la imagen del interlocutor. El uso del posesivo “*mi*” y a continuación el diminutivo: “*negrito*” no son más que otra estrategia que sirve como atenuante cortés de la afirmación anterior intenta suavizar, restarle fuerza a lo dicho. Siguiendo a Caffi (1999) sería atenuación de la ilocución, dado que Juana profiere una queja, casi una acusación, pero atenuada con formas afectivas como precisamente el diminutivo y en modo interrogativo ¿*verdad mi negrito?*. Además, la intensificación “*me parece que hace un año que no te veo*” es una forma de cortesía para halagar al interlocutor.

De igual manera observamos un discurso similar al de Juanita en las cartas de María a Juan:

[...] sensación que María dice compartir, tal vez con un poco más de pasión: “*ya no puedo estar más tiempo separada de ti, estoy loca por verte, me parece un año que no estoy contigo*”. (Barrán 2001, p.85) [El subrayado es nuestro]

La cortesía regula el comportamiento social, sus reglas intentan neutralizar el juego de poder e intentan conservar la imagen de los que intervienen en el

discurso. Esas reglas se realizan en la lengua en todos los niveles. En las cartas lo vemos por ejemplo en la selección del condicional<sup>6</sup> a la vez como mitigador y como estrategia de seducción:

Si vieras cuanto te extraño me parece que hace un año que no te veo; á ti te pasará lo mismo, aunque el día que me vine te quedaste muy contento; sería porque pronto vendrias a verme ¿verdad mi negrito? (J1)

Ahora bien, la atenuación es una estrategia simbólica que busca disminuir lo dicho, restar fuerza a la enunciación y disimular al sujeto de la misma; son metáforas para lograr el fin deseado. Caffi (1999) distingue así la atenuación de la locución, de la ilocución y del sujeto de la enunciación. Veamos:

i) En la atenuación de la locución, se debilita la suscripción a la proposición. Ejemplo: *...de noche fuimos a lo de Umpiérrez a jugar la lotería si vieras que suerte tenia! Sería porque mi negrito estaba lejos que ganaba.* (J 40). Aquí se habla de un saber popular compartido: quien tiene suerte en el juego no tiene suerte en el amor. El reproche de que él no esté con ella o no haya estado en la noche anterior se ve mitigado, primero porque la locución *mi negrito estaba lejos* se encuentra a continuación de comentar el hecho que ganaba en el juego: *si vieras qué suerte tenia!* Luego el uso del diminutivo: *negrito* y el posesivo *mi* como estrategia atenuadora de manera de utilizar la seducción para manipular el hecho tangible de que él no había estado con ella, por lo tanto ella resultaba

---

<sup>6</sup> El condicional se considera un tiempo en la gramática tradicional, aunque otros lo consideran un modo, incluso ha llegado a clasificarse entre los modos llamados *irrealis* que expresan hechos deseables o hipotéticos.

desdichada en el amor y afortunada en el juego. La culpa que se le asigna a él se ve atenuada por el hecho positivo de la suerte en el juego y es lo que antepone a su discurso como estrategia mitigadora. El uso del post pretérito también es un elemento que atenúa la no presencia del ser amado seguido del *porque* al dar la posible razón por la que ganaba.

ii) Atenuación dirigida a la ilocución: Con esta estrategia se mitiga la fuerza ilocutiva del enunciado al modificarla o camuflarla de alguna manera para eludir la responsabilidad de la ilocución en los actos de habla amenazadores. Ej.: *Deseo los cumplas muy feliz y siento en el alma no poder ir a tu casa así que si puedes ven esta noche y sino que el postre no te vaya a hacer mal el envase es un poco feo pero no encontramos otra cosa.* (J 24)

Aquí las estrategias mitigadoras pretenden atenuar la fuerza ilocutiva de los actos de habla que pueden resultar sin ellas actos amenazadores. Se mitiga la fuerza del enunciado mediante mecanismos de debilitamiento que ayudan a encubrir las reales intenciones del hablante. En el ejemplo anterior la orden: *ven esta noche* está debilitada por el uso del condicional: *si puedes*. Ese debilitamiento está logrado también porque previo a la orden aparecen otros elementos que preparan el terreno con la mitigación. Primero los deseos de feliz cumpleaños, luego el hecho de sentir en el alma no poder ir a su casa, finalmente con el *así que*. Por último el pedido previo a la orden directa. Posterior a ésta una aclaración para que la presentación del regalo no resulte como descuidada y sin interés. Se pretende minimizar la orden con los elementos que desvíen y centren la atención en lo importante de los deseos y sentimientos de la persona que escribe.

iii) Atenuación dirigida al origen del enunciado: Una estrategia que vemos repetirse en el discurso es la mitigación del poder personal debilita también la

fuerza ilocutiva de lo que dice. Ej.: *Ayer recibí tu carta, me alegro mucho que no te hayas mojado aunque las muchachas decían que por malo te debías de haber mojado.*(J 16) Aquí se utiliza la estrategia de distanciamiento en los “shields” (escudos) y se desfocaliza la fuente de la enunciación. En lugar de decir de forma directa: Digo que por malo te debías de haber mojado se utiliza la distancia del yo que podría resultar ofensiva para el receptor y desvía la atención hacia algo más general y que no surge de ella propiamente como es decir: “*las muchachas*”. El uso del plural también hace su aporte hacia el despegue y alejamiento del yo, que lo sitúa en algo menos concreto y más ambiguo como: “*las muchachas*”, palabras que pueden representar a muchas personas en este caso del sexo femenino. Indiscutiblemente pone el acento en ellas y deja de centrar el origen del enunciado en un yo y focaliza la opinión que podría causar dolor o enojo en otros que se encuentran apartados del hablante.

La cortesía parece en estos ejemplos lograr los objetivos deseados de parte del oyente. Se emplean en ellas juegos de poder y seducción ya sea como forma de mitigar el efecto que producen los actos de habla o como una manera de conseguir algo del otro; una de las estrategias discursivas básicas es la atenuación. Estrategia mitigadora a través de la cual los hablantes atenúan algo que pueda hacerles quedar como descorteses frente al otro.

## LA OFENSA: LA QUEJA

Brown y Levinson (1987) consideran a la queja entre las amenazas a la imagen positiva del oyente, por lo tanto se considera una ofensa en la teoría de la cortesía. De estas amenazas es la queja la “ofensa” que llama la atención por su frecuencia en las cartas. La queja es un acto de habla que ha sido considerado como descortés por el hecho de poner en peligro la imagen positiva del receptor (Díaz Pérez, 2003: p. 377). En la *queja* el emisor expresa su desagrado o enfado como reacción ante una acción pasada o en curso cuyas consecuencias le afectan desfavorablemente (Díaz Pérez, 2003). Se considera a la queja como un acto de habla retrospectivo pues el hablante se refiere a una acción que cree que ha realizado o dejado de realizar el oyente o que está en proceso en el momento de la enunciación y la juzga. El hablante considera al oyente o destinatario como responsable de la acción ofensiva que genera el acto de habla. Puede decirse que la queja se produce cuando se incumplen las expectativas del emisor en relación con un acontecimiento que podría haber sido favorable o para evitar uno desfavorable.

Se trata normalmente de un acto de carácter ofensivo en el cual el hablante hace responsable al oyente y elige expresar verbalmente su frustración y decepción en torno a quienes lo han perjudicado o disgustado (Olstain y Weinbach, 1983:195-196, Díaz Pérez, 2003: 375). Como dijimos anteriormente, la queja incluye un juicio moral. Trosborg (1995) define la queja así:

Se define aquí la queja como un acto ilocutivo en el cual el hablante (el que emite la queja) expresa su desacuerdo, sentimientos negativos, etc., hacia el estado de cosas descrito en la proposición (el motivo de la queja) y para el cual él/ella tiene como responsable al oyente (el objeto de la queja) ya sea directa o indirectamente. (Trosborg 1995, 311 y sigs.; mi traducción).

A complaint is defined here as an illocutionary act in which the speaker (the complainer) expresses his/her disapproval, negative feelings etc. towards the state of affairs described in the proposition (the complainable) and for which he/she holds the hearer (the complaine) responsible, either directly or indirectly. (Trosborg 1995: 311 y sigs)

La queja es un acto de habla comunicativamente exigente porque significa un alto grado de acusación a la imagen del oyente, dado que expresa las actitudes inherentemente negativas sobre una actividad llevada a cabo por el oyente (Kraft y Geluykens, 2002: 227).

Complaints are communicatively demanding speech acts which pose a high degree of threat to the hearer's face, in that they express the speaker's inherently negative attitude towards an activity carried out by the hearer.

Por su parte, Olshtain and Weinbach (1983) sostienen que:

En el acto de habla de la queja, el hablante (H) expresa desagrado o molestia —censura— como reacción hacia una acción pasada o presente, cuyas consecuencias son percibidas por H como que lo afectan desfavorablemente. La queja es usualmente dirigida al oyente (O) a quien H considera, al menos parcialmente, responsable de la acción ofensiva. (Olshtain and Weinbach, 1983, p. 108; mi traducción).

In the speech act of complaining, the speaker (S) expresses displeasure or annoyance—censure—as a reaction to a past or ongoing action, the consequences of which are perceived by S as affecting her unfavourably. This complaint is usually addressed to the hearer (H) whom the S holds, at least partially, responsible for the offensive action. (Olshtain and Weinbach 1993: 108).

Este tipo de actos según Brown y Levinson (1987) pueden considerarse como actos amenazadores de la imagen porque expresan sentimientos negativos hacia el otro que puede ser o el oyente o un tercero, y además porque ponen en juego la imagen positiva del hablante. Como sabemos Goffman caracteriza la imagen como el valor social positivo que una persona reclama efectivamente para sí mismo en un guion que los demás asumen que ha tomado en un contacto particular.

The term *face* may be defined as the positive social value a person effectively claims for himself by the line others assume he has taken during a particular contact. Face is an image of self delineated in terms of approved social attributes —albeit an image that others may share, as when a person makes a good showing for his profession or religion by making a good showing for himself. (Goffman, 1967:5)

El término *face* puede definirse como el valor social positivo que una persona efectivamente reclama para sí mismo, de acuerdo con el guión que otros admiten que ha asumido durante un contacto particular. *Face* es una imagen de sí mismo, delineada en términos de los atributos sociales aceptados, y en consecuencia una imagen que otros pueden compartir; como cuando una persona hace una buena muestra de su profesión o religión al hacer una buena muestra de sí mismo. (Goffman, 1967: 5)

Por una parte desvalorizan al oyente porque expresan una evaluación negativa de una situación que es resultado de las acciones pasadas del oyente. Por la otra significan una amenaza a su libertad porque pueden contener una demanda de rectificación implícita o explícita para rectificar la situación que dio origen a la queja, de acuerdo con las estrategias explícitas o no usadas y los tipos de acción compensatoria empleada.

En cuanto a la estructura de las quejas éstas pueden componerse, según Kraft y Geluykens (2002), de un solo enunciado principal (la queja misma) pero también puede contener una combinación de enunciados complementarios y estrategias que se usan con el propósito de proveer de una acción correctora; en estos casos hay que diferenciar entre la queja misma esto es el acto principal y los demás enunciados que lo preceden o lo siguen y que los autores llaman turnos de apoyo (*supportive moves*). Estos turnos pueden ser, según su función, de tres tipos<sup>7</sup>:

- Los que incrementan la solidaridad, como las excusas o expresiones de empatía: *Excusez moi, je suis la voisine d'à côté. Normalement, je ne dirais rien mais demain j'ai un exam [sic] important, pourriez vous baisser le son.*
- Las neutrales, como sugerir alternativas. *Pourriez-vous baisser la musique s'il vous plaît, j'ai besoin de repos.*
- Las confrontacionales, como las órdenes, insultos y amenazas. *Vous me changez ce plat, ou je quitte le restaurant !*

Como se dijo anteriormente Kraft y Geluykens (2007) clasifican las quejas en tres clases: 1) Las que incrementan la solidaridad como las excusas o expresiones de empatía; 2) Las neutrales como sugerir alternativas; 3) Las confrontacionales como las órdenes, insultos y amenazas. En lo que sigue clasificaremos las quejas presentes en las cartas que analizamos según este modelo. Sin embargo hemos adaptado el modelo a nuestras necesidades porque entre una pareja de novios como son Arturo y Juana no hay insultos y las amenazas son de índole seductora como la de la tercera carta de Juana *...si vieras mi viejo cuanto sufro me parece que los pocos gramos que había aumentado pronto los voy a perder.*

---

<sup>7</sup> Los ejemplos son de los autores.

En un breve análisis cuantitativo se evidencia que Arturo escribe menos pero por otra parte se queja también menos: en 37 cartas hay 18 quejas y se queja en un 49% de sus cartas. En las 53 cartas de Juana hay 35 quejas, lo que significa que hay quejas en un 67% de las cartas.

Determinar las causas de este desequilibrio no es fácil desde fuera de la relación. Sin embargo puede suponerse en cuanto al número de cartas que se deba a la situación personal de los novios: Arturo trabaja y tiene menos tiempo que Juanita, o al menos eso es lo que se piensa en la época. Ella se ocupa de sus labores en el hogar y posiblemente se le hace más cómodo el escribir que a él que está fuera de su casa más tiempo. Cualquier otra suposición de naturaleza psicológica está fuera de las posibilidades de este trabajo.

En cuanto al mayor número de quejas presentes en las cartas de Juanita puede conjeturarse que la queja es una forma de expresión de la inconformidad “permitida” para las mujeres por ser la estrategia del más débil frente al más fuerte, que es el hombre. La queja no resulta insultante para el receptor de la misma, quizás porque es un elemento frecuente en el discurso amoroso por ser una demostración del sufrimiento que se tiene a causa del otro y de la intensidad de la pasión.

En una cultura ya “civilizada” como lo es la uruguaya de la época en que transcurre este noviazgo se disimula el afecto. La queja parece ser una forma de mitigación de lo pasional, además de ser una estrategia de seducción que se adapta al discurso “disciplinado” de ese tiempo.

Tabla 2. Las quejas de Arturo

Carta

		Solidarias	Neutrales	Confrontacionales
1 A	Aunque <i>muy pocas noticias tengo hoy</i> pero tu sabes muy bien querida mia que yo nunca falto á lo que digo.			X
1 A	<i>Senti mucho mi vieja que tu ayer te hubieras quedado ahí</i> pero ya te puedes figurar que viaje mas lindo hubiermos hecho y sobre todo yo acompañado de vos querida mia la mujer que mas quiero en el mundo y para mejor en el ferro carril <i>el coche que nosotros ocupamos era un salon que tenia puros reservados asi que hubiermos venido muy cómodamente.</i>		X	
1 A	... pues ya ma parece que <i>cuando bengas te voy á encontrar mas indiferente que vos ha tener en quien pensar</i> y si fuera hasi entonces si que esta carta te hiba á parecer <u>insulsa</u> pero no lo creo se que me queres mucho para olvidarme con tanta facilidad.	X		
2 A	<i>Lo que me ha disjustado es que el doctor te halla impedido hir al teatro</i> por que habrian aprovechado la invitacion y hubieran pasado un rato lindo.	X		
2 A	El otro dia estaba tan disjustado con lo de la enfermedad que no me anime a hir al bagon donde tu estabas por miedo que se me callesen las <u>lagrimas</u> y <i>bes tu mi vieja si estaria contento como tu me dices.</i>	X		

- 5 A yo creo que á mi me paresen mas lindas [las violetas] por que tu me las mandaste *bos que nunca te gusta darme flores.* X
- 6 A yo deseo mi vieja que pases una noche muy buena aunque hoy te portaste un poco indiferente cuando yo pase sobre todo la ultima vez. X
- 8 A Una vez mas pruebas el amor grande que me tienes yo nunca crei que hibas á preferir hirte á un paseo y bolver á quien sabe que horas de la noche que pasar un rato con migo que tanto me amas como tu dises  
 Despues me diras cualquier excusa pero que no tendra lugar por que tu ya sabias que yo me hiba y hasta me prometiste (si en esto no sufro una equibocación) esperarme pero eran promesas como siempre.  
 Si supieras mi querida que desilusión cuando Ahydee me dijo que tu habias dicho que no fuese porque bolverían tarde y que tu eras la ma apurada por hir aunque sabias que hiban a bolver tarde por que salieron que eran mas de las tres  
 Hoy ni siquiera tendre el gusto de verte cuando pase en el tren por que como habras llegado tarde y estaras descansando. X
- 9 A Aller muy temprano estuve esperando el correo y lla te podras figurar el fastidio que me dio cuando me dijo el cartero que no habia nada pero yo nunca te hecho las culpas á bos siempre me figure que habias escrito y que por cualquier sircunstansia no la habias podido llevar al correo yo te hiba á escribir aller mismo pero cuando quise acordar ya llego el tren. X
- 9 A Lo unico que me daba mucha lastima que cuando pase en el Ferro carril Chenlo me dice que tu habias llorado. X

- 10 A Ahora me estan disiendo que me quede hasta el domingo que va á haber fiesta y talvez vailen en el centro pero ya te podras figurar que no me boy á quedar *no quiero haser las que hisiste tu el sabado.* X
- 10 A ... lo unico que siento es que cuando yo balla no bas á tener muchas ganas de estar con migo ya sabras por que te lo digo *no ba a ser como el sabado.* X
- 11 A Me alegre mucho cuando resibi *tu carta, un poquito resentida pero tambien muy cariñosa* yo no te escri porque no pude no era por cobrar de la tulla de la mia. X
- 11 A ...pero besos como los que yo te doy X
- 12 A ...yo sentí muchísimo que tú no hubieras ido X
- 13 A Te mando ese numero que lo pagamos en sociedad creo que no te ba a gustar por que *ni quieres ser sosio mio.* X
- 20 A Me figuro querida que anoche habras dormido bién *un poquito nerviosa resultas de ...vieja.* X
- 21 A *Figate vieja si seria poquito que ni siquiera tubimos tiempo para pelearnos,* bueno es berdad que ya no nos bamos á pelear mas que tu bas ha ser muy buena con migo y yo tambien boy a cambiar, boy á ser mucho mas bueno con mi negra, tenemos que hirnos a acostumbrandonos a pasar mejores ratos a remplasar los dijustos por carisias y otras cositas lindas; porque *como pronto nos bamos a casar es muy feo que entre esposos se riña.* X  
**TOTAL: 18 quejas en 37 cartas: 49%**

Tabla 3. Las quejas de Juana

**Carta**

		Solidarias	Neutrales	Confrontacionales
1 J	Si vieras cuanto te extraño me parece que hace un año que no te veo; á ti te pasará lo mismo, aunque el dia que me vine te quedaste muy contento; seria porque pronto vendrias a verme ¿verdad mi negrito?	x		
1 J	Mañana será un dia muy fatal para mi pensar que tendré que pasar sin verte pero tu mi viejo que eres tan bueno no pasaran muchos dias sin venir a verme á pesar de que estabas algo perezoso y acá te será mas dificil pero si es cierto que me quieres mucho las dificultades se vencen, asi mi querido escíbeme muy pronto y espero en la tuya me digas el dia que vienes	x		x
2 J	Ayer recibí tu carta fué mucha la alegria que me causó, recien en ese momento llegabamos de Colón con Elvira yo le preguntaba a Verónica si no había carta para mí en ese momento llega el cartero ya creia te habias olvidado que tenias que escribirme pero te disculpo porque estarias muy ocupado con el viaje de tú papá	x		
2 J	...lo que no puedo perdonar es que el dia que viniste no quedarte yo no me podia conformar cuando vine y no te encontré yo si hubiera ido aunque no perdiera el tren hubiese hecho la pantomima hubiera vuelto para acá			x
2 J	ya veo mi viejo es muy poco lo que me quiere, sino harias un sacrificio y vendrias a verme mas a menudo yo cada dia te extraño mas no me puedo acostumbrar a vivir lejos de ti á ti creo no te pasará lo mismo, porque nada me dices en la tuya sin duda será por olvido como te levantaste tan temprano estarias dormido	x		
2 J	...yo pensaba si estuviera en Toledo que feliz seria al lado de mi viejo tan querido, pero no tengo otro remedio que		x	

conformarme.

- 3 J esa noche lo pasé muy preocupada pensando en ti ya me parecía que tu no podías tener secretos para mi pero ya veo que es mucho lo que me ocultas y todabia me dices que yo nunca te cuento nada para eso el egoista eres tu yo no podría ser tan cruel... ahora mi viejo te ruego vengas el martes sin falta a ver el Doctor no seas tan descuidado pensá lo que te puede resultar por dejar pasar yo no estaré tranquila hasta saber lo que te diga el médico aunque tu no me vas a decir la verdad si vieras mi viejo cuanto sufro me parece que los pocos gramos que habia aumentado pronto los voy a perder x
- 4 J Ayer recibí tu muy deseada carta, ya creias te habia olvidado de tu vieja que mucho te quiere, yo pensaba si te habias quedado enojado el dia que nos vinimos, como dormiste tan poco rato yo venia con tanta lastima hubiera deseado perder el tren para pasar otro rato junto con mi negrito si vieras cuánto te extraño yo te esperaba el jueves como no me escribias pero no me dices nada en la tuya yo creo que ni pensar verdad. x
- 5 J tu parece me has olvidado ya ni te acuerdas de escribirme ayer estabamos en la mesa llamó el cartero yo muy contenta que traia carta tuya y que fatalidad, era para Verónica. x
- 6 J Hoy estuvimos en tu casa me decia tú mamá que ayer habías venido con las muchachas yo pensaba si hubiera sido hoy tendría la dicha de verte ya me parece hace tanto que estoy lejos de ti a pesar de que fui no quieres convencerte que es mucho lo que te quiero. Eso siempre tengo que lamentar pero tengo la esperanza de que llegará él día que diras vivia engañado; yo mi viejo es mucho lo que te quiero ahora me falta saber si es cierto que tu me correspondes, quizas sea injusta con mi negrito esto no deberia decírtelo pero que quieres mi viejo soy muy desconfiada asi que espero me disculpes. x
- 7 J Mi querido viejito: Deseo hayas tenido un buen viaje a pesar que te ibas disgustado conmigo yo con toda mi alma hubiera preferido pasar un rato con mi negrito que no ir allá; pero tu tienes mucha culpa si no hubieras sido tan poco comunicativo esperar al ultimo dia decirme que te ibas a Fray Marcos yo cuando Lala me dijo de ir no hubiera aceptado... x
- 7 J me parece un sueño te halla ido tan lejos y dejado a tu vieja que tanto quiere pensando si tu me eres fiel aunque no fuiste nada complaciente yo te pedi no te fueras el Lunes pero sin duda no podrias esperar mas x
- 7 J yo hasta ahora trabajé en la bufanda si quiera la hubieras llevado asi al ponértela te acordarias de tu vieja que no te olvida ni un momento x

7 J	te pido me escribas mañana y muy larga la carta aunque a ti te fastidiará el tener que escribir porque siempre dudas de mi cariño hoy el día para mi ha sido muy largo ahora solo me conforma que al recibir esta se te pasará el enojo ni siquiera me decía como tenía que dirigir las cartas o sin duda pensaba que yo no te iba a escribir...	x
7 J	Hoy el día acá ha estado feísimo y yo muy fastidiada que no me llevaron la carta al correo. Lala no se la dió a Papá yo siempre tengo la misma suerte tu que siempre tienes algo que reprocharme esto acaba de completar	x
7 J	espero una carta muy larga y muy cariñosa no como la que me mandaste el lunes. Hoy creía tener carta tuya sin duda todavía te dura el enojo	x
8 J	... ya Haydeé me traía la carta me vine contentísima lo que no me gusta es que estes de fiesta tengo miedo me olvides por alguna de Fray Marcos	x
8 J	me parece un año que faltas tu si lo pasas jugando ni te acordaras de tu vieja	x
11 J	...pero me conformo al pensar que pronto bienes y te espero de mas buen humor no como el Domingo	x
11 J	Yo esperaba carta tuya pero ya veo no eres nada condescendiente pero el que las hace las paga	x
12 J	Ya veo mi viejo que soy yo la que tengo que humillarme puedo desengañarme que el cariño tuyo en vez de aumentar decae día a día. Yo veo que yo algunas veces te dejo motivos para que te enojas pero aunque muy ofendido estes yo creo que el que ama y quiere perdona eso y mucho mas. Dime mi viejo si ya estas cansado si el trato conmigo te mortifica si has encontrado una mujer que la puedas querer yo comprendo que mi suerte se ha cambiado Yo confío en Dios el me ayudara a sobrellevar las ingratitudes de esta vida injusta y llena de sinsabores. Hoy voy con mamá a lo de Navarone ayer fui a Toledo tan solas por desechar las penas tan crueles que tanto me mortifican	x
13 J	ya empecé a hacer las puntillas no se si se pondrán amarillas	x
16 J	ya tengo muchas ganas de ir tu diras que cuando nos faltarán ganas de salir a ti no te pasa lo mismo ¿Verdad mi viejo? Siempre retraído	x
17 J	ya Mendez te habra dicho fueras el martes a una velada en Colon que iba yo con Haydeé; Castro nos mando las entradas era un beneficio pero ni si quiera hablaste por teléfono que no podias venir; ahora tal vez tomes a mal que yo haya ido pero	x

	que quieres hay que tratar de salir		
17 J	Bueno mi viejo espero vengas pronto no te hagas desear tanto o tienes mucho que hacer.	x	
21 J	yo no me quede porque si te venias anoche con la noche tan linda ya veo te es mucho sacrificio para venir no me pagas con la misma moneda.		x
21 J	... pero sufro mucho al ver que tu te alejas cada vez mas de mi quizas sea yo la culpable y no me de cuenta	x	
23 J	tu cada vez demoras mas en venir ahora te disculpo porque tienes casa ¿siempre estas solo?	x	
39 J	...quizás los frutines te “hallan” hecho mal...Lo que no puedo disculpar es que no “hallas” venido a verme por jugar al solo que bien te va a hacer anoche tan enfermo y hoy de jugada.		x
28 J	Que contento te hibas esta noche nada menos que cantando como se conoce que eran “artistas lindas” con razón no querías estar conmigo y el poco momento que estuviste muy cariñoso verdad lo que si algo contrariado por la insignia pero eso es por no perder la costumbre. Yo creo mi viejo son los celos los que me hacen hablar ya puedes ver que es mucho lo que te quiere, el que no cela no ama.	x	
37 J	Mucho me extraña no hayas venido, qué te pasa estás enfermo o enojado? Si vieras que noche pasé no pude dormir nada y esta noche me parece que será igual	x	
44 T J	yo tuve la culpa que no te deje ir antes pero que importa ahora puedes aprovechar a dormir, no tienes que pensar que tienes que venir a verme cuánto te voy a extrañar. A ti no te pasará lo mismo porque tienes a tu “rico sobrino” que te hará pasar muy buenos ratos.	x	
40T J	estaba la tarde tan linda! Que convidaba a salir después vinimos por la estación me parecía tan raro no verte como tú nunca sales...		x
48 T J	Mi negro querido no te haces una idea la noche terrible que pasé no pude dormir nada pero mi viejo tengo que tener paciencia hay que pasar buenos y malos ratos asi espero de hoy en adelante te portaras mejor ¿verdad mi querido?	x	
29 J	Deseo que te encuentres bien como yo lo estoy, esperaba carta tuya pero aun no ha llegado no fuiste capaz de escribir cuatro letras		x

**TOTAL: 35 quejas en 52 cartas: 35/67%**

### *Tipos de quejas*

Las quejas de Arturo son solidarias en un porcentaje mayor que las de Juana. También hay más quejas neutrales en las cartas de Arturo. En cambio hay proporcionalmente más confrontaciones entre las quejas de ella que entre las de él. Esto sorprende puesto que es ella quien a primera vista aparece como más seductora sin embargo al parecer la seducción corresponde más a una estrategia discursiva que a una posición auténtica en cuanto al poder dentro de la pareja. Es posible que Juana no sea tan sumisa como lo aparenta puesto que exige a través de su confrontación con Arturo de una manera más directa que lo que lo hace él. Sus cartas son sin duda además de más numerosas mucho más largas y elaboradas. Ella también ofrece más disculpas porque confronta más. Es evidente que si Juana quiere mantener el equilibrio de la relación y aparentar sumisión debe disculparse. Como veremos luego, cuatro cartas completas de ella pueden considerarse como cartas de disculpa. En la tabla número 4 vemos una lista de las quejas encontradas en las cartas de cada uno de los novios.

	Solidarias	Neutrales	Confrontacionales	TOTAL
Arturo	9/50%	6/39%	3/11%	18/100%
Juana	10/29%	13/37%	12/34%	35/100%

*Tabla 4 Tipos de queja por hablante*

### *Quejas solidarias*

Las quejas solidarias como se dijo anteriormente son aquellas donde el hablante muestra comprensión hacia el culpable de la acción que motiva la queja. En el ejemplo (1) Arturo le reprocha a Juana no haber recibido carta suya pero inmediatamente le dice que nunca le echa las culpas porque por cualquier circunstancia podría no haberla podido llevar al correo. Juana por su parte le reprocha en (2) que él no le dice si la extraña pero lo disculpa: *sin duda será por olvido* porque estaría dormido por ser tan temprano.

*1) Aller muy temprano estuve esperando el correo y lla te podras figurar el fastidio que me dio cuando me dijo el cartero que no habia nada pero yo nunca te hecho las culpas á bos siempre me figure que habias escrito y que por cualquier sircunstansia no la habias podido llevar al correo yo te hiba á escribir aller mismo pero cuando quise acordar ya llego el tren. (A 9).*

*2) yo cada dia te extraño mas no me puedo acostumbrar a vivir lejos de ti á ti creo no te pasará lo mismo, porque nada me dices en la tuya sin duda será por olvido como te levantaste tan temprano estarias dormido. (J2)*

### *Quejas neutrales*

Las quejas neutrales no ofrecen una explicación ni una disculpa del otro pero a veces ofrecen una alternativa o al menos no son acusaciones frontales. En (3) vemos una queja de Arturo donde a pesar de que ella estuvo indiferente durante la visita de él, éste le desea una buena noche. En (4) vemos una queja de Juana donde simplemente se lamenta de que la carta que trajo el cartero por “fatalidad” no era para ella sino para otra persona.

3) *yo deseo mi vieja que pases una noche muy buena aunque hoy te portaste un poco indiferente cuando yo pase sobre todo la ultima vez. (J6)*

4) *tu parece me has olvidado ya ni te acuerdas de escribirme ayer estabamos en la mesa llamó el cartero yo muy contenta que traia carta tuya y que fatalidad, era para Verónica. (J5)*

### *Quejas confrontacionales*

En las quejas confrontacionales el hablante muestra abiertamente el enojo que le produce una situación sin disculpar al otro ni ofrecer una alternativa. En (5) Juana se queja de que Arturo no la ha esperado, lo que ella habría hecho de haber sido el caso. En (6) Arturo, muy molesto se queja de que Juana, aun sabiendo que él venía aunque se lo dijo tarde se fue a cumplir con un compromiso que había contraído; anuncia que no aceptará ninguna excusa y que además como ella llegará cansada no podrá verla al otro día. En (10) se refiere nuevamente al incidente: *ya te podras figurar que no me boy á quedar no quiero haser las que hisiste tu el sabado.*

5A) *...lo que no puedo perdonar es que el dia que viniste no quedarte yo no me podia conformar cuando vine y no te encontré yo si hubiera sido aunque no perdiera el tren hubiese hecho la pantomima hubiera vuelto para acá.*

8A) *Una vez mas pruebas el amor grande que me tienes yo nunca crei que hibas á preferir hirte á un paseo y bolver á quien sabe que horas de la noche que pasar un rato con migo que tanto me amas como tu dises*

*Despues me diras cualquier excusa pero que no tendra lugar por que tu ya sabias que yo me hiba y hasta me prometiste (si en esto no sufro una equibocación) esperar me pero eran promesas como siempre.*

*Si supieras mi querida que desilusión cuando Ahydee me dijo que tu habias dicho que no fuese porque bolverían tarde y que tu eras la mas apurada por hir aunque sabias que hiban a bolver tarde por que salieron que eran mas de las tres. Hoy ni siquiera tendre el gusto de verte cuando pase en el tren por que como habras llegado tarde y estaras descansando.*

10A) Ahora me estan disiendo que me quede hasta el domingo que va á haber fiesta y talvez vailen en el centro pero ya te podras figurar que no me boy á quedar no quiero haser las que hisiste tu el sabado.

Como hemos visto en los cuadros Juana confronta más que Arturo. Su meta es lograr que él le escriba y que la visite. Ella se lo pide pero él no cumple siempre, o al menos no como ella quisiera. Por eso Juana expresa sus celos incluso como disculpa de lo que dice *Yo creo mi viejo son los celos los que me hacen hablar ya puedes ver que es mucho lo que te quiero el que no cela no ama* (J39). Se disculpa con el sufrimiento que le ocasiona el estar lejos, el silencio de él, la escasez de las visitas, lo mucho que lo extraña.

De esta manera la queja que originalmente es una ofensa porque daña la imagen del que la recibe y a quien se considera culpable de haber actuado mal, se convierte en una estrategia de cortesía positiva dado que va acompañada de una declaración de amor. Quien se queja asume las culpas de la ofensa ya sea por los celos, por la pasión o por el sufrimiento.

Ahora bien en el estudio de la queja, según Trosborg (1995), hay que considerar también su nivel de oblicuidad es decir de si: 1) la ofensa se expresa directamente o no en el contenido proposicional; 2) si el hablante expresa implícita o explícitamente su *evaluación negativa* del contenido proposicional; 3) si *la responsabilidad del oyente* se expresa implícita o explícitamente; 4) si *la evaluación negativa del hablante con respecto a la conducta* del oyente se

expresa implícita o explícitamente; 5) si la evaluación negativa del hablante con respecto al oyente *como persona* se expresa implícita o explícitamente (Trosborg 1995: 315 en Díaz Pérez, 2003: 379).

Vemos por ejemplo una de las más fuertes quejas de Arturo cuando no la encuentra en casa y le dice a Juana:

Despues me diras cualquier excusa pero que no tendra lugar por que tu ya sabias que yo me hiba y hasta me prometiste (si en esto no sufro una equibocación) esperarme pero eran promesas como siempre. (8A)

Aquí no hay oblicuidad puesto que la ofensa se expresa directamente, se considera responsable al oyente del acto —salvo por la mitigación (*si en esto no sufro una equibocación*)— y porque evidentemente hay una evaluación negativa de la conducta del causante de la situación. Además puede sostenerse que hay una evaluación negativa de la persona con la expresión *pero eran promesas como siempre*, con lo que se insinúa que ella no es capaz de mantener sus promesas o que hace promesas vanas.

Hemos mostrado que Juana se queja más frecuentemente y que asimismo en sus cartas se encuentran más las quejas confrontacionales que en las cartas de Arturo. Sin embargo veamos el nivel de oblicuidad de sus quejas en una de ellas que parece ser típica de su discurso por encontrarse pasajes semejantes en sus cartas:

Ayer recibí tu muy deseada carta, ya creia te habias olvidado de tu vieja que mucho te quiere, yo pensaba si te habias quedado enojado el dia que nos vinimos, como dormiste tan poco rato yo venia con tanta lastima hubiera deseado perder el tren para pasar otro rato junto con mi negrito si vieras cuánto te extraño yo te esperaba el jueves como no me escribias pero no me dices nada en la tuya yo creo que ni pensar verdad (4J)

En ella Juana le reprocha a Arturo varias cosas: el haber tardado en escribirle, el no haber venido el jueves, el no decir nada, el no pensar en explicarle por qué no vino de visita cuando aparentemente lo había prometido. Sin embargo los reproches están entrelazados con mitigadores como *muy deseada carta, si te habías quedado enojado el día que nos vinimos, como dormiste tan poco rato, yo venía con tanta lástima hubiera deseado perder el tren para pasar otro rato junto con mi negrito si vieras cuánto te extraño*. Puede decirse que estos pasajes contribuyen a la oblicuidad de la queja puesto que le restan responsabilidad al culpable y no hablan mal de la persona directamente sino de las circunstancias atenuantes en las cuales ésta se encuentra. Ella muestra cierto temor, si puede decirse, en ofender al receptor de la queja y por ello la atenuación permanente.

#### REPARACIÓN DE LA OFENSA: LA DISCULPA

Las disculpas son actos expresivos (Díaz Pérez, 2003) semejantes a las quejas y los agradecimientos; si bien son sociables no son conflictivos. Para Holmes (1990:156) la petición de disculpa está dirigida a mantener buenas relaciones entre los interlocutores:

Una disculpa es un acto de habla dirigido a las necesidades de imagen de B que intenta remediar una ofensa de la cual A se hace responsable. Con ello pretende restablecer el equilibrio entre A y B (donde A es quien se disculpa y B la persona ofendida) (Holmes 1995: 155).

Haverkate (1994:98) afirma que el hablante pretende retrospectivamente reconocer la ofensa ocasionada al oyente y prospectivamente reintegrarse a la comunidad como miembro socialmente aceptado. La disculpa se dirige a reparar una situación donde se han quebrantado las normas sociales o bien se han lesionado las expectativas del oyente. De ahí que su objetivo sea saldar una deuda social para compensar a la víctima de la ofensa y reestablecer el equilibrio de su imagen, por eso favorecen la imagen del oyente y disminuyen la del hablante.

Según Brown y Levinson (1987) hay que tomar en cuenta la protección de la imagen negativa de quien se queja y la protección de la imagen positiva de quien se disculpa. Goffman (1971:109) analiza el “trabajo reparador” (*remedial work*) cuya función es cambiar el significado asignado a la acción y transformar lo que se habría considerado ofensivo en aceptable; esto se logra en nuestra sociedad al negar la responsabilidad moral que podría imputarse al causante de la ofensa. Por otra parte la función reparadora distingue a las disculpas de los

agradecimientos, también referidos a hechos ocurridos en el pasado.

Hay factores contextuales que inciden en la disculpa. Uno de ellos es la naturaleza de la ofensa, pero también los culturales y los de género. En relación con la causa de la ofensa Lange (1984: 89-90) establece una taxonomía de las causas del daño, *Error* es ignorancia o equivocación, *casus* son los incidentes y accidentes o fuerza mayor, *necitas* hace referencia a situaciones en las que un deber moral obliga a un interlocutor a ocasionar un perjuicio a otro. La última es el olvido.

Las disculpas pueden llevarse a cabo a través de una serie de convenciones o estrategias relacionadas con el acto ofensivo ya sea al expresar el arrepentimiento y proponer un remedio o al mitigar la ofensa o la responsabilidad del hablante (Olshtain y Cohen, 1983). Okomura y Wei (2000) resumen los tipos de disculpas como: la explicación o justificación, el reconocimiento o no de la responsabilidad, el ofrecimiento de reparación, la promesa de que no volverá a suceder, la expresión de consideración por parte del oyente, la autonomía o no de la disculpa.

García (1991, 2002, 2003) muestra en sus trabajos sobre los venezolanos que éstos utilizan en comparación con los estadounidenses más estrategias positivas; sin embargo al expresarse en términos de familiaridad y solidaridad con el oyente no muestran contrición.

Los caraqueños evitan las formas que lesionan la imagen positiva– y prefieren sustituirlas por excusas o explicaciones o incluso dones (Álvarez y Blondet, 2009). El estudio del corpus evidenció tres tipos de actos reparadores: la disculpa, las excusas y la justificación. La disculpa se lleva a cabo con la expresión de la palabra referencial *disculpa* o *perdón*. Las excusas no se refieren

al hecho causante del nudo sino que son circunloquios o rodeos en torno al mismo. En el caso de la justificación se da una explicación concreta que explica la razón que motivó el acto reparador. Concluimos que para los hablantes caraqueños, provenientes de una cultura de cortesía valorizante, la disculpa, que afecta precisamente a la imagen de autonomía del hablante porque disminuye su poder frente a su interlocutor, no es un acto que se realice frecuentemente, ni tampoco que se haga de manera fácil.

Se han estudiado las diferencias de género como diferencias culturales. Holmes (1995) muestra que aunque ambos géneros emplean las mismas estrategias de disculpa ellas se disculpan más que ellos. Además ambos grupos le asignan funciones diferentes y mientras los hombres las consideran expresiones de inadecuación y actos amenazadores a la propia imagen, las mujeres las reconocen como actos de solidaridad para mantener las relaciones. Los hombres emplean estrategias formales (e.g. *I must apologize*) más a menudo bien como señales de distancia social o porque las ofensas son relativamente serias.

También se ha mostrado la influencia de los factores externos como el poder y la distancia social en la disculpa. También Holmes (1990) estudia el impacto de la distancia social en la disculpa y muestra que cuando la distancia social es mediana –ni menor ni mayor– la disculpa es más elaborada. Bergman y Kasper (1993) señalan que mientras más cercanos son los interlocutores, más tiende el ofensor a asumir la responsabilidad del acto ofensivo. Otros autores encuentran lo contrario, que se expresa más frecuentemente la responsabilidad en los extremos opuestos del continuo de la distancia social (Wolfson, Marmor, y Jones, 1989, en Álvarez y Blondet 2009).

### *Las disculpas en las cartas*

Las disculpas que encontramos en las cartas son de diversa índole. Algunas son simplemente por faltas de ortografía o estilo como la de Arturo en 1A *En las faltas de ortografía para nada te tenes que fijar pues ya sabes que yo no tengo quién me la corrija*; o la de Juana en 17J: *disculpa lo mal escrita pero tengo mucho sueño todos duermen menos Lala y yo*.

Otras veces, las disculpas se refieren al hecho de no haber podido escribir, como se encuentran en las cartas de Juana en 10J: *Tu diras que ya me olvidé de ti pero el motivo de no escribirte antes fué por no saber cierto el día de irnos pero por fin han resuelto irse el miércoles 31*. Por no haber podido enviar la carta a tiempo, como en la de Juana *Me quedé con la carta escrita y Coco no vino no se que le habrá pasado así que va a llegar cuando tu salgas para casa no la mando con Anacleto porque esta por llover te pido me disculpes pero la culpa no es mía hasta mañana*. O bien en 22J, *Esta llegará un poco atrasada pero tendrás que disculpar pues tuve la visita de mis padrinos y se me pasaron los días volando y hoy para mejor no vi el cartero así que llegará el domingo recién*. Este tipo de disculpa no se ve en las cartas de Arturo pues justamente es esa una de las razones de las quejas de Juana, que él no escribe; ella aparentemente siente la necesidad y la obligación de escribir y de que las cartas lleguen a tiempo para mantener la relación.

Las disculpas de Arturo se refieren generalmente a la circunstancia de no haber podido ir a visitar a Juana. Es él quien la mayoría de las veces se acerca a visitarla. Vemos una disculpa de Arturo en 24A. *Hoy no voy como te habia dicho*

*porque pensaba ir de noche pero no puedo porque tengo que ir a Montevideo así mi vieja que será mañana a la noche que te dare muchos besos lindos como vos sabes darme. Otra en 27A Esta noche es imposible que pueda ir porque vinieron los corredores...*

Algunas disculpas se refieren a no haber estado para recibir al novio. En una oportunidad al parecer Juana no le abre la puerta, no llegamos a saber por qué. Así, en 28J Juana escribe: *Si vieras que arrepentida estaba de no abrir la puerta.* En otra oportunidad el asunto es más grave porque él le ha anunciado su visita cuando ya ella había aceptado un compromiso al cual atiende. Esto ocasiona una confrontación de parte de Arturo y una larga disculpa como respuesta, por parte de Juana en 8J ... *yo con toda mi alma hubiera preferido pasar un rato con mi negrito que no ir allá; pero tu tienes mucha culpa si no hubieras sido tan poco comunicativo esperar al último día decirme que te ibas a Fray Marcos yo cuando Lala me dijo de ir no hubiera aceptado.* Lo sorprendente de este texto es que no hay intención de disculparse: ella no se siente totalmente culpable, antes bien entiende que la culpa es de él: *pero tu tienes mucha culpa,* escribe.

Tabla 5 Las disculpas de Arturo

Carta	Texto de la disculpa	Error	Casus	Necesitas	Oblivio
1 A	En las faltas de ortografía para nada te tenes que fijar pues ya sabes que yo no tengo quien me la corrija	x			
16 A	Habras extrañado que no halla hido una de estas noches como te habia prometido pero es que andaba un poco resfriado y un dedo medio enfermo y con las noches feas se hiva á empeorar así es que he sentido muchisimo no haber podido estar con tigo sobre todo hoy fiesta patria.		x		
17 A	Anoche te hiba á haser una visita pero me paresio que era hir muy seguido y como estaba tu papa y mama me paresio mejor quedarme	x			
18 A	Habras estrañado mucho mi vieja que no te halla contestado antes tu carta pero resien aller recibi la tulla con fecha 10 seguramente tu le pusiste dos ó tres dias de atraso.		x		
18 A	Siento mucho no poder hir á Colon por que seria mucho para hir y bolver en la noche y amas estos dias estan arreglando el garalle y presisan mucho los caballos		x		
20 A	Luego voy un ratito pero me boy aportar mejor que anoche.	x			
21 A	Siento que aller me alla benido tan pronto pues el hombre ya no nesesitaba el coche, esto me importa poco lo unico que yo siento es el poquito rato que pase con tigo. Figate vieja si seria poquito que ni siquiera tubimos tiempo para pelearnos.		x		
22 T A	Mi querida otro dia sera mas larga mi carta porque ahora se viene el tren.		x		

23 T A	... las mande molestar y ustedes creeran que estoy muy grave pero mas lo hise porque hoy mande á Juan á buscarme marcela al potrerito y vino diciendo que no encontro entonces lo mande que me consiguiera en cualquier parte que fuese y ya tome y me hiso bien anoche pase medio mal	x
23 T A	Siento mucho no poder ir esta noche pero... Tengo mucho que hacer voy a jugar al solo	x
24 T A	Hoy no boy como te habia dicho porque pensaba ir de noche pero no puedo porque tengo que ir a Montevideo asi mi vieja que sera mañana a la noche que te dare muchos vesos lindos como bos sabes darme	x
25 T A	Esta noche es imposible que pueda hir porque Juan Carlos ba ha pasear lo convidaron á una sena.	x
26 T A	Habras extrañado que no te hubiera escrito mas temprano pero aunque no me quieras creer pero no he tenido tiempo en todo el dia.	x
27 T A	Querida vieja: esta noche es imposible que pueda hir por que vinieron los corredores y estaban de farra y yo quiero cuidar lo mio.	X
27 T A	Siento mucho no hir por que anoche estabas muy contenta porque fuy y esta noche estarias mucho mas.	x
28 T A	...es imposible que pueda hir ahora,	x
30 T A	Siento mucho mi querida Juanita que no pueda estar contigo esta noche un ratito, pero si no voy esta noche mañana tengo que levantarme muy temprano y es un biaje muy incomodo	x
31 T A	Es muy posible que esta noche no pueda hir porque Juan Carlos se fue á Montevideo pero no obstante eso me esperas hasta las 8	x

y ½ voy a haser todo lo posible para hir te saluda.

- |        |  |   |
|--------|--|---|
| 33 T A | Yo creo mi vieja que ya no te acordaras mas de lo de anoche y te pido me disculpes el mal rato que te hice pasar porque tu sabes bién que lo hise inconsiente. Hoy es imposible que balla asi que espero luego una carta tuya y mañana me esperas que boy te abraza. | x |
| 34 T A | Saluda cariñosamente á Juanita y te manifiesto que me ha sido imposible hir estos dias por estar Juan Carlos enfermo   | x |
| 35 T A | ...siento mucho no poder hir esta noche pero estoy solo  | x |
| 36 T A | Este ratito tan lindo que podiamos pasar esta noche lo aplasamos para mañana que yo creo que bos me bas a esperar con mucho gusto  | x |

Número de disculpas	E	C	N	O
TOTAL 22 disculpas en 37 cartas=60%	5/23%	16/73%	1/4%	
E= error				
C= casus				
N= necesitas				
O= olivio				

Tabla 6. Las disculpas de Juana

Carta	Texto de la carta	Error	Casus	Necesitas	Oblivio
1J	hoy estaras enojado como yo te prometi te iba a escribir pero deje para esta noche asi ya sabes lo que me dijo el Doctor fui con Teresa iba muy bien acompañada como para que no tengas celos	X			
1J	Disculpa lo mal escrita esta es la carta de los borriones ahora espero la tuya que sea bien larga guardala bien no la vallas a perder porque van a tener para reirse un rato.	X			
3J	si vieras mi viejo cuanto sufro me parece que los pocos gramos que habia aumentado pronto los voy a perder.		x		
3J	(Disculpa lo mal escrita)	X			
6J	Ya creeras que me he olvidado de ti ayer no te escribi porque me fue imposible asi que te escribo hoy para que veas mi viejo que es mucho lo que te quiero.		x		
6J	yo mi viejo es mucho lo que te quiero ahora me falta saber si es cierto que tu me correspondes, quizas sea injusta con mi negrito esto no deberia decirtelo pero que quieres mi viejo soy muy		x		

	desconfiada asi que espero me disculpes.	
6J	Espero mi viejo me disculpes lo mal escrita pero estoy muy apurada para que vaya mañana en el primer tren.	x
7J	... yo con toda mi alma hubiera preferido pasar un rato con mi negrito que no ir alla; pero tu tienes mucha culpa si no hubieras sido tan poco comunicativo esperar al ultimo dia decirme que te ibas a Fray Marcos yo cuando Lala me dijo de ir no hubiera aceptado	x
7J	que fatalidad nunca salgo una vez que lo hago siempre tenemos contrariedades.	x
7J	Bueno espero mi querido me disculpes por el mal rato que te hice pasar yo te prometi venir temprano pero de que modo saliendo tan tarde para mejor no podiamos tomar tren	x
10J	Tu diras que ya me olvide de ti pero el motivo de no escribirte antes fué por no saber cierto el dia de irnos pero por fin han resuelto irse el miercoles 31.	x
11J	...a pesar que sea yo la culpable de todo y no lo reconozca.	X
17J	me quede con la carta escrita y Coco no vino no se que le habra pasado asi que va a llegar cuando tu salgas para casa no la mando con Anacleto porque esta por llover te pido me disculpes pero la culpa no es mia hasta mañana.	x

18J	Tu esperarias te hablara por telefono pero me fue imposible estaba la linea mal	x
19J	disculpa lo mal escrita pero tengo mucho sueño todos duermen menos Lala y yo	x
15J	Deseo los cumplas muy feliz. Yo desearia pasarlo en tu compañía pero me es imposible asi que voy a esa a verte por ser el primer año que estamos lejos. Recibiras esa insignificancia disculpa lo poco pero que quieres el tiempo no me da para mas. Bueno estoy muy apurada vamos a llevar a Lala al Eléctrico.	x
22J	Esta llegara un poco atrasada pero tendras que disculpar pues tuve la visita de mis padrinos y se me pasaron los dias volando y hoy para mejor no vi el cartero asi que llegara el domingo recién	x
24J	Deseo los cumplas muy feliz y siento en el alma no poder ir a casa asi que si puedes ven esta noche y sino que el postre no te valla a hacer mal el envase es un poco feo pero no encontramos otra cosa	
25J	Recibe el cariño de tu vieja que siempre te quiere y sufre al pensar que te he ofendido y quien sabe si me quieres disculpar.	X
42J	Ven esta noche. Me parece hace un siglo que no te veo. Si vieras que arrepentida estaba de no abrir la puerta. No te haces una idea lo que he sufrido estos dias todos me preguntaban si estoy enferma de las ojeras tan	x

	grandes que tengo. Espero mi viejo me perdones lo mala que fui contigo; ven luego que pasaremos un buen rato.	
30J	Disculpa lo mal escrita la escribi muy apurada.	x
51J	Senti mucho no poder ir hoy a almorzar pero me fue imposible.	x
33J	Senti mucho no poder contestar, hoy de mañana las muchas ocupaciones no me lo permitieron	x
32J	PD Te escribo en papel fino marcha Don Geñaro.	x
34J	no te escribo mas porque el cartero esta apurado.	x
38J	Hubiera deseado poder felicitarte verbalmente y pasar este dia haciendote compañia y como esto no fue posible te besa deseandote muchas felicidades tu vieja que mucho te quiere	x
46J	Te voy a molestar pidiendote nos prestes el petizo para ir esta tarde a lo de Maria tu diras que manera de abusar de la bondad pero ir con el caballo de aca no podemos porque sino para ir a la escuela mañana va a estar el camino muy feo	x
28J	Yo creo mi viejo son los celos los que me hacen hablar ya puedes ver que es mucho lo que te quiere, el que no cela no ama.	x
27J	Bueno viejo te pido por lo que mas quieras en este mundo injusto (creo que no sera a mi ¿verdad?) que me disculpes	x

	piensa que si no nos reconciliamos pronto me tendran que llevar a "Reducto" anoche pase una noche muy intranquila no dormi casi nada pensando lo injusta que fui con quien tanto me quiere				
27J	...pero que quieren mis nervios muchas veces no los puedo dominar			x	
27J	Ahora espero vendras luego que aunque yo no merezca tu disculpa puedes pasar un buen rato	X			
47TJ	Espero mi viejo me disculpes; ayer no te escribi porque Haydeé no fue			x	
Total:	32 disculpas en 52 cartas=60%	8	24	0	0
E=	error				
C=	casus				
N=	necesitas				
O=	oblivio				

Hemos clasificado los tipos de disculpa según la taxonomía de Lange (1984: 89-90) en error, casus, necesitas y olvido. Es decir, como se vio anteriormente, en *error* o equivocación, *casus* como hechos de fuerza mayor, *necesitas* como asuntos de deber moral y *oblivio*, como olvido. En la tabla 7, vemos las disculpas de los novios. En ambos, la razón que se aduce más es el *casus*, es decir, los accidentes, las causas de fuerza mayor externas a la responsabilidad de cada uno. Solo Arturo empleó una vez *necesitas*; pero ninguno de los dos *oblivio*. Sin embargo Juana emplea más disculpas que Arturo: 31 disculpas frente a 22 de

Arturo. Esto significa porcentualmente que a Arturo le corresponde 42% del total de las disculpas, mientras que a Juana le corresponde el 58%.

Tipo de disculpa	Error	Casus	Necesitas	Oblivio	TOTAL
Arturo	5/ 23%	16/ 73%	1/ 4%	0	22/ 42%
Juana	8/ 25%	24/ 75%	0	0	32/ 58 %
Tipos entre los dos	13/ 24%	40/ 74%	1/ 2%	0	54/ 100%

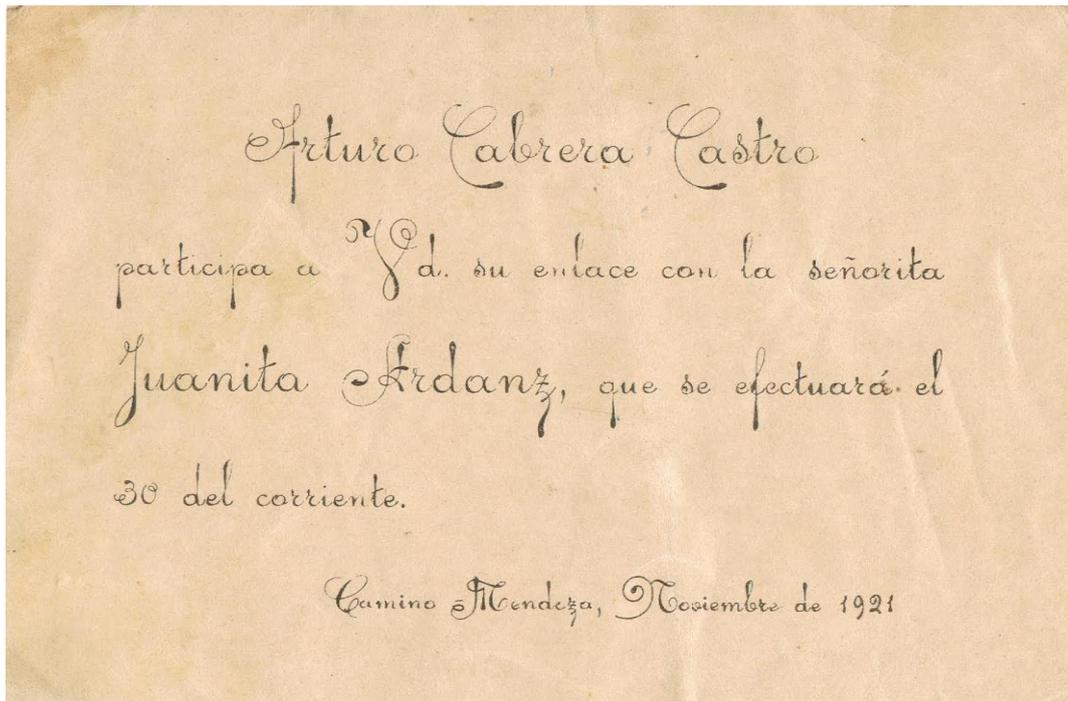
*Tabla 7 Tipos de disculpa por hablante*

También en las disculpas se diferencian los novios. Arturo se disculpa en total menos que Juana. Esto puede deberse también a que escribe menos cartas, pero la diferencia nos parece en todo caso significativa. Las disculpas de Arturo se refieren más frecuentemente a no haber podido ir a visitar a Juana o a no haberle escrito. Solo en una ocasión manifiesta el deseo se le perdone el mal rato que le hizo pasar a la novia —que dadas las características del corpus no entendemos— por haberlo hecho inconscientemente es decir que no es responsable del acto.

Yo creo mi vieja que ya no te acordaras mas de lo de anoche y te pido me disculpes el mal rato que te hice pasar porque tu sabes bién que lo hise inconsiente. Hoy es imposible que balla así que espero luego una carta tuya y mañana me esperas que boy te abraza (33TA).

Las de ella se refieren también a no haber escrito o a no haber podido despachar la carta. Pero sus disculpas también se refieren a su propio comportamiento, al mal rato que le hizo pasar (8J) o por no haber abierto la puerta.

En sus disculpas si bien Juana no se hace responsable directamente, atribuye la causa a sus padecimientos: *Si vieras, mi viejo, cuánto sufro* (2J), *Si vieras que arrepentida estaba de no abrir la puerta. No te haces una idea lo que he sufrido estos días todos me preguntaban si estoy enferma de las ojeras tan grandes que tengo.* (28J) *anoche pase una noche muy intranquila no dormi casi nada pensando lo injusta que fui con quien tanto me quiere* (42J) *pero que quieren mis nervios muchas veces no los puedo dominar* (42J). También hace responsable a su personalidad: *soy muy desconfiada* (6J). Como lo señala Barrán (2014, p. 367) todas éstas son enfermedades del disciplinamiento: los ataques de nervios, la histeria y la debilidad que el autor atribuye entre otras a la represión de la expresión amorosa, al recato impuesto y al encierro en el mundo de los quehaceres domésticos al que se tenía limitadas a las mujeres de la época.



*Ilustración 6 Invitación a la boda*



*Ilustración 7 Los esposos Cabrera Ardaniz en 1947*



*Ilustración 8 Los esposos Cabrera-Ardanz en 1951*

## 7. CONCLUSIONES

En un momento que parece ser de transición hacia nuevos géneros discursivos creados por la tecnología, el análisis de unas cartas entre una pareja de novios de comienzos del siglo XX cobra especial interés por ser esta la forma escrita empleada para la comunicación en la distancia.

No hay teléfonos celulares, no hay facebook, ni *Whatsapp* y la carta es el único medio de comunicación posible cuando los novios no pueden verse personalmente. Pero también es una manera de expresarse afecto cuando el lenguaje en presencia no lo permite, ya sea por inhibiciones propias o por el disciplinamiento social. Algunas de las cartas son apenas tarjetas que informan sobre la imposibilidad de reunirse: “no voy, no puedo ir”, su existencia misma señala que hay dificultades para el encuentro de la pareja por diversos motivos. Para esa época es largo el viaje que cubre las distancias que los separan y no puede hacerse todos los días.

Podemos destacar que el hecho de haber reunido y transcrito ochenta y nueve cartas de amor escritas a principios del siglo pasado por una pareja de jóvenes uruguayos implicó en sí misma una tarea de localización, ordenamiento y transcripción del corpus a estudiar. A pesar de que muchas de las cartas no tienen fecha puede inferirse de algunas de ellas la reacción que ha suscitado una respuesta por su contenido. Queda para el futuro un análisis más acucioso de la interacción de las cartas en el que se trate de reconstruir la secuencia de las mismas.

Tener el corpus entre los recuerdos de familia, lo que desde siempre consideramos un pequeño tesoro, nos llevó a preguntarnos cómo analizar estas cartas. Las respuestas surgieron en la medida en que nos adentrábamos en ellas, en la época, en las sensibilidades y mentalidades de los novios.

Nos llamó la atención primero la referencia a las costumbres de la época, algunas de ellas perdidas. En efecto el corpus es una colección de materiales de innegable valor para el análisis del discurso de la época y de las prácticas sociales en el Uruguay de ese momento. En ellas aprendemos de las comidas, las ollas podridas, los turroneos que se disfrutaban en familia: sabemos de las fiestas de cumpleaños, los santos y los bautismos, y de los bailes a los que se va no siempre en pareja sino con familiares o amigos.

Luego comenzamos a conocer las personalidades de los novios y sus funciones en la sociedad. Se han podido ver en las cartas algunos rasgos de la identidad dentro de la pareja. El lenguaje de las cartas no escapa a lo que era común en la época en la que fueron escritas ya que la correspondencia “es también una huella de las formas de cultura dominante.” (Barrán, 2001, pág. 32).

Ella es recatada en sus costumbres, sin embargo expresiva y contundente en sus reclamos, aunque con algunas características que podrían atribuirse al discurso femenino de la época, no empoderado. El uso de los diminutivos como formas cariñosas, el uso acendrado de la seducción en sus reclamos son sin duda maneras de decir de una parte de la sociedad, la de las mujeres que no han alcanzado todavía el pleno uso de sus derechos. Ya se ha instaurado la ley del divorcio, sin embargo, la mujer todavía no puede votar. Su vida transcurre más en el espacio privado que en el público. Sus formas de decir son indirectas, cuidadosas, oblicuas.

Arturo en cambio tiene una tarea por delante: busca independizarse a través del trabajo para poder ofrecerle a Juana un hogar y pedirla en matrimonio. De ello tratan numerosas cartas y tarjetas, del negocio, de la compra de la casa, de sus viajes de trabajo y por ello de la imposibilidad de visitarla tan frecuentemente como ella desea. Solo al final de las cartas puede anunciarle la boda, para disipar los temores de ella de que todos se le adelanten. Su estilo suele ser directo y a veces jocoso.

En lo interpersonal en estas cartas se observaron estrategias y recursos que están al servicio de ahondar la relación sentimental que ambos se profesan. Dichas estrategias surgen casi naturalmente en cada uno de los discursos y se disponen a impedir que algunos actos riesgosos pudieran amenazar directa o indirectamente la imagen del otro o de uno mismo. Porque en una relación tan larga hay disensos. A ella le molesta que él no la visite tan frecuentemente como ella quisiera, que se vaya de juego con sus amigos, que no le escriba. Él también expresa su desagrado cuando por ejemplo no la encuentra en casa o cuando ella es poco prudente.

Es así como encontramos estrategias de mitigación o atenuación que tienen como finalidad convertir en actos de habla corteses, a aquellos actos que por su particularidad imponen un enfrentamiento y que de por sí son actos amenazadores de la imagen, actos que, por otra parte podrían considerarse descorteses. De todas formas todas las estrategias de cortesía usadas en esos textos están pura y exclusivamente al servicio de la seducción y por tratarse de cartas de novios, con el fin último de afianzar la relación amorosa.

Pudimos comprobar que efectivamente el lenguaje en las cartas de Juana se caracteriza por la presencia de un mayor número de atenuantes con respecto al lenguaje usado en las cartas de Arturo. Este mayor uso de las estrategias de cortesía que caracteriza al discurso de Juana diferenciándolo del discurso de Arturo nos lleva a identificarlo con el discurso femenino observado por Holmes (2001) en sus estudios donde concluye que las mujeres son más corteses que los hombres.

Las cartas de Juana contienen un conjunto de variaciones discursivas que representan las marcas del habla femenina de acuerdo a lo esperable a la época y al contexto en que surgieron según lo apuntado por Barrán (2014). Pudimos también reconocer en ellas los rasgos del estereotipo del habla femenina que observó en sus trabajos Martín Rojo (1996) rasgos que muestran a una mujer excluida de los ámbitos del poder.

A su vez identificamos en el discurso de Juana algunas de las características del "lenguaje femenino" del que hablaba Lakoff (1975) quien afirmaba que el lenguaje es una muestra de la desigualdad entre ambos sexos. A pesar de lo dicho no compartimos el hecho de distinguir el "lenguaje femenino" y el "lenguaje masculino" preferimos seguir otras posturas como la de Yépez Peñalver (2005) y hablar de registro, estilo o habla femenina y masculina. Y concordamos también en que el género es un constructo social de forma tal que cada cultura entiende de manera diferente los aspectos que son masculino o femenino. Por lo que el discurso de Juana se atiene a lo que para la época y dentro de su contexto era lo esperable en todo discurso femenino con determinadas características que aparecen en nuestros textos tal como han sido retratadas por Barrán (1996, 2001, 2014).

Es así que las cartas de Juana muestran con respecto a las cartas de Arturo esa esperada desigualdad que se le asignaba culturalmente a ambos discursos. Las estrategias de cortesía usadas en ambos casos también confirman esa desigualdad. En las cartas de ella nos encontramos entonces con un uso mayor de las estrategias de cortesía; y dentro de estas estrategias, la atenuación es uno de los recursos más usados y en mayor proporción si comparamos con las cartas de Arturo como ya vimos en el análisis. Lo que hace que con ello se circunscriba al discurso femenino de la época.

Se estudiaron con más detalle los actos de habla de la queja y la disculpa por ser estos frecuentes en las cartas de los novios. Sorprende la asiduidad con que sobre todo la mujer se queja ante la indiferencia del novio, o de la falta de cartas o de visitas. En una clasificación de las quejas en solidarias, neutrales y confrontacionales, encontramos que ella emplea más quejas confrontacionales que él. Es de suponer de acuerdo a lo apuntado en los estudios de Barrán (1996, 2001, 2014) que él está más ocupado con sus asuntos de trabajo y tiene menos tiempo que ella para ocuparse de la relación, aunque hace el esfuerzo de ir a verla con frecuencia. Ella se dedica más al cuidado de la relación sentimental para llevarla al fin deseado que es el matrimonio. Por ello quizás es quien dirige el destino de la pareja.

Entendemos asimismo que la queja es una forma de expresión de quien es aparentemente el más débil en la relación. No deja de ser un acto de habla directivo velado a través del cual la mujer logra hacer que el hombre haga lo que ella quiere. Es en otras palabras una forma de seducción que en este caso debe emplear quien en la sociedad de la época tiene menor poder.

Asimismo estudiamos las disculpas, cuyo tipo no difiere mucho entre los novios si pensamos que la mayoría de las disculpas se basan en las circunstancias, de modo que solo en muy pocas ocasiones se asume la responsabilidad de la ofensa. Es posible que esto sea un indicio de cortesía positiva más común en la cultura hispana que en la anglosajona.

Sin embargo, se encontraron diferencias tanto en las razones por las que se disculpan, razones externas de Arturo —no pudo visitar o no pudo escribir— mientras que Juana se disculpa por su conducta. Asimismo, Juana atribuye el origen de la ofensa a menudo al estado de sus nervios, su sufrimiento y menos a las circunstancias exteriores, con lo cual se confirma la idea del disciplinamiento mencionado en la tesis.

En cuanto a la sensibilidad puede verse en todas aquellas cartas para las que encontramos el texto respuesta el alcance de las estrategias que fueron usadas en ellas. En estas cartas se observan estrategias afectivas usadas al servicio de la seducción. La relación entre los participantes de estos textos epistolares se entreteje a lo largo de los nueve años que dura la correspondencia entre ambos. Pudimos reconocer claramente estrategias y recursos en estas cartas que buscan ahondar la relación sentimental que ambos se profesan.

Se revisaron algunas expresiones de afectividad en las cartas que posiblemente no difieren mucho de las actuales. Por lo que pudo verse en dichas interacciones los resultados de las estrategias usadas como recurso de cortesía, aunque siempre al servicio de la seducción hacia el otro, son una forma de afianzar los vínculos afectivos que los unen a tal punto de que la pareja contrae matrimonio diez años después. La expresión de la afectividad se encuentra sobre todo en los saludos y en las despedidas. Allí hay voces afectuosas y expresiones

de cariño. También hay afectividad en el cuerpo de la carta donde sobre todo la mujer muestra su inquietud por la separación y su angustia por el amor de la pareja. Las cartas de él evidencian una mayor seguridad en los sentimientos de la pareja.

En el estudio de las emociones se abre una línea de investigación que sería interesante abordar: el afecto en el discurso de los uruguayos a través de los epistolarios. Peruchena (2010) da algunos indicios del tema cuando califica de “íntimas” expresiones como “mi viejo” o “mi vieja”. Quedará para trabajos futuros ahondar en esta materia y comparar las formas de la época con las formas de los uruguayos de hoy en día. Estos modos de decir son atenuantes de la relación amorosa en el sentido de que están desprovistos de todo erotismo aunque connotan la relación familiar por lo cual pueden considerarse formas del disciplinamiento social.

Se reflejaron en las cartas las concepciones sobre los espacios que transitaban los novios. Si bien el noviazgo transcurre en el espacio privado, casi íntimo, que va desde unos besos que apenas se nombran, las labores que hace ella, hasta las fiestas familiares, también hay referencia a lo público en el trabajo de Arturo en las reflexiones sobre el matrimonio y las normas sociales a las que está sujeto. Este es un tema que se abre a nuevas investigaciones quizás al incluir otras cartas y otras parejas con el fin de mirar las sensibilidades y sus disciplinamientos a través de la carta de amor.

## LAS CARTAS

## Cartas de Juanita a Arturo<sup>8</sup>

J 1) Montevideo marzo 2, de 1913

Querido Arturo

Deseo mi viejo que al recibo de esta te encuentres bien yo regular hoy fui al Doctor estaba muy nerviosa pero mas cuando sali me dijo tengo que ir todos los días para darme inyecciones y tomar baños calientes en vez de tomar en el mar asi no tendré mas remedio que quedarme muchos dias dice el Doctor que estoy muy flaca pero cuando me vaya no me van a conocer. Si vieras cuanto te extraño me parece que hace un año que no te veo; á ti te pasará lo mismo, aunque el dia que me vine te quedaste muy contento; seria porque pronto vendrias a verme ¿verdad mi negrito? hoy estaras enojado como yo te prometi te iba a escribir pero deje para esta noche asi ya sabes lo que me dijo el Doctor fui con Teresa iba muy bien acompañada como para que no tengas celos. Rogelio anoche nos dijo que mañana nos llevaba al teatro pero el Doctor lo que mas nos encargó fue eso. ni á bailes tampoco, ya te puedes imaginar como estaré ya que soy tan vailarina asi que me tengo que quedar con las ganitas de ir al teatro; pero eso no es nada con tal que me componga. Mañana será un dia muy fatal para mi pensar que tendré que pasar sin verte pero tu mi viejo que eres tan bueno no pasaran muchos dias sin venir a verme á pesar de que estabas algo perezoso y acá te será mas dificil pero si es cierto que me quieres mucho las dificultades se vencen, asi mi querido escíbeme muy pronto y espero en la tuya me digas el dia que vienes. Disculpá lo mal escrita esta es la carta de los borriones ahora espero la tuya que sea bien larga guardala bien no la vallas á perder porque van a tener para reirse un rato

Bueno mi viejo querido recibe muchos besos siempre tuya

Juanita.

---

<sup>8</sup> La transcripción de las cartas es literal.

Me dice Verónica que vengas acá así que para que estén conformes vienes una vez acá y otra a lo de Irigoyen.

J 2) Montevideo, marzo 11 de 1913.

Querido Arturo:

Ayer recibí tu carta fué mucha la alegría que me causó, recién en ese momento llegabamos de Colón con Elvira yo le preguntaba a Verónica si no había carta para mí en ese momento llega el cartero ya creía te habías olvidado que tenías que escribirme pero te disculpo porque estarías muy ocupado con el viaje de tu papá, lo que no puedo perdonar es que el día que viniste no quedarte yo no me podía conformar cuando vine y no te encontré yo si hubiera ido aunque no perdiera el tren hubiese hecho la pantomima hubiera vuelto para acá. ya veo mi viejo es muy poco lo que me quieres, sino harías un sacrificio y vendrías á verme mas á menudo yo cada día te extraño mas no me puedo acostumbrar á vivir lejos de ti á ti creo no te pasará lo mismo, porque nada me dices en la tuya sin duda será por olvido como te levantaste tan temprano estarías dormido. Hoy fui con Juan y Verónica a lo de Echemendi por casi todas las puertas habían parejas tambien Anita estaba con el novio, a mí me daba una envidia; yo pensaba si estuviera en Toledo que feliz sería al lado de mi viejo tan querido, pero no tengo otro remedio que conformarme. El jueves pienso ir a Colon me voy á quedar así te ruego vallas tu tambien así tendremos mas tiempo para estar juntos tu mi negrito que eres tan bueno no dejarás de ir en caso no pudieras ir vienes el Viernes acá ven a quedarte porque de tarde yo no estoy me escribes antes para saber si vas o vienes acá cuando vengas no me vas á conocer de tan gordita que estoy espero vengas hacerme una visita larga no de Doctor como el otro día.

Recibe mi viejo muchos besos y abrazos de tu

Juanita.

J 3) Montevideo, marzo 16 de 1913.

Mi muy querido Arturo:

Cumpliendo lo prometido te escribo esta para que veas mi viejo, lo mucho que te quiero a pesar que, no puedo conseguir de que tu estes convencido que mi cariño es sincero, yo no se fingir asi mi viejo puedes estar tranquilo, si vieras cuanto te extrañé siempre me parecia que tenias que volver esa noche lo pasé muy preocupada pensando en ti ya me parecia que tu no podias tener secretos para mi pero ya veo que es mucho lo que me ocultas y todabia me dices que yo nunca te cuento nada para eso el egoista eres tu yo no podría ser tan cruel; con mi negrito tan querido aunque tu lo habras hecho por olvido verdad no por no decirmelo ahora mi viejo te ruego vengas el martes sin falta a ver el Doctor no seas tan descuidado pensá lo que te puede resultar por dejar pasar yo no estaré tranquila hasta saber lo que te diga el médico aunque tu no me vas a decir la verdad si vieras mi viejo cuanto sufro me parece que los pocos gramos que habia aumentado pronto los voy a perder. Ahora espero mi Arturo querido me escribas enseguida para saber si llegaste bien y si vienes el martes.

Recibe mi negro muchos besos de tu

Juanita

(Disculpa lo mal escrita)

J 4) Montevideo, marzo 29 de 1913.

Mi muy querido Arturo:

Ayer recibí tu muy deseada carta, ya creías te había olvidado de tu vieja que mucho te quiere, yo pensaba si te habías quedado enojado el día que nos vinimos, como dormiste tan poco rato yo venía con tanta lastima hubiera deseado perder el tren para pasar otro rato junto con mi negrito si vieras cuanto te extraño yo te esperaba el jueves como no me escribías pero no me dices nada en la tuya yo creo que ni pensar verdad. Tu me dices en la tuya cuidado con los dragones por eso puedes vivir tranquilo; ya sabes que mis ojos solo miran a ti y que no puedo ser infiel á un alma tan noble y generosa como la tuya. El día que vinimos de esa cuando llegamos al Doctor ya había salido estábamos con un fastidio decíamos con Elvira que tontas que noche tan feliz habríamos pasado en Toledo al lado de los seres tan queridos no daban ganas de irnos otra vez, pero ahora estoy muy contenta al pensar muy pronto estaré ahí, donde las horas serán más cortas á tu lado verda mi viejo desearas llegue pronto el miércoles en caso fuera en el coche no vaya hacer la rabona porque si voy con Rogelio no va a querer ir en F.Carril. El miercoles fui al Teatro con Maria Irigoyen era muy lindo lo que vimos asi que estube lo mas bien. Coco y la mamá fueron con Rogelio a un concierto en la lira lo único que sentia no estar tu para ir acompañadas. Bueno escribime enseguida para saber si vienen los de tu casa para el centro para ir a saludarlos. Recibe mi viejo muchos besos de esta que te quiere de todo corazón tuya siempre.

Juanita.

Coco te manda muchos recuerdos esta muy resentida porque no viniste a saludarla.

J 5) Montevideo abril 2 de 1913.

Querido Arturo:

Esta es mi viejo para decirte que no me esperes hoy me es imposible ir hasta mañana ayer cuando fui al Doctor me dijo que tenia que ir hoy asi que siento mucho no poder pasar un buen rato á tu lado; tu parece me has olvidado ya ni te acuerdas de escribirme ayer estabamos en la mesa llamó el cartero yo muy contenta que traia carta tuya y que fatalidad, era para Verónica. Esta noche pensamos ir al teatro no te vallas a figurar que me quedo por eso sinó porque la necesidad me obliga. Yo esperaba me mandaras decir si estan los tuyos en el centro para ir; anoche cuando ibamos del baño pasamos por allí pero estaba todo cerrado así que no habran venido que contentos estarán con tan grata compañía.

Recibe mi viejo querido muchos besos y abrazos de tu

Juanita

J 6) Querido viejito:

Ya creeras que me he olvidado de ti ayer no te escribi porque me fue imposible asi que te escribo hoy para que veas mi viejo que es mucho lo que te quiero. Hoy estuvimos en tu casa me decia tú mamá que ayer habias venido con las muchachas yo pensaba si hubiera sido hoy tendria la dicha de verte ya me parece hace tanto que estoy lejos de ti a pesar de que fui no quieres convencerte que es mucho lo que te quiero. Eso siempre tengo que lamentar pero tengo la esperanza de que llegará él día que diras vivia engañado; yo mi viejo es mucho lo que te quiero ahora me falta saber si es cierto que tu me correspondes, quizas sea injusta con mi negrito esto no deberia decírtelo pero que quieres mi viejo soy muy desconfiada asi que espero me disculpes. Ayer fuimos al Doctor con Maruja nos encontró muy bien, despues fuimos al cuerpo médico a Maruja le dieron tres meses de licencia asi que esta muy contenta. Anoche estuvimos de loteria en lo de Etchemendi. Hoy de tarde fuimos al Solis estuvo muy bien esta noche fueron las muchachas al concierto yo me quedé para escribirte asi que ya vez que aunque tu vieja este lejos no te olvida. Yo pensaba irme mañana pero me quedo hasta el sábado para hacerme sacar una muela tal vez vaya Beba conmigo asi que si ves a Lala le dices si vas a casa muchos recuerdos que llegamos muy bien. Espero mi viejo me disculpes lo mal escrita pero estoy muy apurada para que vaya mañana en el primer tren. Yo quisiera tu me escribieras pero tengo temor de que llegue la carta despues de que llo me valla pero asi que hace un sacrificio y escribime pero que llegue mañana de tarde o pasado temprano. Bueno mi viejo querido recibe muchos cariños de tu Juanita.

Montevideo, mayo 21-1913.

J 7) Toledo, julio 12 de 1915.

Mi querido viejito: Deseo hayas tenido un buen viaje a pesar que te ibas disgustado conmigo yo con toda mi alma hubiera preferido pasar un rato con mi negrito que no ir allá; pero tu tienes mucha culpa si no hubieras sido tan poco comunicativo esperar al ultimo dia decirme que te ibas a Fray Marcos yo cuando Lala me dijo de ir no hubiera aceptado; que fatalidad nunca salgo una vez que lo hago siempre tenemos contrariedades. Bueno espero mi querido me disculpes por el mal rato que te hice pasar yo te prometi venir temprano pero de que modo saliendo tan tarde para mejor no podiamos tomar tren no te haces una idea lo mucho que te extraño me parece un sueño te halla ido tan lejos y dejado a tu vieja que tanto quiere pensando si tu me eres fiel aunque no fuiste nada complaciente yo te pedi no te fueras el Lunes pero sin duda no podrias esperar mas ruego te vallas muy bien en tus negocios el tiempo parece no te quiere favorecer aca llueve torrencialmente hace una noche horrible todos duermen yo hasta ahora trabajé en la bufanda si quiera la hubieras llevado asi al ponértela te acordarias de tu vieja que no te olvida ni un momento ya son las doce no me acostaria pero tu sabes lo miedosa que soy y para estar sola dormirme me va a ser imposible al acordarme mi viejo querido que tantos dias tengo que pasar sin verte te pido me escribas mañana y muy larga la carta aunque a ti te fastidiará el tener que escribir porque siempre dudas de mi cariño hoy el dia para mi ha sido muy largo ahora solo me conforma que al recibir esta se te pasará el enojo ni siquiera me decia como tenia que dirigir las cartas o sin duda pensaba que yo no te iba a escribir; cuidado con la gordita si vas a lo de A.Pereira. Con mucho cariño te besa y abraza tuya siempre Juanita. Muchos recuerdos a Nela J. H. un beso Albertito.

Hoy el dia acá ha estado feisimo y yo muy fastidiada que no me llevaron la carta al correo. Lala no se la dió á Papá yo siempre tengo la misma suerte tu que siempre tienes algo que reprocharme esto acaba de completar cada dia mi viejo te extraño mas no veo la hora que llegue el Viernes para verte y darte muchos.....a ti tambien te pasara lo mismo ¿verdad? Mi negro querido. Hoy te acabé la bufanda no te la mando por temor de que se pierda son las doce esta noche tenia Haydé de compañía que te parece que modo de trasnochar asi que cuando vengas me vas a ver muy difigurada y tu duermes mucho cuéntame en la tuya lo que haces espero una carta muy larga y muy cariñosa no como la que me mandaste el lunes. Hoy creía tener carta tuya sin duda todabia te dura el enojo. Bueno mi viejo recibe muchos besos tuya siempre Juanita

Escribeme mañana sin falta que estoy deseando saber de ti, espero contestación en el tren de Melo no te olvides mi viejo de escribirme sino mañana no duermo.

J 8) Toledo julio 14 de 1915.

Mi querido viejito: mucho me alegro te encuentres bien acá todas buenas yo hoy estube con mucho dolor de cabeza pero con la alegría de la carta ya se me pasó; enseguida que pasó el tren me fui al correo en la volanta con M.E. ya Haydeé me traía la carta me vine contentísima lo que no me gusta es que estes de fiesta tengo miedo me olvides por alguna de Fray Marcos así mi viejo te pido vengas el Viernes mañana hay tren de excursión a Melo y regresa el Viernes así que puedes comprar algún boleto.

Esta noche Maruja me decía porque negocios habías ido á estar tantos días yo le dije que a comprar maíz en Toledo no se lo que dicen porque yo no he salido de casa y estos días Chenlo y Emileo no vienen a ellos los muchachos le podían haber dicho algo hoy cuando fui al correo vi Alfredo pero no hablamos nada. Esta tarde fué Lala con Hydeé que era el reparto dice que Misia Maria mandó pedir los precios á tú casa no se si habían comprado algo. En Toledo me figuro te extrañan mucho pero como yo nadie, me parece un año que faltas tu si lo pasas jugando ni te acordaras de tu vieja te ruego vengas el viernes así el sábado vamos a Colon acá estan en preparativos para los olios dice Lala tiene muchas ganas de ir si tu no bien va a ser imposible. El número tiene 10 pesos ahora lo bueno sería que Dios nos favoreciera con la grande así pronto podríamos ver realizados nuestros deseos. Bueno mi negro recibe muchos besos y abrazos de tu vieja que mucho te quiere y nunca te olvida te espero el Viernes sin falta Juanita.

No seas malo y ven el Viernes sino yo me muero yo no puedo vivir mas sin verte.

“Me parece te veo vailar” son las doce  $\frac{1}{2}$  así que ya se habrá acabado la fiesta tu no podras dormir pensando en la dragona que te hiciste que linda será a mi los celos me parece no me van a dejar dormir.

J 9) Querido Arturo:

Mucho me alegró al recibir tu carta y también el contenido si Dios nos ayudara y saliera con la grande; pero es mucho pedir mira que des yetados. Eulogia no va a esa hasta la semana que viene no va a gastar 10 o 15 pesos en un auto me dijo fuera yo alla que ibamos en el tren asi que vemos el jueves Deseo te valla bien luego ten cuidado de no comer mucho que te valla hacer mal mira que asistencia no llega hasta ahi. Si vienes anoche nos encuentras en la cama. Lala y yo nos acostamos temprano estabamos muy cansada ahora te espero pronto me dices por Haydee cuando vienes no te olvides del retrato me parece te veo tan lindo y bien peinado. Que día tan lindo para pasear; avisame cuando vienes que te espero con Juan Bueno recibe el cariño de tu vieja que mucho te quiere.

Juanita

23 de 1917

J 10) Carrasco, 1-28 de 1917.

Querido viejito:

Tu diras que ya me olvidé de ti pero el motivo de no escribirte antes fué por no saber cierto el día de irnos pero por fin han resuelto irse el miércoles 31; así que si no te es mucha molestia y puedes venir a buscarnos te lo agradeceriamos mucho, ven con Haydeé y Elena sinó con Papá, en caso no pudieras venir nos avisas enseguida seria muy molesto tener que ir por Colón, has visto que días tan feos han hecho esta semana no hemos tomado casi vaños por el frio hoy siquiera hace calor. Anoche estuvimos de chocolate en casa de los vecinos por la despedida se van esta tarde para Pando asi que vamos a quedar muy solas; los otros ranchos estan habitados pero no nos visitamos ayer tambien se fueron las de Muzo. El otro dia te mande recuerdos con Juan G. no se si se habra acordado de dártelos no ha vuelto mas. Hoy vino el Doctor con la sra. asi que estamos de olla podrida. Bueno mi viejo será hasta el miercoles recibe muchos y muchos b... de tu vieja que mucho te quiere.

J.A.

J 11) Toledo, marzo 13 de 1918.

Mi viejo querido:

Deseo mi negro los cumplas muy feliz y lamento estar tan lejos no poder pasar ni siquiera un momento a tu lado para darte unos lindos b... si vieras cuanto te extraño me parece que hace un año que no te veo para mejor tan sola, mamá esta hoy en la cama anoche paso bastante mal yo me acordaba de ti si estuvieras para acompañarme; pero me conformo al pensar que pronto bienes y te espero de mas buen humor no como el Domingo quizás el cambio de aire te haya hecho bien ¿verdad mi viejo? a pesar que sea yo la culpable de todo y no lo reconozca. Yo esperaba carta tuya pero ya veo no eres nada condecendiente pero el que las hace las paga no es cierto bueno escribime mañana para saber como te va por Colon y cuando bienes para mi seria una gran alegría recibir una tuya. Daras mis cariños a todos los de ahí, tambien a Hormecinda.

Deseandote muchas felicidades en tu dia te besa y abraza.

Tuya siempre

Juanita.

Nota dice mamá si puedes traer el dia que vengas le digas a Nicasio mande una damajuana de vino.

No te olvides de escribirme.

J 12) Marzo 21 de 1918. Colón

Mi querido Arturo: Ya veo mi viejo que soy yo la que tengo que humillarme puedo desengañarme que el cariño tuyo en vez de aumentar decae día a día. Yo veo que yo algunas veces te dejo motivos para que te enojas pero aunque muy ofendido estes yo creo que el que ama y quiere perdona eso y mucho mas. Dime mi viejo si ya estas cansado si el trato conmigo te mortifica si has encontrado una mujer que la puedas querer yo comprendo que mi suerte se ha cambiado yo confio en Dios el me ayudara a sobrellevar las ingratitudes de esta vida injusta y llena de sinsabores. Hoy voy con mamá a lo de Navarone ayer fui a Toledo tan solas por desechar las penas tan crueles que tanto me mortifican. Bueno ahora solo te pido me escribas una carta para calmar mis inquietudes. En el Pueblo muchos lios con la cortada de arboles parece la casa tan rara. Recibe el cariño de tu vieja que mucho sufre y extraña tu ausencia.

te besa Juanita. (Dime cuando vienes)

J 13) Querido Arturo:

Deseo mi viejo te encuentres bien que no hallas extrañado en la casa nueva yo vine ayer para lo de Cata y mañana voy a la Tablada así espero me avises el día que puedes venir te vienes a lo de Cata así conoces la sobrina que es muy rica de casa aca no pones ni 20 minutos así yo me quedo un día mas haber si aumento algo. Escíbeme pronto estoy deseando saber como te va de negocios trabajas o fumas mucho yo mañana voy a rogar para que Dios te ayude y tengas mucha suerte ya empeze a hacer las puntillas no se si se pondran amarillas bueno mi negro me escribe a lo de Eulogia si puedes me hablas por Teléfono el número es 473 paso de lo de Viña se oye lo mas bien estas solo o te acompaña Victor que feo te parecerá de noche. Tan solo escíbeme pronto y muchas noticias y cuántas cañitas tomaste yo ayer tuve que tomar manzañilla.

Disculpa los borrones es una tinta muy fea y la que escribe no tiene practica.

Bueno te abraza tu vieja que mucho te quiere Juanita

Colon Enero 10 de 1919.

J 14) 7 de febrero de 1919

Querido viejo: Cumpliendo lo que te prometi te escribo esta recien ayer vine a ver a Roberto ya salió del Sanatorio espera tu visita; anoche me quedé en lo de Irigoyen ahora me voy a lo de Juan y de tarde a lo de Rogelio a Pocitos asi que mañana me voy temprano para Colon asi te pido me vayas a ver alla es mayor el sacrificio pero si es que me quieres no dejarás de ir mirá que te espero en caso no pudieras ir me escribes ayer vi a Chita, Elena y Omar vinieron a comprar los muebles qué te parece a nosotros ¿cuando nos llegara el día? Bueno mi viejo espero no tomes a mal no esté el sábado en casa pero viene el miércoles de tarde. Les dices a tu Papá que Irigoyen tiene un auto para bender no pide mucho escribeme pronto, te abraza tu vieja que mucho te quiere Juanita.

Vienes de mañana

J 15) Marzo 13 de 1919.

Mi querido viejo:

Deseo los cumplas muy feliz yo desearia pasarlo en tu compañía pero me es imposible asi que voy a esa a verte por ser el primer año que estamos lejos; recibiras esa insignificancia disculpa lo poco pero que quieres el tiempo no me da para mas. Bueno estoy muy apurada vamos a llevar a Lala al Electrico.

Bueno espérame que a las 3 y ½ estoy ahi voy con mamá.

Te besa con cariño

Tuya

Juanita.

J 16) Miguelete 24 de 1919.

Querido Arturo:

Ayer recibí tu carta, me alegro mucho que no te hallas mojado aunque las muchachas decían que por malo te debías de haber mojado; el lunes se fué Lala y el martes Beba y Haydé, así que estoy muy sola, y mañana me voy con Haydé para Colon que es el santo de Elena. Y el sábado si los esposos Maran Iturbide nos llevan al teatro, vemos, y el domingo si Coco nos trae nos venimos para casa en caso no nos puedan traer yo te hablo por Telefono para que vallas a Colon pero mira que allá está el "Biógrafo cerca" no vallas a dejar de ir el Domingo te hubieras quedado igual el lunes con aquel día horrible de lluvia no habras salido; siquiera con estos días lindos se vive. De Maria no hemos recibido carta nos extrañamos mucho porque ella no tiene pereza para escribir el baile al fin quedará en la nada es una lástima así íbamos a Toledo yo ya tengo muchas ganas de ir tu diras que cuando nos faltarán ganas de salir a ti no te pasa lo mismo

¿Verdad mi viejo? Siempre retraído si ves a Leonor le dices que Maruja tiene el encargo pronto para ella que lo vengán a buscar pero en estos días no que nosotros no estamos que vengán la semana que viene. Bueno mi viejo espero que vengas pronto o siempre tienes mucho que hacer.

Te abraza tuya siempre

Juanita

Hoy tengo mucho dolor de cabeza... pero para mañana ya estaré bien. Te escribo muy apurada no se si Anacleto me lleva la carta.

J 17)

Miguelete, Marzo 27 de 1919.

Mi viejo querido: Aprovecho que va Coco para escribirte como te prometi tu carta recién llegó el lunes si estuvieras en Buenos Aires llegaría antes.

Yo pensaba que vendrías el lunes como era el Santo de Haydeé no sabes lo que te perdiste pero ya veo que estas mal de Toledo vienes una sola vez por semana y aunque no vengas por cualquier causa pues tienes inconvenientes ya Mendez te habra dicho fueras el martes a una velada en Colon que iba yo con Haydeé; Castro nos mando las entradas era un beneficio pero ni si quiera hablaste por teléfono que no podias venir; ahora tal vez tomes a mal que yo haya ido pero que quieres hay que tratar de salir ya que no puedo ir a Toledo si vieras que dia mas aburrido pase el domingo ni me mude en todo el dia y tu ¿fuiste a las carreras a Suarez? Me parece convenia mas ir al Sauce...

Bueno mi viejo espero vengas pronto no te hagas desear tanto o tienes mucho que hacer.

Te besa tuya siempre

Juanita

Me quede con la carta escrita y Coco no vino no se que le habra pasado asi que va a llegar cuando tu salgas para casa no la mando con Anacleto porque esta por llover te pido me disculpes pero la culpa no es mia hasta mañana.

J 18) Miguelete 28 de 1919.

Mi querido Arturo:

Tu esperarias te hablara por telefono pero me fue imposible estaba la linea mal asi espero vengas esta noche o lo mas pronto que puedas anoche con la noche tan linda yo te esperaba las muchachas se fueron al biografo yo me quede con goya te esperamos hasta las once despues nos fuimos a la cama; el Viernes vinieron todos los de tu casa se quedaron a cenar despues Coco los llevo en el coche. La dueña del santo estuvo muy regalada; El sábado me fui a lo de Eulogia y de noche al teatro vimos (el mal que nos hacen) es muy linda bueno las demás noticias las dejo para cuando vengan creo será muy pronto.

Te besa tu vieja que mucho te quiere Juanita

Hasta luego esta tarde estoy de planchado.

J 19) Miguelete Julio 23 de 1919.

Arturo: Esta es para decirte vengas esta noche el viaje a la Union quedó en la nada, porque vienen Teresa y Toto a pasar el dia asi que te pido no dejes de venir pero trae compañero porque las noches estan muy obscuras y abrigate bien mira que la <grippe> anda fuerte; acá todos bien deseo Uds esten lo mismo, la sobrina siempre dormilona tiene a quien salir; de Colón no ha venido nadie la Chita seguira enferma. Ayer estabamos invitadas para una fiesta; pero no pudimos ir una lástima un dia tan lindo que hizo si siguieran muchos yo lo que hacen dias tan lindos mas ganas me dan de ir á Toledo pero me conformo con que tu vengas mira que hize roscas con chicharrones pero no se como me saldrán extraño el ayudante de otros años.

Bueno será hasta mañana cariños de Juanita

Lala me lleva la carta a Manga para dársela a Celina. hoy Jose Pedro no fué al trabajo por eso no te escribi hoy pero yo creo llegue a tiempo si ves a la de Sholderle le dices de la nena hasta mañana en caso no pudieras venir me escribes disculpa lo mal escrita pero tengo mucho sueño todos duermen menos Lala y yo a Chenlo que venga y Maria que no ha venido sin duda seguiran enfermos. Recuerdos a las de Umpierrez.

J 20) Miguelete 30 de 1919.

Mi querido Arturo:

Cumpliendo lo que te prometi te escribo esta para decirte que el lechon lo dejan para otro dia asi que yo te aviso para que participes de él pero si puedes ven de noche que te espero pasaremos el rato mejor que el lunes yo tengo un dolor de espalda esta noche me voy a poner tintura de yodo haber si se me pasa. Hoy temprano se fueron Coco y Cata ayer creiamos se quedaban en Toledo llegaron aca muy tarde. Que dia tan hermoso pero mucho mas lindo me pareceria si estuviera en Toledo cerca de ti tu fuiste a Montevideo como pensaba dice ellas que la obra está muy adelantada si quiera fueras tu el habilitado podriamos pronto ver realizados nuestros deseos... porque el invierno se presenta muy cruel para hacer esos viajes a caballo; la otra noche que poco habras dormido yo me quede fria cuando vi la hora que era Haydeé le decía ayer a Coco que la habiamos tenido hasta las doce de planton cualquier dia un café amargo pero yo en este caso tuve la culpa.

Bueno mi viejo espero vengas pronto y contento.

Te besa tuya siempre Juanita.

J 21) Querido Arturo:

Tu diras que ya no te escribo pero esperaba a Lala por si traia alguna noticia pero no vino. Yo ayer fui a ver a Tia esta muy grave mama esta allá hace muchos dias. Yo le pregunté a Maria si tu habias estado pero me dijo que no yo no me quedé porque si tu venias anoche con la noche tan linda ya veo te es mucho sacrificio para venir no me pagas con la misma moneda. Bueno mi viejo espero vengas pronto y que no dudes de mi cariño cada dia te quiero mas... pero sufro mucho al ver que tu te alejas cada vez mas de mi quizas sea yo la culpable y no me de cuenta pero yo confio en Dios dicen que después de lo malo viene lo bueno...Recibe el cariño de tu

Juanita.

Noviembre 5 de 1919.

J 22) Miguelete, enero 5 de 1920.

Querido Arturo:

Esta llegará un poco atrasada pero tendras que disculpar pues tuve la visita de mis padrinos y se me pasaron los dias volando y hoy para mejor no vi el cartero asi que llegará el Domingo recien. Si puedes el domingo ven a cenar que estamos de lechón haber si madrugas no hagas las del otro día. Hoy estuvo Ferro me conbidaba para ir a Toledo yo tengo muchas ganas de ir yo te esperaba en auto me parece el viaje te fracasó o ya tienes ahí a quien ir a ver de noche... Cuidado con la de enfrente yo antes la veia en la tanguera de Ricaldoni ¿Y qué tal siempre duermes poco? los clientes aumentan. Bueno mi viejo será hasta el Domingo te espero temprano.

Tuya siempre Juanita.

J 23) Colón enero 17 de 1920. Mi viejo querido

Ayer recien recibí tu carta la que me alegró mucho yo no sabía si pensar que se había perdido la mía la que dices le puse otra fecha el mismo día que vine la escribí para el sábado llevarla al correo pero de tarde vino visita y no pudimos ir a Colón siempre desconfiado ni porque cambiaste de lugar tienes otras ideas y qué tal aumentan los clientes? Anoche soñe que te veia con mucha barba y muy enojado y ya no soñaste mi viejo si vieras que ganas tengo de verte me parece hace un año que aburrido la pasaras si va poca gente los días tan largos y que calor hace anoche fuimos a la playa había mucha gente el miércoles fuimos al centro y a la Union que Eulogia no les había hecho la visita esta vez creo no me habrá visto nadie de Toledo seré yo la primera en darte la noticia porque no me hablas por teléfono ya que no puedes venir ayer llamaron yo contenta creías que eras tu y era un tropero aca llevo una vida tranquila duermo mucho y trabajo poco lo mismo que tu la gente ahora viene de noche la semana que viene tal vez vayamos a Toledo con Eulogia así me hablas por teléfono para decirte el día que vamos me escribes enseguida y una carta bien larga. Me parece que si hubiera estado en casa hubiera ido por Toledo no puedo estar sin verte tu cada vez demoras mas en venir ahora te disculpo porque tienes casa ¿siempre estas solo? Bueno mi viejito te abraza tuya siempre

Juanita.

Tengo muchas ganas ya sabes de que de lo que tu dices que a mi no me gusta...

J 24) Mi viejo querido:

Deseo los cumplas muy feliz y siento en el alma no poder ir a casa asi que si puedes ven esta noche y sino que el postre no te valla a hacer mal el envase es un poco feo pero no encontramos otra cosa. De paseo a Colon nos fue muy bien hasta que J P y Maruja fueron; y mama que dice no piensa venir porque sino Lala se va a tener que quedar el lunes vamos de tarde. Bueno mi querido con mucho cariño te abraza tu

Juanita

No te escribo mas porque Anacleto se va. Ese pañito es para la mesa de luz haber si la tienes para el lunes adios...

Miguelete marzo 13 1920.

Juicio mira que ya tienes un año mas recibe un fuerte b... ven mira que te espero tengo un dolor de cabeza que ni se lo que hago.

J 25) Miguelete, abril 13 de 1920.

Querido Arturo: Te sorprenderas al recibir esta pero ya es tiempo de romper este silencio que tanto me mortifica y fastidia ;Oh bien cara pague la imprudencia de aquella noche ahora solo me queda pedirte disculpas y tengas la amabilidad de venir a verme lo mas pronto que puedas. Maria me decia que no vienes porque no tenias caballo pero eso no es cierto porque tienes a quien pedir yo espero que aquel Arturo que siempre fué tan bueno me sabras perdonar; nunca en la vida nos hemos pasado tantos dias sin vernos y lamento sea yo la culpable y aquella noche que nos separamos tenia un presentimiento de que algo grande nos iba a pasar. Bueno mi viejito mira que tu ausencia hasta el sueño me ha hecho perder todas las noches sueño contigo siempre te veia muy enojado tambien con sobrada razon bueno mi negro olvidá lo pasado que despues vendrá lo bueno te ruego si no puedes venir me escribas una carta larga y cariñosa. Acá en casa todas me decian fuera el lunes con Maria pero dejé para fin de mes. Obdulia estuvo y me dijo que la fiesta de la bandera es para entonces tambien supe de tu casa Hormesinda habia estado esta noche. Recibe el cariño de tu vieja que siempre te quiere y sufre al pensar que te he ofendido y quien sabe si me quieres disculpar.

Tuya siempre

Juanita.

Ven pronto. Si estare desesperada en el sobre va la muestra.

J 26) Miguelete 22 de 1920.

Mi querido Arturo: Tu dirás que ya no te escribo esta semana pero cumpliendo lo que te prometí lo hago hoy el lunes todo el día pensé en ti como habrías llegado y que poco habrías dormido bueno ya lo habrás recuperado con estas noches tan feas. Esta tarde fuimos con Lala a hablar por Teléfono con Eulogia y nos dicen que a Tarán anoche lo operaron en un Sanatorio en la calle Cerrito; pobre Eulogia que susto tendré otra vez de quedar viuda, mañana vamos a verlo, si voy ire á tu casa. Mi viejo estoy deseando llegue el domingo para verte y tengo un sueño muy lindo para contarte. Compre un número en sociedad con Lala si Dios quisiera y ganara la grande pero a los malos Dios no los ayuda verdad mi viejo entonces si que podríamos realizar nuestros deseos Haydee dice que es una vergüenza que todos nos ganan yo le digo que yo la voy a ver mayor y soltera.

Tengo muchas ganas de ir a Toledo para estar cerca de ti pero si llueve va a ser imposible dejaré para mas adelante parece mas pronto que lo que pensaban va a haber vecina nueva en Toledo hoy escribio Maria con muchas noticias.

¿Y como te va con el frio aumentan los clientes o disminuyen? me dan ganas de llorar al pensar que viene el invierno y estar tan lejos de tí. Bueno mi viejo querido no dejes de venir el Domingo. Te abraza tuya siempre

Juanita.

Si no vienes escíbeme no seas malo no dudes de mi cariño...

J 27) Querido Arturo:

Mucho me extraña tu resolución, á pesar de que te he dado motivos para que te enojas pero te pido encarecidamente me perdones mi indiscrecion y espero no obres con tanta ligereza de mandarme mis cartas. ayer cuando A. me dio la carta estabamos en la mesa yo no pude comer mas; tenia un presentimiento de que algo grave me esperaba. Bueno viejo te pido por lo que más quieras en este mundo injusto (creo que no sera a mi ¿verdad?) que me disculpes piensa que si no nos reconciliamos pronto me tendran que llevar a “Reducto” anoche pase una noche muy intranquila no dormi casi nada pensando lo injusta que fui con quien tanto me quiere espero me contestes lo mas pronto posible y que sea buena asi mi alma estará tranquila (aunque yo misma he buscado el mal pero que quieren mis nervios muchas veces no los puedo dominar; asi Arturo reflexiona sino oyes mis ruegos no me queda en esta vida ingrata mas que sufrir sin tu cariño seria imposible la vida para mi. Bueno te pido que cuando la leas la quemes enseguida que nadie se enteres de ella he tenido que venir a escribir al cuarto de baño porque la olete de Haydeé no me dejaba escribir a gusto. Ahora espero vendras luego que aunque yo no merezca tu disculpa puedes pasar un buen rato.

Tu fiel Juana.

J 28) Querido viejo: que contento te hibas esta noche nada menos que cantando como se conoce que eran “artistas lindas” con razon no querias estar conmigo y el poco momento que estuviste muy cariñoso verdad lo que si algo contrariado por la insignia pero eso es por no perder la costumbre. Yo creo mi viejo son los celos los que me hacen hablar ya puedes ver que es mucho lo que te quiero porque el que no cela no ama. Espero vengas temprano mañana (...) y te prometo de hoy en adelante ser mas complaciente con tigo; todos aqui duermen y yo pasando el tiempo planchando porque me parece va a ser imposible dormir no si entenderas nada de lo que te escribo, estoy tan nerviosa que parece todo un garabato asi que enseguida que la leas la quemas.

Con muchos cariños te besa.

Tu vieja hasta mañana.

Juanita

J 29) Querido Arturo:

Deseo que te encuentres bien como yo lo estoy, esperaba carta tuya pero aun no ha llegado no fuiste capaz de escribir cuatro letras con los de tu casa yo pensaba irme hoy de mañana para casa pero me quedo hasta mañana voy esta tarde con Elena a Pocitos a ver a Rogelio que no lo vi. Cuando te vea te contare por que no fui el viernes; veni mañana de noche que te espero tengo muchas ganas de verte y darte unos cuantos b... no me vayas a hacer la rabona me dicen las muchachas que tienes mucho que hacer. Bueno mi viejo espero no dejes de venir pero siempre cuesta tanto. Eulogia estaba apurada se quedara a pasar 15 dias. Con mucho cariño te abraza tu vieja:

Juanita

J 30) Mi querido Arturo:

Estoy muy enojada, ayer me quedé esperando tu carta pero fué inútil porque no llegó sin duda te olvidaste de tu vieja que tanto te quiere; hoy venía muy triste lo que Juan nos dijo veniamos en el coche a ti te parecerá incierto porque sabes que a mi no me gusta venir en el F. Carril pero solo por verte hubiera deseado venir por ahí.

Si vieras mi viejo que mal pasé la noche el día que tu te viniste estaba muy nerviosa no pude dormir nada yo no dije nada porque sino me iban a hacer burla me pesaba mucho haber ido al teatro pero ya será para otra vez. Te pido vengas luego veni temprano que tengo muchas ganitas de verte y darte muchos b... noticias muy pocas porque ya sabes que yo poco hablo.

Esta tarde vamos con Nicasio a lo de Maria asi que si quieres acompañarme ven; el paseo seria mas lindo para mi pero me supongo que hoy tendrás mucho que hacer asi que apurate y ven temprano esta noche.

Disculpa lo mal escrita la escribi muy apurada.

Recibe mi viejo muchos besos y abrazos de tu

Juanita

Contestame con Coco.

J 31) Arturo:

Este paquete es para que hagas el bien de darselo a Emilio los esposos no han podido ir a Toledo porque Maruja esta enferma, tambien esta Lala asi que Toto y yo nos vamos a dormir a otro aposento a ver si no se nos contagia deseo tu te encuentres bien y todos los de esa y que los enfermos hayan mejorado; escribeme con Gaspar para saber como estas y ¿cuando vienes?

Recuerdos de Toto y de Haydee.

Cariños de Juana.

J 32) Querido Arturo:

Hoy me quedo acá como los de tu casa no van por estar Don Victoriano algo enfermo asi que voy mañana de tarde porque como Maria no está me tengo que quedar sola anoche fuimos al corso te extrañaba mucho en el primer año que no venimos juntos. Ahora me voy a lo de Juan que ayer no fui. En Colon esta Lala y Haydee toda la gente de garufa. Bueno mi viejo hasta mañana.

Te besa

tu Juanita

Te escribo en papel fino marca Don geñaro.

J 33) Querido viejo:

Senti mucho no poder contestar, hoy de mañana las muchas ocupaciones no me lo permitieron estoy muy agradecida por la atención que tuviste de mandarme a Juan así que ahora lo hago para que veas no me olvidé de ti anoche fue muy poco lo que dormí hoy para mejor tuvimos que madrugar pero no te pienses que te digo esto para que no vengas esta noche, ven que te espero acá hay unas alpargatas para Uds dejó un hombre si tenés tilo le das un poco a Jose. Con cariños te besa tu vieja hasta luego

J. Ardanz

J 34) Querido Arturo:

Yo no sé si voy mañana así que te espero sin falta en caso fuera llego antes que tu salgas que tiempo feo ahora si que va a llover. Bueno mi viejo espero no dejes de venir no te escribo más porque el cartero está apurado.

Recibe el cariño de tu vieja que te quiere mucho hasta mañana así fuera yo la que iba para ahí.

Juanita

quema el papel

Si no puedes venir me escribes no seas malo y me avisas si la fiesta el 18 de la bandera.

J 35) Mi viejo querido:

Deseo sigas mejor como habras sufrido con la operacion el oido es tan delicado suerte que fuiste a tiempo. Anoche pase muy intranquila pensando en ti como estarias y hoy para mejor con la lluvia no fue Papá, asi que no he sabido como pasaste la noche, le pregunte a Pablo dijo no estabas en el almacen, asi que ahora contestame enseguida para saber como estas.

Te besa tu vieja que te quiere y que ruega te mejores

Juanita

Contestame no te olvides.

J 36) Arturo:

Te mandamos eso para probar, cuidado con la indigestion para la tos es muy malo ya recibí tu carta que larga no la pude leer yo al centro voy el lunes iba a ir esta tarde pero mañana es fiesta ¿No vienes el Domingo? pero ven sin tos acá están desesperados. Bueno mi viejo hasta pronto.

Juanita

J 37) Mi viejito:

Mucho me extraña no hayas venido, que te pasa estas enfermo ó enojado si vieras que noche pasé no pude dormir nada y esta noche me parece que será igual; así espero mi negrito vendras mañana pasaremos un buen rato yo estoy muy intranquila pensando te hayas enfermado del estomago así que escribeme mañana para saber de mi viejo parece hace un siglo que no te veo. Si vez a Odulia le pides el libro para leer el Domingo yo decia que estarias en Montevideo esta noche pero Juan me dijo que habias venido estarias muy cansado con mucho sueño ¿verdad? pero si es así te disculpo que no hayas venido a ver a tu vieja que mucho te quiere te abraza

J. Ardanz

J 38) Querido viejo:

Hubiera deseado poder felicitare verbalmente y pasar este día haciéndote compañía y como esto no fué posible te besa deseándote muchas felicidades tu vieja que mucho te quiere, ven luego que te espero.

Juanita

J 39) Mi viejo querido: No te imaginas lo contenta que estoy de que te hallas mejorado; siento mucho anoche hallas pasado mal; lamento no poder estar junto a ti para poder hacerte algun remedio, ruego a Dios esta noche lo pases bien si te enfermas otra vez acude enseguida á la manzanilla que es muy eficaz quizás los frutines te hallan hecho mal tu pensarias que te los di de mala gana yo anoche notaba que no estabas nada bien te veia tan pálido; así que cuidate mucho no haga desarreglos comé menos de lo que acostumbres verás como no te duele el estomago quizás sea E... la que te halla enfermado. Lo que no te puedo disculpar es que no hallas venido a verme por jugar al solo que vien te va hacer anoche tan enfermo y hoy de jugada. Con mucho cariño te besa tu negra que te quiere. Ven temprano mañana

Juanita

Esta tarjeta la trajo Papá.

J 40) Mi viejo querido:

Si vieras que alegría me causó el saber que habías llegado bien, estaba preocupada porque mande á Raul al tren de melo al correo y dice que no habia carta yo decia mi viejo se ha olvidado; despues fué y le preguntó á Juan Carlos y vino enseguida á traérmela. El jueves de tarde fuimos al vivero despues á la avicola estaba la tarde tan linda que convidaba á salir despues vinimos por la estacion me parecia tan raro no verte como tu nunca sales; de noche fuimos a lo de Umpierrez a jugar la loteria si vieras que suerte tenia seria porque mi negrito estaba lejos que ganaba te estamos esperando para salir a pasear a caballo estos dias nos acordabamos que dias tan lindos y no poder salir. Haydee hoy va a Colon con Juanita va al boticario y Juanita va con Maruja a la Capillita Cata esta aca les manda muchos recuerdos el otro día nos pesamos ya aumentó un quilo asi que esta muy contenta yo peso 51 ¿qué te parece? creo estos días con tu ausencia he perdido unos cuantos pero cuanto vuelvas los aumento. Cariños a todos los tuyos, besos a Albertito. Te besa tu vieja que mucho te quiere.

Hasta mañana Juanita.

J 41) Querido Arturo:

Esta es para pedirte vengas luego pues tengo muchos deseos de verte. Tenemos que desquitar lo perdido.

Cariños de tu Juana.

Tarjetas:

J T 42) Querido viejito:

Ven esta noche. Me parece hace un siglo que no te veo. Si vieras qué arrepentida estaba de no abrir la puerta. No te haces una idea lo que he sufrido estos días todos me preguntaban si estoy enferma de las ojeras tan grandes que tengo. Espero mi viejo me perdones lo mala que fui contigo; ven luego que pasaremos un buen rato.

Te besa tu vieja J. Ardanz

J T 43) Querido Arturo:

Esta noche pensamos ir a lo de Umpierrez si no llueve ven temprano que tengo una cosa para convidarte vinieron todas las de Yrigoyen, te mandan muchos recuerdos y sentian no verte.

Cariños de tu vieja.

No dejes de venir. Juanita.

J T 44) ¿Cómo les fue de viaje? me imagino que bien con el buen cochero; aunque irias con un poquito de sueño verdad mi negrito; yo tuve la culpa que no te deje ir antes pero que importa ahora puedes aprovechar a dormir, no tienes que pensar que tienes que venir a verme cuanto te voy a extrañar a ti no te pasará lo mismo porque tienes a tu “rico sobrino” que te hará pasar muy buenos ratos; que contento estará con los abuelitos, yo lo que haré es empezar a salir para distraerme hoy pensamos ir a la avicola asi de paso llevo la tarjeta al correo escribime mañana sin falta y muchas noticias cariños a todos los tuyos.

Te besa tu vieja que te quiere Juanita.

J T 45) Querido Arturo: Ven esta noche porque mañana tengo que ir a Montevideo y talvez me quede asi espero no dejes de venir.

Cariños de tu Juanita

J T 46) Mi negro querido:

te voy a molestar pidiendote nos prestes el petizo para ir esta tarde a lo de Maria tu diras que manera de abusar de la bondad pero ir con el caballo de ace no podemos porque sino para ir a la escuela mañana va a estar el camino muy feo. Recibe mi viejo el cariño de tu vieja. Vení luego temprano, muchos besos. Juana.

J T 47) Querido Arturo: Espero mi viejo me disculpes; ayer no te escribi porque Haydeé no fué, asi que lo hago hoy para que veas lo mucho que te quiero a pesar de que tu siempre dudas de mi cariño pero llegara el dia que te convencerás y entonces seré muy feliz; si es que tu correspondes de igual modo. Si vieras mi viejito que ganitas de verte tengo a ti te pasara lo mismo ¿verdad? ven temprano que esta noche el rato lo pasaremos mejor que las noches pasadas.

Recibe un fuerte b. tuya siempre Juana

J T 48) Mi negro querido no te haces una idea la noche terrible que pasé no pude dormir nada pero mi viejo tengo que tener paciencia hay que pasar buenos y malos ratos asi espero de hoy en adelante te portaras mejor ¿verdad mi querido? Tengo mucho que contarte pero lo dejo para mañana.

Recibe muchos abrazos de tu

Juanita

J T 49) Querido Arturo:

Esta es para pedirte mi viejo vallas tu con el coche yo pienso ir; asi creo tu vendrás haremos un paseo muy lindo. Anoche me quedé con mucho pena al ver que irias tán temprano nosotras nos acostamos a las 12 hoy dormimos una siesta para luego no tener sueño. Bueno mi viejo sera hasta luego.Tuya siempre

Juana

Espero me contestes si vas.

J T 50) Querido viejo:

Ven que te esperamos a almorzar con nosotras no dejes de venir. Esta noche pensamos ir al centro Lala y yo asi que espero vallas tú también si no puedes ir con nosotras vas en el tren. Cariños de tu vieja

J. Ardanz.

J T 51) Sr. Arturo Cabrera Castro Pte.

Recibe mi viejo en tu onomástico un cariñoso saludo y que este sea portador de muchas felicidades. Senti mucho no poder ir hoy a almorzar con Uds pero me fue imposible asi mi negro querido ven luego que te espera tu vieja que mucho te quiere. Te besa

Juanita

J T 52) Ven esta noche asi jugamos a la loteria que es el cumpleaños de Haydeé, ayer vino Olivia avisar del baile yo estoy muy contenta porque tu por el tiempo no puedes ir afuera asi que ya sabes no dejes de venir. Mañana pensabamos ir a Pando pero por la lluvia no podemos, hoy esperamos a Lala. Te besa tu vieja que mucho te quiere.

Juanita.

## Cartas de Arturo a Juanita<sup>9</sup>

A 1) Toledo. Junio/4/912

Querida Juanita:

Cumpliendo lo que te prometí ayer te escribo una carta bien larga, esta tarde para que tu a resibas mañana cuando cuando ballas á Montevideo.

Aunque muy pocas notisias tengo hoy pero tu sabes muy bien querida mia que yo nunca falto á lo que digo.

Senti mucho mi vieja que tu ayer te hubieras quedado ahi pero ya te podes figurar que viaje mas lindo hubieramos hecho y sobre todo yo acompañado de vos querida mia la mujer que mas quiero en el mundo y para mejor en el ferro carril el coche que nosotros ocupamos hera un salon que tenia puros reserbados asi que hubieramos venido muy comodamente.

Tene mucho cuidado mi vieja con los viajesitos á Colón no te ballas á conseguir algun dragon y te ballas á olvidar de tu viejo que tanto te quiere, pues ya me parece que cuando bengas te voy á encontrar mas indiferente que vos ha tener en quien pensar y si fuera hasi entonces si que esta carta te hiba á pareser insulsa pero no lo creo se que me queres mucho para olvidarme con tanta facilidad.

En las faltas de ortografía para nada te tenes que fijar pues ya sabes que yo no tengo quien me la corrija.

Te quiere siempre muchísimo.

A Cabrera Castro

---

<sup>9</sup> La transcripción de las cartas es literal

A 2) Toledo

Querida vieja

Aller recibí tu carta y veo que tu enfermedad es un poquito más grave de lo que nosotros pensábamos por que has hido muy poco tiempo y el doctor te promete mandarte muy gordita y tu lla sabes que es lo que á mi me gusta y hisistes muy bien en esperar a ver el medico para mandarme saber lo que te decia que estaba ansioso de saberlo.

Lo que me ha disjustado es que el doctor te halla impedido hir al teatro por que habrian aprovechado la invitación y hubieran pasado un rato lindo. Tambien me priva el hecho que hubiera pasado con el teatro, pero no pierdo las esperanza que cuando estes bien hir una noche. El otro dia estaba tan disjustado con lo de la enfermedad que no me anime a hir al bagon donde tu estabas por miedo que se me callesen las lagrimas y bes tu mi vieja si estaria contento como tu me dices. Ayer pase por tu casa y me dijeron si habrian recibido carta tulla seguramente no les has escrito y tampoco ha ido tu papa a Montevideo ...me dijo si te habia ... mandado mal ...primeras son las tullas... cuando bea a tu papa le digo lo que tu me dijiste. Ahora que el no podian hir en coche boya ir el viernes salgo de aca en el tren de ... y me bengo en el que sale ... á las 5 y 25 hasi que tengo tres horas para estar con tigo si no pudiera por casualidad hir de tarde entonces hiria en la noche.

Esta carta si que debes romperla por estar muy mal escrita ó esconderla que no te la bean.

Voy á lo de Juan por que me figuro tu estes ahi por que en la carta nada me dices solamente que Veronica dice que balla ahi.

Sin mas mi vieja hasta pronto recibe muchos vesos de tu Arturo

A 3) Toledo Abril 10 1915

Querida vieja:

Mucho me alegre al recibir tu carta en la que bos te preocupabas mucho de mi enfermedad pero felismente no es nada el doctor me pego dos pinchasos y ahora estoy bién. Anoche pase un poco incomodo porque como me bine con el oído desabrigado me tomo un poco de frio.

Luego talves no pueda hir y si no boy tu bienes mañana á pasar a la estación así nos vemos.

Sin mas te abraza

Arturo

A 4) Juanita:

Haseme el favor y me mandas los folletines que tengan del 103 en adelante y si tienen algun azar también me mandas.

Yo hoy no boy á Colón, si se compone el tiempo boy mañana temprano y á Uds que les valla bién por Montevideo á Haydee que no se embarre el bestido nuevo.

Te saluda Arturo

A 5) Toledo Mayo 28 de 1915

Querida Juanita:

Con muchisimo gusto he resibido no solo el folletin si no las violetas que me mandaste que son presiosas y un aroma riquisima, yo creo que á mi me paresen mas lindas por que tu me las mandaste bos que nunca te gusta darme flores.

Yo esta noche boy a leer muy poco el folletin por que tengo un partidito al solo y bos sabes que esas cosas no las pierdo tan fasil.

Resibi muchos besos de tu fiel

Arturo Cabrera Castro

Las violetas las tengo en el ojal y me doy un corte

A 6) Toledo 9 de junio 1915

Querida Juana

Esta noche me ba a parecer muy larga ya de pensar que no boy á pasar ese rato tan lindo que paso con Uds me estoy aburriendo yo deseo mi vieja que pases una noche muy buena aunque hoy te portaste un poco indiferente cuando yo pase sobre todo la ultima vez.

Con muchos besos hasta mañana

Arturo

Te mando para que te acuerdes de mi unos caramelos.

A 7) Toledo Julio 8 de 1915

Querida Juanita:

Me alegre mucho por el anunsio de la visita que ba á venir mañana don Anacleto me dijo, disen las muchachas que mañana va el señor....

Mi vieja esta noche quedas completamente libre puedes acostarte temprano ó trabajar como mejor te parezca por que yo no voy que contenta vas a estar cuando sepas que no boy sobre todo del habiso por que sino hibas á estar intranquila hasta la hora que yo tengo por costumbre de hir.

Ahora para que te acuerdes de mi te mando un turrón.

Estas son bromas mi querida es nada mas que por escribir ya se que á ti te gusta mucho estar con migo deseo que pases buena noche y resibi un fuerte abrazo

Arturo Cabrera Castro

A 8) Toledo Julio 12 1915

Srt Juanita Ardanz

Mi vieja: Una vez mas pruebas el amor grande que me tienes yo nunca crei que hibas á preferir hirte á un paseo y bolver á quien sabe que horas de la noche que pasar un rato con migo que tanto me amas como tu dises

Despues me diras cualquier excusa pero que no tendra lugar por que tu ya sabias que yo me hiba y hasta me prometiste (si en esto no sufro una equibocación) esperarme pero eran promesas como siempre.

Si supieras mi querida que desilusión cuando Ahydee me dijo que tu habias dicho que no fuese porque bolverían tarde y que tu eras la mas apurada por hir aunque sabias que hiban a bolver tarde por que salieron que eran mas de las tres

Hoy ni siquiera tendre el gusto de verte cuando pase en el tren por que como habras llegado tarde y estaras descansando

Yo regesare el viernes ó sábado á mas tardar

Sin mas resibe un abrazo y muchos vesos

Arturo Cabrera Castro

A 9) Fray Marcos

Querida vieja:

Aller muy temprano estuve esperando el correo y lla te podras figurar el fastidio que me dio cuando me dijo el cartero que no habia nada pero yo nunca te hecho las culpas á bos siempre me figure que habias escrito y que por cualquier circunstancia no la habias podido llevar al correo yo te hiba á escribir aller mismo pero cuando quise acordar ya llego el tren.

Tu me dises que yo te dige tarde pero yo determine benir el sabado y fue cuando te dije á ti y bos le podías haber dicho á Lala que para hir tan tarde que no hibas que fuera con Haydee bueno esta carta concluyo y no tenemos que decir mas nada. Lo unico que me daba mucha lastima que cuando pase en el Ferro carril Chenlo me dice que tu habias llorado.

Hoy estamos imbitados para una fiestita en el Molino festeja esta fiesta por que son franceses tu desile a Garrot que la festeje el que también es frances yo creo que ban ha bailar.

Yo mañana te escribo y te dire como á estado la fiesta yo te boy a estrañar mucho en el baile tu que eres tan bailarina sobre todo para los lanseros tu también me escribes si te es posible manda carta hoy tu misma si la puedes llevar me mandas desir que se dise de mi ahi por que se estrañaran del viaje tan rapido los muchachos mandaron el cajon y no recibieron nada, yo es muy posible que vaya el sabado para aprovechar la rebaja de San Ramon á comprar en fin todabia no se por que paso unos dias muy aburrido aunque tengo muchos amigos. Hoy estuve jugando a la pelota y anoche al solo.

Mandame desir si las muchachas te preguntaron por que me benia yo le dige a Aydee esa noche que me venia para aca por que ellas no sabian nada cuando yo pase en el tren tu apenas me saludaste yo te alcanse a ber asta que tu te entraste pero apenas se beia la cabeza.

No se si de esta carta ba a sacar algo en limpio porque es una mazamorra no se la muestres á nadie.

El primer dia lo pase muy triste sobre todo cuando sali de Toledo pero ahora pero ya se me paso todo y estoy muy contento tu también debes estar contenta asi cuando yo baya te voy a encontrar mas linda y pensar que este viaje para nosotros puede ser muy bueno se entiende para ti y para mi.

Mi vieja se bien el tren

Resibi muchisisimos vesos de Arturo C

A 10) CENTRO DRAMATICO  
"FRAY MARCO"

Fray Marco, Julio 15 de 1915  
Querida Juanita.

La fiesta de aller estuvo muy linda pero no fue mas que de tarde ubo un bufet muy bueno no bailaron de aqui fue Hormesinda y Nela yo no quise hir me quede con Jesus pero algo aprovecho por que aller cumplia años de casada Nela y la señora del Molino despues de la fiesta le mando un ramo muy lindo y una bandeja de masas.

Ahora me estan disiendo que me quede hasta el domingo que va á haber fiesta y talvez vailen en el centro pero ya te podras figurar que no me boy á quedar no quiero haser las que hisiste tu el sabado te quiero ber a la pasada del tren es desir si no ban á los oleos á Colon aunque el tren llega temprano y talvez tendríamos tiempo de hir si ustedes quieren en la volanta si quieren hir me hases saber mañana y estan prontas cuando yo pase.

Hoy me figuraba que no hiba á resibir carta tulla como el tren sale temprano ya se que e imposible llevarla unicamente el dia antes pero mañana me escribes sin falta que ba hacer la ultima porque el sabado no me escribas.

Resibi muchos besos de

Arturo

lo unico que siento es que cuando yo balla no bas á tener muchas ganas de estar con migo ya sabras por que te lo digo no ba a ser como el sabado

Aller las muchachas me dieron muchos recuerdos para bos y yo me olvide de mandartelos asi es que ban hoy y otro veso mio

A 11) Toledo 14 de 1917

Querida Juanita

Me alegre mucho cuando resibi tu carta, un poquito resentida pero tambien muy cariñosa yo no te escri porque no pude no era por cobrar de la tulla de la mia.

ahora te boy á contar lo que emos echo estos dias el lunes como tu sabes era el santo de Eulogia de mañana fue Catalina y Goyo y a senar fuimos yo Hormesinda y Elena ya te puedes figurar lo que habremos farriado. Taran nos esperaba con un asado de cordero riquisimo y bastante vino invitados no habia estaba solamente Don Aurelio y la señora otras notisias te las dare cuando balla. aller de tarde fuimos á Colón con las chiquilinas (ó muchachas) yo esperaba tu carta pero estaba el correo serrado la resibi hoy 14 de mañana y tambien esperaba un paquete que habia pedido á casa y tampoco bino.

Las muchachas fueron esta noche al biografo yo no quise hir asi aprobecho a escribirte si tu hubieses estado entonses hiba y con mucho gusto.

Yo mi vieja no boy á poder hir asta el Domingo de tarde todavia no lo se boy á hacer lo posible para hir el sabado y tengo que benirme el martes todavía tengo trabajo para 15 dias ó 20.

Dise Catalina que te bengas a pasar uno dias ahora que hay mucha fruta yo no te pido que bengas porque pidiendote yo talves no vinieses aunque yo creo que si. Deseo mucho que tu mama se alla mejorado y siento no aber estado para haberle alludado en algo. Cuando tu me escribas aselo como yo una carta muy mal escrita pero las cuatro carillas llenas

Resibe muchos besos de tu viejo pero besos como los que yo te doy

A Cabrera Castro.

A 12) Toledo Marzo 26 / 917

Mi querida vieja:

Deceeo que cuando recivas esta te encuentres muy bién yo bién G.D.

La otra tarde que tu te fuiste convide á las muchachas para hir á la chacra estuvimos un ratito comimos unos durasnos y nos vinimos yo senti muchisimo que tu no hubieras hido entonces ubiera sido un paseo muy lindo para nosotros la señora del rentero creia que Lala eras tu las chiquilinas no fueron por que tenían que acompañar á tu mama al prinsipio por nada querian hirse despues nosotros les dijimos que bolviamos para el tren de las cinco y se fueron un poco mas conformes y el Coco cuando fue á llevarlás á tu casa trajo a Aidee y Aida. Anoche estuve en tu casa me parecia muy triste por que vos no estabas jugamos al tre siete con Toto y, Nicasio el que perdió fuy yo tu mama y Cata fueron á lo de Don Antonio Garsia.

Muy pocas noticias que contarte mi vieja unicamente que te diga que te quiero muchisimo con todas las fuerzas del alma pero eso ya tu lo sabes no es verdad mi querida que te extraño muchisimo que me parece que ya hace mas de un mes que te has hido lo sabes tambien hasi que te doy notisias muy poco importantes.

El viernes ó sabado vienen las de casa. Hormesinda se queda hasta el 15 del mes que viene y es muy posible que yo la valla á buscar asi que desde ya te convido para hir hay un espreso que regresa el mismo dia.

Que sigas bién me alegro mucho y mucho cuidado con los dragones.

Cuando beas á Coco muchos recuerdos y tu recibe muchos besos y muchos tengo miedo que me bean.

Arturo Cabrera Castro

Te escribo todo mi nombre para que lo aprendas

A 13) Toledo Septiembre 19- 1917

Querida juanita: Te mando ese numero que lo pagamos en sociedad creo que no te ba a gustar por que ni quieres ser sosio mio.

Te albierto que es en sociedad por que bamos a sacar mucho y puede haber farra y por causa de la plata bamos á quebrar los platos.

Arturo.

A 14) Toledo 23 1917

Querida Juanita.

He extrañado mucho los buenos ratos que pasaba en la plalla y siento mucho no poder hir el sabado otra vez, por ya seria mucha farra y mucha incomodida para la dueña de casa, mandame desir el dia que Utd se bienen que si nosotros podemos las bamos á buscar y sino tendran que seguir a Colón yo creo que boy á conseguir un charet.

Manda desir si se han hecho amigas de la familia que llegaba el dia que yo me bine y si el hombre estaba muy enojado con los muchachos.

Ahora me parece que no dejaras de escribirme y una carta con bastantes notisias.

Siempre tuyo A Cabrera Castro

Recuerdos á todos y á la besina felisita a la chiquilina por la ida de Juan

A 15) Colón 21 de 1918

Querida vieja:

Deseo que te encuentres bién yo por el momento bastante pasable.

El domingo bautisan el nene de Mariana si tu benis hase todo lo posible por venir el sabado de tarde le mandas desir a Haydee que se apure y pueden llegar aqui temprano.

Ayer estuvieron las hermanas de Castañin vinieron á traerle una de Omar para Chita cuando vinieron no estaba mas que Nicasio las muchachas estaban en Colón y Cata estaba en lo de Mariana y para mejor Nicasio y Catalina no las conosián, ellas se presentaron disiendo que heran las hermanas de Omar y que traían una carta para la Chita.

Desearia Juanita que te encuentres mejor de la enfermedad que te ataba los otros dias y que cuando llegues aqui estes completamente bién.

Te da muchos besos

A Cabrera Castro

Para que no quedes en duda te dire que Omar estaba en Cardal y resivio una carta de la casa donde trabaja disiendole que siguiera á San Jose.

A 16) Toledo Julio 18 de 1919

Querida Juanita:

Habras extrañado que no halla hido una de estas noches como te habia prometido pero es que andaba un poco resfriado y un dedo medio enfermo y con las noches feas se hiva á empeorar asi es que he sentido muchisimo no haber podido estar con tigo sobre todo hoy fiesta patria. Ahora les dices á Maria que me alegro que siga muy bien lo mismo la hijita que el domingo la boy a hir a conoser. Aller estuve en lo de Maria me hiba a dar una carta para Ude pero talvez se la de á la mamá de la beba asi esta se las lleva me olvidaba de lo más importante me dijo Chenlo que una vaca no tenia pero que les podria mandar dos ó tres litros de leche á si es que Uds resuelvan.

Sin mas mi vieja hasta el domingo.

A. Cabrera Castro

A 17) Toledo Octubre 23 de 1919

Querida Juanita:

Anoche te hiba á haser una visita pero me paresio que era hir muy seguido y como estaba tu papa y mama me paresio mejor quedarme esta noche estamos de banquete por la despedida de Alberto creo que la cosinera se ba a portar bién que nos va á presentar muy ricas comidas y mucho mas ahora que tiene a tu mama que le ayude yo desde ya me estoy aprontando para el atracon. Mi vieja si por casualidad viniese Eulogia y tu supieras me habisas, por ejemplo que pasasen por ahi a buscarte tu hablas por teléfono de lo de Pipo á la Sud Comisaria Toledo asi me abisan mas pronto.

Hoy boy á Montevideo á una reunion de unos nacionalistas me figuro lo contenta que te bas a quedar con esta notisia.

Ahi te mando un número de loteria asi no te quedas con deseos de jugarlo en sociedad con el que me dijiste la otra noche y si tubiesemos suerte que cuando llegase á tus manos tubiese la grande.

Tu mama me dijo que hoy me escribirias asi que estoy esperando igual te hiba á escribir por que ya tenia el numero para mandarte.

Resibi un abrazo

Arturo Cabrera Castro

A 18) Toledo Enero 14 de 1920

Mi querida Juanita:

Habras estrañado mucho mi vieja que no te halla contestado antes tu carta pero resien aller recibi la tulla con fecha 10 seguramente tu le pusiste dos ó tres dias de atraso.

En el boliche todavia muy poca jente no se si sera por que soy nuevo y ante estaba mal acreditado ó si siempre seguira asi todabia estoy solo no é querido traer á nadie por que ahi poco trabajo seria una lastima que no ganase mucha plata para despues ya sabes... (no te rias) poder descansar cuando sea viejo.

Siento mucho no poder hir á Colon por que seria mucho para hir y bolver en la noche y amas estos dias estan arreglando el garalle y presisan mucho los caballos te puedes quedar hasta fines del mes y despues cuando vengas yo me boy á figar si has venido mas gordita, pero te albierto; que si empiesas a engordar mucho te vengas antes por que quien sabe si la gordura queda linda.

Me escribes enseguida que resibas esta yo si puedo te hablo por telefono aunque tal vez sea imposible por que como estoy solo no puedo salir la vida aqui es muy tranquila la gente me incomoda poco asi es que tomo mate tranquilamente fumo mucho y de cuando en cuando un trajito ase como dies dias que no me afeito de noche boy á beses á Toledo á traer algunas cosas que me hacen falta.

Resibe un abrazo de tu viejo

A Cabrera Castro

A 19) Toledo Mayo 21-1920

Mi querida vieja

Te escribo con tanta urgencia por que tengo que darte una noticia: que creo la recibiras con mucho gusto y esta es que he pensado que nos casemos para el mes de Agosto ó Septiembre sin ninguna prorroga; aunque podriamos esperar algunos años mas por ejemplo para conocernos mejor para ver si nuestros genios handan de acuerdo pero no, ya lo he resuelto; por que estoy mas que convensido que con este cariño que nos profesamos ahora seguira sin ningun deseso hasta la eternidad.

El 24 hablaremos esto mas detenidamente. Mandame desir como ban el lunes si es que bienen a Toledo bengan bien temprano y si no me escribes si ban con las de Colon no les conviene venir aqui toman una carretera que ahí en piedras blancas y salen al camino maldonado se ahorran una buelta y por toda carretera. Yo si mañana no tubiese que haser hiba á tu casa pero no puedo y el domingo menos.

Bino la bandera para el Club es muy bonita pero la fiesta quien sabe cuando se hara

Mi querida hasta el lunes

A Cabrera Castro

A 20) Querida vieja:

Hoy te mando á Juan si estas sola lo puedes hacerlo quedar para compañía y que te ayude a alguna cosa y si tienes compañía me lo mandas. Alfredo se fue á la chacra con Jasinto. Me figuro querida que anoche habras dormido bién un poquito nerviosa resultas de ...vieja.

Luego voy un ratito pero me boy aportar mejor que anoche. Arturo

Mandame desir que compañía tenes y si quieres que balla yo.

A 21) Srta. Juanita Ardanz

Querida vieja:

Deseo mi viejita que cuando recibas esta te encuentres muy bien de salud, esperando esta carta que te la prometí, y pensando en mi que es lo que mas deseo.

Siento que aller me alla benido tan pronto pues el hombre ya no nesositaba el coche, esto me importa poco lo unico que yo siento es el poquito rato que pase con tigo. Figate vieja si seria poquito que ni siquiera tubimos tiempo para pelearnos, bueno es berdad que ya no nos bamos á pelear mas que tu bas ha ser muy buena con migo y yo también boy a cambiar, boy á ser mucho mas bueno con mi negra, tenemos que harnos a acostumbrandonos a pasar mejores ratos a remplasar los dijustos por carisias y otras cositas lindas; porque como pronto nos bamos a casar es muy feo que entre esposos se riña. Yo creo que esta sera la unica vez que te hablo de casamiento y no te veo reir por que siempre que te he dicho algo te da una risa de no poderla aguantar.

Hoy bino Maria a lo de Umpierrez y como es dia de corte andan paseando la de Spinoglio y las de Scholderler. Deseando que estas bromas se realisen muy pronto te abraza Arturo Cabrera Castro como a mi me gusta, hasta el sabado, esperame.

Tarjetas:

A 22) Sr Juanita Ardanz

Miguelete

Querida vieja

Del viaje poco tengo que contarte que lo hice muy bien aunque no del todo porque se me enfermo una yegua y no se las consecuencias aqui me esperaban pero estan muy tranquilos todavia no se cuando se hiran pero creo que el jueves o viernes saldremos de aqui En el viaje me tome dos botellas de serveza por bos y dos por mi como tenia tantas ganas y una serveza mucho mas linda que la de acá porque costaba 32 cts cada botella ahora despues del tren bamos en el coche al rio voy á bañar los caballos y talvez nosotros.

Me alegro que te hallas dibertido mucho sobre todo el Domingo en el puente que te allas quitado las ganas de tomar serveza.

Mi querida otro dia sera mas larga mi carta porque ahora se viene el tren. Muchos recuerdos de Nela y las muchachas.

Te besa A Cabrera Castro

A T 23) Querida vieja:

las mande molestar y ustedes creeran que estoy muy grave pero mas lo hise porque hoy mande á Juan á buscarme marcela al potrerito y vino diciendo que no encontro entonces lo mande que me consiguiera en cualquier parte que fuese y ya tome y me hizo bien anoche pase medio mal. Siento mucho no poder ir esta noche pero... Tengo mucho que hacer voy a jugar al solo. Te doy las gracias por todo y recibe un abrazo de tu viejo. Haydeé me figuro que habra senado un poco mejor que anoche.

A T 24) Mi querida Juanita:

Hoy no boy como te habia dicho porque pensaba ir de noche pero no puedo porque tengo que ir a Montevideo asi mi vieja que sera mañana a la noche que te dare muchos veso lindos como bos sabes darme. Hoy te habias levantado aunque era un dia feo pero estando adentro no te pasa nada la humedad. Hormesinda no fue a verte porque tenia mucho que hacer y el dia feo se iba á quedar hasta mañana pero hoy ban á una belada con Delia.

Te da un fuerte abrazo siempre tuyo.

Arturo Cabrera Castro

A T 25) Querida vieja:

Esta noche es imposible que pueda hir porque Juan Carlos ba ha pasear lo convidaron á una sena. Te abraza.

A T 26) Arturo Cabrera Castro, con mucho gusto te saluda en el día de hoy tu cumpleaños deseandote muchas felisidades.

Habras extrañado que no te hubiera escrito mas temprano pero aunque no me quieras creer pero no he tenido tiempo en todo el dia. Te abraza

A T 27) Querida vieja: esta noche es imposible que pueda hir por que vinieron los corredores y estaban de farra y yo quiero cuidar lo mio. Siento mucho no hir por que anoche estabas muy contenta porque fuy y esta noche estarias mucho mas. Hay grandes farras en el pueblo mañana te contare muchas cosas. Esta noche me despido con un beso como el de anoche.

A T 28) Querida Juanita: es imposible que pueda hir ahora, hasi que nos veremos mañana á la noche me alegro mucho que te dibiertas bastante pues me figuro que la velada ba ça estar muy buena, hasi me traes bastantes notisias. Si puedo boy á las 7 ó 7 y ½ un ratito para ver los preparativos.

Siempre tuyo

A T 29) Arturo Cabrera Castro

Saluda muy cariñosamente ça la querida Juanita y te embio un fuerte beso. La primera notisia que tuve hoy fue que Rogelio dijo que los trabajos por esa mujer los hasia Berreta y ya estaba nombrada por Battle. Hoy estube en lo de Verónica mañana voy a Montevideo no mostres esta tarjeta.

A T 30) Siento mucho mi querida Juanita que no pueda estar con tigo esta noche un ratito, pero si no voy esta noche mañana tengo que levantarme muy temprano y es un biaje muy incomodo.

Resibe un abrazo.

A T 31) Querida Juanita:

Es muy posible que esta noche no pueda ir porque Juan Carlos se fue á Montevideo pero no obstante eso me esperas hasta las 8 y ½ voy a haser todo lo posible para ir te saluda.

A T 32) Arturo C.C. saluda á su querida Juanita y te deseo que ya te encuentres del todo bién me figuro que el mate de hojas de naranjo te halla hecho mucho bién. Hoy le pregunte á tu papa como seguías y me dijo que habías descansado algo. Luego puede ser que balla a ver como sigues.

A T 33) Yo creo mi vieja que ya no te acordaras mas de lo de anoche y te pido me disculpes el mal rato que te hice pasar porque tu sabes bién que lo hise inconsiente. Hoy es imposible que balla asi que espero luego una carta tuya y mañana me esperas que boy te abraza.

Esta tarjeta la rompes para que nadie la lea.

A T 34) Arturo Cabrera Castro

Saluda cariñosamente á Juanita y te manifiesto que me ha sido imposible ir estos días por estar Juan Carlos enfermo es muy posible que esta noche pueda ir no te puedo asegurar me esperas hasta las 10. Te saluda.

A T 35) Querida vieja

siento mucho no poder ir esta noche pero estoy solo. Vos diras que es por que tengo sueño pero no es asi recibe muchos besos de tu viejo que desea que nunca te olvides de el.

A T 36) Mañana voy á Montevideo con Chenlo. Este ratito tan lindo que podíamos pasar esta noche lo aplasamos para mañana que yo creo que bos me bas a esperar con mucho gusto y no bamos a p....

A T 37) Querida vieja, te escribo para decirte que voy á hir al baile los de Gabeño le dijeron á Nacho que fuera con uno solo pero yo voy tambien creo que no me diran nada luego te cuento lo demas no dejes de hir que nos vamos a divertir

## REFERENCIAS

- Álvarez, A. y Espar, T. 2002a. Cortesía y poder: Un acercamiento socio - semiótico. *Lengua y Habla*, 7,11-36.
- Álvarez, A. 2002b. "Huellas de la cortesía: las reparaciones en el habla de Mérida", en *D.E.L.T.A.*18, 2: 173-202.
- Álvarez, A. 2002c. "La expresión del consenso en dos marcadores venezolanos". *Oralia*.5, 7-28.
- Álvarez Muro, A. 2005. Cortesía y descortesía. Teoría y praxis de un sistema de significación. Universidad de Los Andes, Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico. Mérida.
- Álvarez, A. 2006. La atenuación de la locución: una descripción del habla de Mérida, en: Sedano, Mercedes/ Bolívar, Adriana / Shiro, Martha (editoras). *Haciendo lingüística. Homenaje en honor de Paola Bentivoglio*: 617-626. Universidad Central de Venezuela. Caracas. 2006.
- Álvarez, A.; Carrera de la Red, M.; Chumaceiro, I.; Valeri, M.J. 2008. Denuncias, quejas y súplicas en cartas coloniales colombo venezolanas. *Boletín de Lingüística*, XX/29, enero-junio, 5-34.
- Álvarez, A., Carrera, M. y Valeri, M.J. 2009a. Emotividad y cortesía en la colonia: cartas de mujeres merideñas. *Lenguaje*. 33-68.

- Álvarez, A. y Blondet, M.A. 2009b. "'Pero te traje algo para resarcirme': la disculpa en una cultura de cortesía valorizante", en: D. Bravo, N. Hernández Flores y A. Cordisco (eds.) *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*. Estocolmo - Buenos Aires: Dunken, pp. 297-320.
- Álvarez, A., Hoyle, S. y Valeri, M.J. 2010. Voices in a love story: Merida letters of the XVIII century. *TEXT & TALK: An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse & Communication Studies*, 30-4, 359-384.
- Albelda, M. y Briz, A. 2010. Aspectos pragmáticos. Cortesía y atenuantes verbales en las dos orillas, en: Aleza, M. y J. M. Enguita (coords.) *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Valencia: Universitat de Valencia.
- Arndt, H. y Janney, R. 1991. Verbal, prosodia, and kinesic emotive contrasts in speech. *Journal of Pragmatics*, 15, 521-549.
- Bajtín, M.M. 1985. *Estética de la creación verbal*. México Siglo XXI Editores.
- Barrán, J. P. 1996. *Historias de la vida privada en el Uruguay*. Montevideo: Ediciones Santillana S. A.
- Barrán, J. P. 2001. Amor y transgresión. En Montevideo: 1919-1931. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.
- Barrán, J. P. 2014. Historia de la sensibilidad en el Uruguay. La cultura "bárbara". El disciplinamiento. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.

- Barros, D.L Pessoa de. 2008. Cortesía y conversación, en Briz et alii. 2006. De lo escrito a lo oral. III Coloquio Internacional del Programa EDICE. Valencia: Universitat de València.
- Barthes, R. 1982. Fragmentos de un discurso amoroso. Traducción Eduardo Molina. México: Siglo Veintiuno Editores.
- Bedrossián-Orihuela, M. 2013. Escritoras uruguayas entre el silencio y el ocultamiento. Formas del género (1883-1905). *Mitologías hoy*, 8, 07-21.
- Beinhauer, W. 1998. El español coloquial. Madrid: Gredos.
- Bentivoglio, P. 2004. Formas de tratamiento en cartas de la segunda mitad del siglo XVI: una aproximación pragmática. *Archivo de Filología Aragonesa*. LIX-LX, 229-248.
- Bergman, M.L., y Kasper, G. 1993. "Perception and performance in native and nonnative apology", en G. Kasper, y S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlanguage pragmatics* (pp. 83–107). New York: Oxford University Press.
- Bravo, D. 1999. ¿Imagen "positiva" vs. imagen "negativa"? *Oralia*, 2, 111-184.
- Bravo, D. 2001. Sobre la cortesía lingüística, estratégica y conversacional en español. *Oralia*, 4, 299-314.
- Bravo, D. 2003a. "Actividades de cortesía. Imagen social y contextos socioculturales: una introducción". En Bravo (ed.), *Actas del Primer Coloquio del Programa Edice*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo.

- Bravo, D. 2003b. “La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes”, en Bravo, Diana (ed.). La perspectiva no etnocentrista de la cortesía. Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes. Estocolmo: Universidad de Estocolmo. Actas del Primer coloquio del programa EDICE.
- Bravo, D. y Briz, A. (eds). 2004a. Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de la cortesía en español. Barcelona: Ariel.
- Bravo, D. 2004b. Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía, en Bravo, D. y Briz, A. (eds.), 15-37.
- Bravo, E. 2004c. Tratamientos y cortesía en la correspondencia familiar indiana del siglo XVIII. Archivo de Filología Aragonesa. LIX-LX 249-264.
- Bravo, D. (ed.). 2005. Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos. Buenos Aires: Dunken.
- Briz, A. 2001. El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática. Barcelona: Ariel.
- Briz, A. 2003. La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española. En: Bravo, D.(ed.) Actas del Primer Coloquio del programa EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 17-46.

- Briz, A. 2004. Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación, en Bravo, D. y Briz, A. (eds.): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel.
- Briz, A. 2005. Eficacia, imagen social e imagen de cortesía. Naturaleza de la estrategia atenuadora en la conversación coloquial española, en: Bravo, D. (ed). *Estudios de la (des)cortesía en español. Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpus orales y escritos*. Barcelona: Ariel.
- Brown, P. y Levinson, S.C. 1987. *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge: University Press.
- Brown, P y Yule, G. 1993. *Análisis del discurso*. Madrid: Visor.
- Bucholz, Mary. 2003. Theories of Discourse as Theories of Gender: Discourse Analysis in Language and Gender Studies, en: *The Handbook of Language and Gender*. London: Basil Blackwell, 43-68.
- Calsamiglia Blancafort, H. y Tusón Valls, A. 1999. *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- Caffi, Claudia. 1999. On mitigation. *Journal of Pragmatics*, Vol 31(7), Jul 1999, 881-909.
- Caffi, C. y Janney, R. 1994. Toward a pragmatics of emotive communication. *Journal of Pragmatics*, 22, 325-373.

- Castillo, D.D. 2002. "La carta privada como práctica discursiva", en: Signos. Estudios de Lengua y Literatura, Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Universidad Católica de Valparaíso, XXXV, Nos. 51,52.
- Ciapuscio, Guiomar. 2010. Estructura ilocucionaria y cortesía: La construcción de conocimiento y opinión en las cartas de lectores con deficiencia. Chile: Revista Signos, 43. Número especial monográfico No.1, 91-117.
- Díaz Pérez, F. 2003. La cortesía verbal en inglés y en español. Actos de habla y pragmática intercultural. Jaén: Universidad de Jaén.
- Dumm, Z. 2004. Las cartas privadas de los hombres públicos: análisis de las estrategias discursivas en los epistolarios Sarmiento - Posse, Sarmiento - Frías y Sarmiento – Lastarria. Tesis de Maestría. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.
- Elizaincín, A. y Mirta Groppi, M. 1992. "La correspondencia familiar como documento para la lingüística histórica". *Scripta Philologica in honorem J. M. Lope Blanch*, UNAM: pp. 271-284.
- Garín Martínez, I. 2008. El efecto de la instrucción en el desarrollo de las estrategias de cortesía verbal en cartas de opinión a un periódico en el marco de la investigación en acción de una secuencia didáctica. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les Ciències Socials.
- Goffman, E. 1967. Interaction Ritual. New York: Pantheon Books.

- Goffman, E. 1971. Relaciones en público. Microestudios de orden público. Madrid: Alianza.
- Goffman, Erwing. 1976. "Gender Display." *Studies in the Anthropology of Visual Communication*, 3, 69-77.
- Goffman, E. 1979. Relaciones en público. Microestudios de orden público. Madrid: Alianza Editorial.
- Haverkate, H. 1994. La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico. Madrid: Gredos.
- Holmes, Janet 1984. "Women's Language: A Functional Approach". *General Linguistics* 24/3: 149-178.
- Holmes, J. 1990. Apologies in New Zealand English. *Language in Society*, 19, 155–199.
- Holmes, J. 1995. Women, men and politeness. London: Longman.
- Holmes, J. 2001. An introduction to sociolinguistics. New York: Routledge.
- Infante Bonfiglio, J.M y Flores Treviño, M.E. 2014. La (des)cortesía en el discurso: Perspectivas interdisciplinarias (imagen, actos de habla y atenuación). Monterrey-Estocolmo: UANL-EDICE.
- Janney, R.W. y Arndt, H. 1992. Intracultural tact versus intercultural tact, en Watts, R, Ide, S y Ehlich, K. *Politeness in language*. Berlin: Mouton de Gruyter, 21-42.

Kerbrat-Orecchioni, C. 2004. “¿Es universal la cortesía?”, en Bravo, D. /Briz, A. (eds), en *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 39-54.

Kraft, Bettina, y Geluykens, Ronald. 2002. Complaining in French L1 and L2: Across-linguistic investigation. *EUROSLA Yearbook*, 2, 227-242.

Kraft, R y Geluykens, B. 2007. *Cross-Cultural Pragmatics of Interlanguage English*. München: Lincom.

Lakoff, R.1975. *Language and Woman's Place*. New York: Harper & Row.

Lange, W. 1984. *Aspekte der Höflichkeit*. Frankfurt: Peter Lang.

Leech, G.N. 1983. *Principles of pragmatics*. Londres: Longman.

Livia, Anna. 2003. One Man in Two is a Woman. *Linguistic Approaches to Gender in Literary Texts*, en: Holmes, Janet y Meyerhoff, Miriam. *The Handbook of Language and Gender*. London: Basil Blackwell, 142-158.

Madfes, I. (s.f.) *Relatos dolorosos: interacciones con víctimas de violencia doméstica*. Montevideo: Universidad de la República.

<http://www.practicasdiscursivas.fhuce.edu.uy/sites/default/files/Relatos%20dolorosos.pdf>. Consulta: 6.4. 2015.

- Madfes, I. 2006. “Contame cómo andás”: tensión entre afiliación y confrontación en la entrevista médica”. Gabbiani, Beatriz e Irene Madfes (eds.) *Conversación y poder. Análisis de interacciones asimétricas*. FHCE, Montevideo. 35:76
- Martín Rojo, L. 1996. Lenguaje y género. Descripción y explicación de la diferencia. *Signos*, 16, 12-32.
- Moreno Burgos, H. 2004. Fórmulas de cortesía en cartas de Pedro de Valdivia. <http://www.paseovirtual.net/biblioteca/digitalizadoBVE/valdivia.pdf> (revisado 10.10.2013)
- Navarro Gala, R. 2004. Formas de cortesía en la “Segunda Celestina”, en Bravo, Diana y Briz Gómez, Emilio Antonio (coordinadores) *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Buenos Aires: Dunken, 213-223
- Nieto y Otero, M.J. 2002. La afectividad en la comunicación política. *Opción*, 18, 39, 36-53.
- Okomura, K. y Wei, L. 2000. The concept of self and apology strategies in two cultures. *Journal of Asian Pacific Communication* 10:1 (2000), 1–24.
- Olshtain, E., y Cohen, A.D. 1983. Apology: a speech—acts set. In N, Wolfson & E. Judd (eds.), *Sociolinguistics and acquisition*, (pp.18–36). Rowley, MA: Newberry House.
- Olshtain, E. and Weinbach, L. 1993. Interlanguage features of the speech act of complaining S. Blum-Kulka, and G. Kasper, (eds), “. *Interlanguage Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press, 108–123.

Peruchena, L. 2010. Buena madre virtuosa ciudadana. Maternidad y rol político de las mujeres de las élites. (Uruguay, 1875/1905) Montevideo. Rebeke linke editoras.

Tannen, Deborah. 1991. You just don't understand. Women and men in conversation. New York: Ballantine Books.

Tannen, Deborah. 1996. Género y discurso. Barcelona, Ediciones Paidós Ibérica, Ltda.

Tannen, Deborah 2003. "Gender and Family Interaction". En Holmes, J. y Meyerhoff, M. *The Handbook on Language and Gender*. Oxford, UK & Cambridge, MA: Basil Blackwell. pp. 179–201.

Trosborg, A. 1995. Interlanguage pragmatics. Requests, Complaints and Apologies. Berlin y Nueva York: Mouton de Gruyter.

Violi, P. 1985. "Letters". Discourse and Literature. Ed. Teun A. Van Dijk. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company, 1985: 149- 1

Violi, P. 1987. La intimidad de la ausencia: formas de la estructura epistolar. *Revista de Occidente*, 68, 87-99.

Violi, Patrizia 1991. El infinito singular. Madrid: Cátedra.

Watts, R. 2003. Politeness. Cambridge: Cambridge University Press.

West, Candace y Zimmerman, Don (1987) Doing gender. *Gender and Society*, 1, 2, 125-151.

Yépez Peñalver, A.G. 2005. El habla de hombres y mujeres en el trabajo. *Biblioteca virtual universal*. <http://www.biblioteca.org.ar/libros/151032.pdf>